(1) **REB:** **.mae** **o** **wedi** **bod** **dipyn** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *be.V.INFIN* *little.bit.N.M.SG+SM*

he's been a few times.

(2) **REB:** **achos** **oedd** **um** **.**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *um.IM*

because um.

(3) **MAG:** **yndy** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(4) **MAG:** **mae** **o** **wedi** **bod** **dipyn**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *be.V.INFIN* *little.bit.N.M.SG+SM*
welais **di** **?**
see.V.1S.PAST+SM *you.PRON.2S+SM*

he's been a few times you see?

(5) **MAG:** **achos** **oedd** **o** **penblwydd** **er**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *birthday.N.M.SG* *to.PREP*
i **fod** **diwedd** **.**
be.V.INFIN+SM *end.N.M.SG*

because it was supposed to be [...] s birthday at the end of ...

(6) **REB:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(7) **REB:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(8) **REB:** **sut** **nes** **di** **er** **cael** **golwg** **ar**
%aut *how.INT* *nearer.ADJ.COMP* *you.PRON.2S+SM* *have.V.INFIN* *view.N.F.SG* *on.PREP*
Gwen **?**

how did you think Gwen looked?

(9) **REB:** **er** **ddim** **yn** **dda** **nag** **oedd** **?**
%aut *not.ADV+SM* *stative.STAT* *good.ADJ+SM* *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF*

er, she wasn't well at all, was she?

(10) **MAG:** **oh** **.**
%aut

oh.

(11) **MAG:** **na** **oeddwn** **i** **gweld** **hi** **wedi**
%aut *neg.PRT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *after.PREP*
heneiddio **.**
age.V.INFIN

no I thought she'd aged.

(12) **REB:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(13) **MAG:** **oedden** **nhw** **yn** **deud** **.**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

they were saying:

(14) **REB:** **.**
%aut

(15) **MAG:** **falle** **bod** **lot** **yn** **deud** **.**
%aut *maybe.ADV.SPOKEN* *be.V.INFIN* *lot.QUAN* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

maybe a lot of people say:

(16) **MAG:** **oh** **mae** **Mari** **wedi** **mynd** **â**
%aut *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *go.V.INFIN* *with.PREP* *view.N.F.SG* *old.ADJ*
golwg **hen** **arni** **hefyd** **.**
on_her.PREP+PRON.F.3S *also.ADV*

oh Mari looks old as well.

(17) **REB:** **na** **na** **.**
%aut *neg.PRT* *neg.PRT*

no no.

(18) **REB:** **achos** **oedd** **er** **Sara** **yn**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN*

deud **bod** **hi** **.**
she.PRON.F.3S

because Sara was saying that she ...

(19) **REB:** **pan** **aeth** **hi** **i** **weld** **hi**
%aut *when.CONJ* *go.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *she.PRON.F.3S*

a **naeth** **hi** **sgwrsio** **efo** **hi** **.**
and.CONJ *come.V.3S.PAST+NM* *she.PRON.F.3S* *chat.V.INFIN* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

when she went to see her and had a chat with her.

(20) **REB:** **ges** **i** **ddim** **sgwrs** **.**
%aut *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *chat.N.F.SG*

I didn't have a chat.

(21) **REB:** **dim_ond** **crio** **naeth** **hi** **drwy**
%aut *only.ADV* *cry.V.INFIN* *come.V.3S.PAST+NM* *she.PRON.F.3S* *through.PREP+SM*

yr **amser** **.**
the.DET.DEF *time.N.M.SG*

she just cried the whole time.

(22) **MAG:** **ia** **oedd** **Alicia** **yn** **deud** **yr**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *the.DET.DEF* *one.NUM*

un **peth** **.**
thing.N.M.SG

yes, Alicia was saying the same.

(23) **MAG:** **ei** **llygaid** **hi** **yn** **llownd** **o**
%aut *her.ADJ.POSS* *eyes.N.M.PL* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *unk* *of.PREP*

ddagrau **trwy** **yr** **amser** **welais**
tears.N.M.PL+SM *through.PREP* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG* *see.V.1S.PAST+SM*

di **?**
you.PRON.2S+SM

tears in her eyes all the time, see?

(24) **REB:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(25) **REB:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(26) **REB:** **mae** **hi** **isio** **dod** **yn_ôl** **i**
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *want.N.M.SG* *come.V.INFIN* *back.ADV* *to.PREP*

yr **yr** **Andes** **.**
the.DET.DEF *the.DET.DEF*

she wants to come back to the Andes.

(27) **REB:** **ond** **biti** **oedd** **Sara** **yn**
%aut *but.CONJ* *pity.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

deud **mae** **yr** **um** **ei** **merch** **hi**
be.V.3S.PRES *the.DET.DEF* *um.IM* *her.ADJ.POSS* *daughter.N.F.SG* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT*

yn **wedi** **neud** **oedd** **hi**
after.PREP *say.V.INFIN.SPOKEN+NM* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

yn **meddwl** **peth** **gorau** **iddi** **.**
think.V.INFIN *thing.N.M.SG* *best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

but it's a pity Sara was saying that her daughter did what she thought was best for her.

(28) **MAG:** **ia** **achos** **mae** **er** **mae** **er**
%aut *yes.ADV* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM*

Isabel **yn** **fan acw yndy ?**
over.there.ADV *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes because Isabel's over there isn't she?

(29) **REB:** **prynu** **tŷ** **neis** **iddi** **a** **.**
%aut *buy.V.INFIN* *house.N.M.SG* *nice.ADJ* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *and.CONJ*

bought her a nice house and . . .

(30) **REB:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(31) **REB:** **ond** **dydy** **o** **ddim**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM*

iddi **hi** **dw** **i** **yn**
to_her.PREP+PRON.F.3S *she.PRON.F.3S* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

credu **.**
believe.V.INFIN

but I don't think it's for her.

(32) **REB:** **achos** **.**
%aut *cause.N.M.SG*

because . . .

(33) **MAG:** **wel** **dyna** **fo** **Rebeca** **.**
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we go [. . .] Rebeca.

4

(34) **MAG: mae   hi   wedi   mynd   â**
     %aut   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   after.PREP   go.V.INFIN   with.PREP

bopeth   draw   i   Comodoro   .
everything.N.M.SG+SM   yonder.ADV   to.PREP

she's taken everything over to Comodoro.

(35) **REB: mm   .**
     %aut   mm.IM

mm.

(36) **REB: a   mae   hi   wedi   mynd   â**
     %aut   and.CONJ   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   after.PREP   go.V.INFIN   with.PREP

popeth   ?
everything.N.M.SG

she's taken everything?

(37) **MAG: popeth   yndy   .**
     %aut   everything.N.M.SG   be.V.3S.PRES.EMPH

everything, yes.

(38) **REB: oh   .**
     %aut

oh.

(39) **REB: ah   y   y   cerddi   .**
     %aut   the.DET.DEF   that.PRON.REL   songs.N.F.PL[or]poems.N.F.PL[or]walk.V.2S.PRES

ah, the poems.

(40) **MAG: ia   biti   sai   .**
     %aut   yes.ADV   pity.N.M.SG+SM   unk

yes it's a shame [they] didn't . . .

(41) **MAG: biti   sai   nhw   rhentu   rywbeth**
     %aut   pity.N.M.SG+SM   unk   they.PRON.3P   rent.V.INFIN   something.N.M.SG+SM

fach   yn   fan   hyn   yn
small.ADJ+SM   stative.STAT   van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP   in.PREP

y   sentar   .
the.DET.DEF   unk

it's a shame they didn't rent something small in the center here.

(42) **REB: rywbeth   bach   yn   fan**
     %aut   something.N.M.SG+SM   small.ADJ   stative.STAT   van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM

hyn   ynde   .
this.ADJ.DEM.SP   isn't_it.IM

something small here yes.

(43) **REB:** **yn** **y** **sentar** **.**
    %aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

    in the center.

(44) **MAG:** **ie** **ie** **.**
    %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes yes.

(45) **REB:** **departamento**[S] **bach** **iddi** **.**
    %aut *department.N.M.SG* *small.ADJ* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

    a little apartment for her.

(46) **MAG:** **departamento**[S] **neu** **rywbeth** **fel** **yna**
    %aut *department.N.M.SG* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *there.ADV*
    sti **.**
    you_know.IM.SPOKEN

    an apartment or something for her, you know.

(47) **MAG:** **ia** **ia** **.**
    %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes yes.

(48) **REB:** **ac** **wedyn** **sai** **hi** **lot** **mwy**
    %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *unk* *she.PRON.F.3S* *lot.QUAN* *more.ADJ.COMP*
    hapus **ar** **y** **lle** **yma** **.**
    happy.ADJ *on.PREP* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *here.ADV*

    and she'd be happier here then.

(49) **MAG:** **basai** **basai** **.**
    %aut *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*

    she would.

(50) **MAG:** **ia** **.**
    %aut *yes.ADV*

    yes.

(51) **REB:** **[-spa]** **sí** **.**
    %aut *[-spa]* *yes.ADV*

    yes.

(52) **MAG:** **ia** **.**
    %aut *yes.ADV*

    yes.

(53) **REB:** **ond**   **biti**   **um**   **.**
    %aut   *but.CONJ*   *pity.N.M.SG+SM*   *um.IM*

but it's a pity um . . .

(54) **REB:** **oh**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *for.PREP*

am   **be**   **er**   **be**   **wneith**   **ei**   **merch**
what.INT   *what.INT*   *do.V.3S.FUT+SM*   *her.ADJ.POSS*   *daughter.N.F.SG*   *she.PRON.F.3S*   *now.ADV*

hi   **rwan**   **.**

oh I don't know about what her daughter will do now.

(55) **REB:** **dyna**   **fo**   **mae**   **hi**   **wedi**   **mynd**
    %aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

â   **hi**   **.**
with.PREP   *she.PRON.F.3S*

that's it, she's taken her.

(56) **MAG:** **oh**   **.**
    %aut

oh.

(57) **REB:** **achos**   **er**   **be**   **sydd**   **yn**   **Comodoro**   **?**
    %aut   *cause.N.M.SG*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *yn.PRT*

because, er, what is there in Comodoro?

(58) **REB:** **oes**   **yna**   **ddim_byd**   **llawer**   **o**
    %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *there.ADV*   *anything.ADV+SM*   *many.QUAN*   *of.PREP*

bethau   **Cymru**   **.**
things.N.M.PL+SM   *Wales.N.F.SG.PLACE*

there aren't many Welsh things.

(59) **MAG:** **na**   **na**   **na**   **welais**   **di**   **.**
    %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *who_not.PRON.REL.NEG*   *see.V.1S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*

no no, you see.

(60) **REB:** **a**   **does**   **neb**   **mynd**   **i**   **edrych**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *anyone.PRON*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *look.V.INFIN*

amdani   **.**
for_her.PREP+PRON.F.3S

and nobody goes to look after her.

(61) **MAG:** **dyna**   **be**   **oedd**   **er**   **.**
    %aut   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*

that's what er . . .

(62) **REB:** **achos** **ryw** **wlad** **arall** **ydi**
%aut *cause.N.M.SG* *some.PREQ+SM* *country.N.F.SG+SM* *other.ADJ* *be.V.3S.PRES*

o **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN

because it's another country.

(63) **MAG:** **Alicia** **yn** **deud** **wrtha**
%aut *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *to_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S+SM*

fi **welais** **di** **.**
see.V.1S.PAST+SM *you.PRON.2S+SM*

Alicia told me, you see.

(64) **MAG:** **mae** **gyda** **hi** **ryw** **gymdoges** **ond**
%aut *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *some.PREQ+SM* *unk* *but.CONJ*

mae **honno** **yn** **chwarae** **bingo** **trwy**
be.V.3S.PRES *that.PRON.F.SG* *stative.STAT* *play.V.INFIN* *through.PREP* *the.DET.DEF*

yr **bob** **dydd** **.**
each.PREQ+SM *day.N.M.SG*

she has a neighbour but she plays bingo all . . . every day.

(65) **MAG:** **a** **wedyn** **.**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV*

so.

(66) **REB:** **wel** **ia** **.**
%aut *well.IM* *yes.ADV*

well yes.

(67) **REB:** **a** **ddim** **er** **.**
%aut *and.CONJ* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

and doesn't er . . .

(68) **MAG:** **dydy** **Gwen** **ddim** **wedi**
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *after.PREP* *use.V.INFIN*

arfer **efo** **pethau** **fel** **yna** **.**
with.PREP *things.N.M.PL* *like.CONJ* *there.ADV*

Gwen isn't used to things like that.

(69) **REB:** **dydy** **hi** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *she.PRON.F.3S*

she's not . . .

(70) **REB:** no^S ddim wedi arfer efo
    %aut *not.ADV* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *after.PREP* *use.V.INFIN* *with.PREP*

    pethau **felly** **.**
    things.N.M.PL *so.ADV*

    no not used to things like that.

(71) **REB:** mae nhw yn wahanol iawn ia .
    %aut *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *different.ADJ+SM* *very.ADV* *yes.ADV*

    they're very different yes.

(72) **MAG:** nag ydy na dw i yn
    %aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

    gwybod **sti** **.**
    know.V.INFIN *you_know.IM.SPOKEN*

    she isn't, no I know, you see.

(73) **REB:** ac wedyn er mae yr bobl stative.STAT
    %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM* *stative.STAT*

    yn **wahanol** **ti** **yn** **gweld** **?**
    different.ADJ+SM *you.PRON.2S* *stative.STAT* *see.V.INFIN*

    and people are different you see?

(74) **MAG:** oh .
    %aut

    oh.

(75) **MAG:** oh mae gyda ti jyrsi neis iawn .
    %aut *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *you.PRON.2S* *unk* *nice.ADJ* *very.ADV*

    oh you have a lovely jersey.

(76) **REB:** .
    %aut

    [. . .]

(77) **REB:** ie ?
    %aut *yes.ADV*

    yes?

(78) **MAG:** dyna ti neis .
    %aut *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *nice.ADJ*

    how lovely [. . .]

9

(79) **REB:** o dw i wedi ond
 %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

 dw i yn credu mai hefo
 I.PRON.1S *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *that_it_is.CONJ.FOCUS* *with.PREP+H* *wife.N.F.SG*

 gwraig um Barri .
 um.IM

 oh I've [. . .] but with Barri's wife I think.

(80) **MAG:** oh .
 %aut

 oh.

(81) **REB:** ie .
 %aut *yes.ADV*

 yes.

(82) **REB:** ia .
 %aut *yes.ADV*

 yes.

(83) **MAG:** [-spa] bonito .
 %aut *[-spa]* *pretty.ADJ.M.SG*

 lovely.

(84) **REB:** a mae nhw yn disgwyl rwan
 %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *expect.V.INFIN* *now.ADV*

 er i Sebastián gorffen .
 to.PREP *complete.V.2S.IMPER[or]complete.V.3S.PRES[or]complete.V.INFIN*

 and they're waiting now for Sebastián to finish.

(85) **REB:** mae o yn er gorffen ar
 %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *complete.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

 y ar y ail .
 on.PREP *the.DET.DEF* *second.ORD*

 he's, er, finishing the second . . .

(86) **MAG:** [-spa] secundaria .
 %aut *[-spa]* *secondary.ADJ.F.SG*

 secondary school.

(87) **REB:** [-spa] sí secundaria .
 %aut *[-spa]* *yes.ADV* *secondary.ADJ.F.SG*

 yes, secondary school.

(88) **MAG:** **ia**　　**ia**　　**ia**　　　.
 %aut　*yes.ADV*　*yes.ADV*　*yes.ADV*

 yes yes.

(89) **REB:** **a**　　**mae**　　**nhw**　　**yn**　　**mynd**　　**i**
 %aut　*and.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*they.PRON.3P*　*stative.STAT*　*go.V.INFIN*　*to.PREP*
 Neuquén　　**wedyn**　.
 afterwards.ADV

 and they're going to Neuquén after that.

(90) **MAG:** **ia**　　　.
 %aut　*yes.ADV*

 yes.

(91) **MAG:** **mynd**　　**yn‿ôl**　　**i**　　**Neuquén**　.
 %aut　*go.V.INFIN*　*back.ADV*　*to.PREP*

 going back to Neuquén.

(92) **REB:** **ia**　　　.
 %aut　*yes.ADV*

 yes.

(93) **MAG:** **ia**　　　.
 %aut　*yes.ADV*

 yes.

(94) **REB:** **achos**　　**mae**　　**nhw**　　**yn**　　**talu**　　**yn**
 %aut　*cause.N.M.SG*　*be.V.3S.PRES*　*they.PRON.3P*　*stative.STAT*　*pay.V.INFIN*　*stative.STAT*
 ddrud　　**ar**　　**ben**　　　.
 expensive.ADJ+SM　*on.PREP*　*head.N.M.SG+SM*

 because they pay a lot of money on top of . . .

(95) **REB:** **faint**　　**gymerodd**　　　　　　**o**　　　　　　?
 %aut　*size.N.M.SG+SM*　*take.V.3S.PAST+SM[or]take.V.3S.PAST+SM*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

 how much did it make?

(96) **REB:** **ryw**　　**bedair**　　**mil**　　　.
 %aut　*some.PREQ+SM*　*four.NUM.F+SM*　*thousand.N.F.SG*

 around four thousand.

(97) **MAG:** **oh**　　**paid**　　**â**　　　　**deud**　.
 %aut　*stop.V.2S.IMPER*　*with.PREP*　*say.V.INFIN.SPOKEN*

 oh you don't say.

(98)   **REB: oh   .**
       %aut

       oh.

(99)   **REB: pedair   mil   .**
       %aut   four.NUM.F   thousand.N.F.SG

       four thousand.

(100) **REB: oes   yna   ddim_byd   llai   yn**
       %aut   be.V.3S.PRES.INDEF   there.ADV   anything.ADV+SM   smaller.ADJ.COMP   yn.PRT
       Comodoro   .

       there's nothing for less in Comodoro.

(101) **MAG: oh   .**
       %aut

       oh.

(102) **MAG: mae   gyda   nhw   dŷ   yn**
       %aut   be.V.3S.PRES   with.PREP   they.PRON.3P   house.N.M.SG+SM   yn.PRT
       Neuquén   oes   ?
       be.V.3S.PRES.INDEF

       they have a house in Neuquén, don't they?

(103) **REB: oes   .**
       %aut   be.V.3S.PRES.INDEF

       yes.

(104) **REB: mae   gyda   nhw   dŷ   .**
       %aut   be.V.3S.PRES   with.PREP   they.PRON.3P   house.N.M.SG+SM

       they have a house.

(105) **MAG: oh   .**
       %aut

       oh.

(106) **MAG: pedair   mil   .**
       %aut   four.NUM.F   thousand.N.F.SG

       four thousand.

(107) **REB: mae   Barri   un   o   fan   yna   .**
       %aut   be.V.3S.PRES   one.NUM   of.PREP   place.N.MF.SG+SM   there.ADV

       that's where Barri comes from.

(108) **REB: pedair   mil   o   rent   .**
%aut *four.NUM.F thousand.N.F.SG of.PREP rent.N.M.SG+SM*

four thousand on rent.

(109) **MAG: welais   di   ?**
%aut *see.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S+SM*

you see?

(110) **REB: oedd   hi   yn   deud   .**
%aut *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

she was saying:

(111) **REB: ooh   yda   ni   dw   i   yn**
%aut *ooh.IM with.PREP+SM we.PRON.1P be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT*
     cyfri   yr   misoedd   sydd   ar_ôl   .
     cover.V.2S.PRES the.DET.DEF months.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL after.PREP

ooh, we . . . I'm counting the months I have left.

(112) **MAG: wel   dw   i   mynd   i   roi**
%aut *well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN+SM*
     tegell   mate^S i   ni   gael
     kettle.N.M.SG mate.N.M.SG[or]mate.ADJ.M.SG to.PREP we.PRON.1P have.V.INFIN+SM
     pot   o   fate^S .
     pot.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN unk

[. . .] well, I'm going to put the kettle on to have some mate (tea drink).

(113) **REB: ia   ond   dw   i   ddim   yn**
%aut *yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT*
     gwybod   os   oedd   gallet   di
     know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.IMPERF be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S+SM
     ganddyn   nhw   sauna^S yna   .
     with_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P sauna.N.F.SG there.ADV

yes but I don't know if they have a sauna.

(114) **REB: meddwl   .**
%aut *think.V.2S.IMPER*

think.

(115) **MAG: ie   mae   siŵr   bod   posib   .**
%aut *yes.ADV be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.INFIN possible.ADJ*

yes I'm sure they probably have.

(116) **MAG: mae   hwn   yn   hir   yli   .**
%aut *be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG stative.STAT long.ADJ you_know.IM.SPOKEN*

look this is long.

(117) **REB: ynde** .
    %aut   *isn't_it.IM*

yes.

(118) **MAG: yndy** .
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(119) **REB: oeddwn**   **i**   **yn**   **gweld**   **ddoe** .
    %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *yesterday.ADV*

I noticed yesterday . . .

(120) **REB: welais**   **di**   **bod**   **Alicia**   **wedi**
    %aut   *see.V.1S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *be.V.INFIN*   *after.PREP*   *have.V.INFIN*
    cael   **moto**^{S} **smart** **?**
    motorbike.N.F.SG   *unk*

did you see that Alicia has got a smart new scooter?

(121) **MAG: be** **?**
    %aut   *what.INT*

what?

(122) **REB: newydd** .
    %aut   *new.ADJ*

new.

(123) **MAG: yndy** **?**
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

has she?

(124) **REB: oh** .
    %aut

oh.

(125) **REB: wel**   **hynny**   **welais**   **i** .
    %aut   *well.IM*   *that.PRON.SP*   *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*

well, that's what I saw.

(126) **REB: edrycha**   **di**   **mor**   **hyfryd**   **ydy**
    %aut   *look.V.2S.IMPER*   *you.PRON.2S+SM*   *so.ADV*   *delightful.ADJ*   *be.V.3S.PRES*
    o .
    he.PRON.M.3S.SPOKEN

you look how nice it is.

(127) **MAG:** **pwy** **fotor** **mae** **hi** **wedi** .
%aut *who.PRON* *unk* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP*

which scooter has she . . .

(128) **REB:** **o** **mae** **o** **yn** **newydd** **newydd** .
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *new.ADJ* *new.ADJ*

oh it's brand new.

(129) **REB:** **achos** **oedd** **dim** **patente**[S] **arna**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV* *patent.N.F.SG* *on_me.PREP+PRON.1S*

fo .
he.PRON.M.3S

because there's no numberplate on it.

(130) **MAG:** **ah** .
%aut

ah.

(131) **REB:** **oedd** **yna** **ryw** **bapur** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *some.PREQ+SM* *paper.N.M.SG+SM*

there was some paper.

(132) **REB:** **wel** **galla** **i** **ddim** **deud**
%aut *well.IM* *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *say.V.INFIN.SPOKEN*

y **model** **achos** **dw** **i**
the.DET.DEF *model.N.M.SG[or]model.N.M.SG* *cause.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

ddim **yn** **deall** **dim** .
not.ADV+SM *stative.STAT* *understand.V.INFIN* *not.ADV*

well, I can't say the model because I don't understand anything.

(133) **REB:** **ond** **beige**[E] **lliw** **beige**[E] .
%aut *but.CONJ* *beige.N.SG* *colour.N.M.SG* *beige.N.SG*

but [. . .] beige, beige in colour.

(134) **MAG:** **ah** .
%aut

ah.

(135) **MAG:** **paid** **â** **deud** .
%aut *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say.

(136) **REB:** **mawr** .
%aut *big.ADJ*

big.

(137) **REB:** car   mawr   .
     %aut   *car.N.M.SG*   *big.ADJ*

    big car.

(138) **MAG:** diar   mi   .
     %aut   *dear.IM*   *I.PRON.1S*

    dear me.

(139) **REB:** newydd sbon oeddwn   i   yn   gweld
     %aut   *new.ADJ*   *unk*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*
    o   .
    he.PRON.M.3S.SPOKEN

    it looked brand nw to me.

(140) **MAG:** oh   mae   un   Linda   yn   neis hefyd eh ?
     %aut   *be.V.3S.PRES*   *one.NUM*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *also.ADV*

    oh Linda's is nice as well isn't it?

(141) **REB:** oh   .
     %aut

    oh.

(142) **REB:** yndy   .
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes.

(143) **REB:** mae   un   Linda   yn   neis   yndy .
     %aut   *be.V.3S.PRES*   *one.NUM*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

    Linda's one is nice isn't it?

(144) **MAG:** yndy   .
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes.

(145) **REB:** ac   oedd   um   Cati   yn   deud .
     %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *um.IM*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

    and, um, Cati was saying:

(146) **REB:** oh   mae   tendio   ar   y
     %aut   *be.V.3S.PRES*   *tend.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *Welsh_people.N.M.PL*
    Cymry   **mae**   **o**   **yn**   **mae**
    be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
    o   **yn**   **roi**   **lot**   **o**   **arian** .
    stative.STAT   *give.V.INFIN+SM*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *money.N.M.SG*

    oh, tending to the Welsh, it's lucrative.

(147) **MAG:** .
    %aut

(148) **REB:** na   **falle**   **bod**   .
    %aut   *neg.PRT*   *maybe.ADV.SPOKEN*   *be.V.INFIN*

no maybe . . .

(149) **REB:** ia   **hwyrach**   **mae**   **efo**   **yr**   **um**
    %aut   *yes.ADV*   *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *um.IM*

yr   **um**   **yr**   **bachgen**   **dw**   **i**   **yn**
the.DET.DEF   *um.IM*   *the.DET.DEF*   *boy.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

meddwl   .
think.V.INFIN

yes maybe she's with, um, the boy I think.

(150) **MAG:** **bod**   **hi**   **yn**   **cael**   **help**   **welais**
    %aut   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*   *help.N.SG*   *see.V.1S.PAST+SM*

di   ?
you.PRON.2S+SM

that she gets help you see?

(151) **MAG:** **ie**   **siŵr**   **i**   **ti**   .
    %aut   *yes.ADV*   *sure.ADJ*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*

yes, I'm sure.

(152) **REB:** **achos**   **dw**   **i**   **yn**   **credu**
    %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

mai   **fo**   **sydd**   **yn**   **yn**
that_it_is.CONJ.FOCUS   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *yn.PRT*   *stative.STAT*

newid   **y**   **car**   **bob**   **amser**   .
change.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *car.N.M.SG*   *each.PREQ+SM*   *time.N.M.SG*

because I think it's him that changes the car every time.

(153) **REB:** **a**   **yrru**   **nhw**   **bob**   **man**   .
    %aut   *and.CONJ*   *drive.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*   *each.PREQ+SM*   *place.N.MF.SG*

and drives them everywhere.

(154) **MAG:** **ie**   **ie**   **ie**   **ie**   **ie**   .
    %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(155) **MAG:** **ie**   .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(156) **MAG: ah**   **ie aha** .
     %aut   *yes.ADV*

ah, aha.

(157) **REB: ie**   .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(158) **REB: dw**   **i**   **yn**   **credu**   .
     %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

I think.

(159) **MAG: ie**   **mae**   **un**   **Linda**   **yn**   **neis**   **hefyd** .
     %aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *one.NUM*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *also.ADV*

yes, Linda's is nice isn't it?

(160) **REB: ia**   .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(161) **REB: yndy**   .
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(162) **MAG: yndy**   .
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(163) **REB:** .
     %aut

(164) **MAG: oh**   **oedd**   **raid**   **i**   **fi**
     %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *tackle.V.INFIN+SM*
     daclu   **un**   **fi**   **eto** .
     one.NUM   *I.PRON.1S+SM*   *again.ADV*

oh I had to fix mine again.

(165) **REB: oh** .
     %aut

[. . .] oh.

(166) **REB: ia   .**
%aut   yes.ADV

yes.

(167) **MAG: mm   .**
%aut   mm.IM

mm.

(168) **REB: ti   wedi   mynd   â   fo   i**
%aut   you.PRON.2S   after.PREP   go.V.INFIN   with.PREP   he.PRON.M.3S   to.PREP

yr   er .
the.DET.DEF

did you take it to the, er . . .

(169) **MAG: na   dim   eto   .**
%aut   neg.PRT   nothing.N.M.SG[or]not.ADV   again.ADV

no, not yet.

(170) **MAG: mae   o   fan   yna   .**
%aut   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   place.N.MF.SG+SM   there.ADV

it's there.

(171) **REB: aha   .**
%aut

aha.

(172) **MAG: dw   i   wrthi   efo   yr**
%aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   to_her.PREP+PRON.F.3S   with.PREP   the.DET.DEF

pethau   .
things.N.M.PL

I'm busy with the things . . .

(173) **MAG: wel   dw   i   .**
%aut   well.IM   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S

well, I . . .

(174) **MAG: wyddost   ti   yr   papurau   ?**
%aut   know.V.2S.PRES+SM   you.PRON.2S   the.DET.DEF   papers.N.M.PL

do you know the papers?

(175) **MAG: oh   mae   yn   mynd   i   gymaint**
%aut   be.V.3S.PRES   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   so.much.ADJ+SM   of.PREP

o   amser   .
time.N.M.SG

oh it's such a long time.

(176) **REB: oh   yndy .**
      %aut   be.V.3S.PRES.EMPH

      oh yes.

(177) **MAG: a   wedyn   mae   nhw   arfer   mynd**
      %aut   and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3S.PRES   they.PRON.3P   use.V.INFIN   go.V.INFIN
      i   yr   cam   .
      to.PREP   the.DET.DEF   step.N.M.SG

      and they usually go to the [. . .]

(178) **REB: ah .**
      %aut

      ah.

(179) **MAG: Martín   am   helpu   fi   welais**
      %aut   for.PREP   help.V.INFIN   I.PRON.1S+SM   see.V.1S.PAST+SM   you.PRON.2S+SM
      di   efo   yr   pethau .
      with.PREP   the.DET.DEF   things.N.M.PL

      Martin's going to help me with the things.

(180) **REB: ia   efo   popeth   .**
      %aut   yes.ADV   with.PREP   everything.N.M.SG

      yes, with everything.

(181) **MAG: o   diar   .**
      %aut   he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP   dear.IM

      oh dear.

(182) **REB: ie   .**
      %aut   yes.ADV

      yes.

(183) **REB: oh   mae   o   yn   helynt .**
      %aut   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   yn.PRT   predicament.N.F.SG

      oh it's troublesome.

(184) **MAG: mm   .**
      %aut   mm.IM

      mm.

(185) **REB: yndy   mae   o   yn   helynt**
      %aut   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   yn.PRT   predicament.N.F.SG
      .

      yes, it's troublesome.

(186) **MAG:** helynt   ofnadwy   .
%aut   *predicament.N.F.SG   terrible.ADJ*

a lot of trouble.

(187) **REB:** ond   mae   o   yn   digwydd   .
%aut   *but.CONJ   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   happen.V.INFIN*

but it happens.

(188) **MAG:** yndy   .
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(189) **REB:** achos   dw   i   yn   gweld   John
%aut   *cause.N.M.SG   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   see.V.INFIN   when.CONJ*
pan   dw   i   yn   yrru   yn
be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   drive.V.INFIN+SM   in.PREP   the.DET.DEF
y   dref   .
town.N.F.SG+SM

because I see John while I'm driving in town.

(190) **MAG:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(191) **REB:** a   ti   fod   edrych   yr   ochr
%aut   *and.CONJ   you.PRON.2S   be.V.INFIN+SM   look.V.INFIN   the.DET.DEF   side.N.F.SG*
yma   yr   ochr   arall   .
here.ADV   the.DET.DEF   side.N.F.SG   other.ADJ

and you're supposed to look this side, the other side.

(192) **REB:** mae   nhw   yn   pasio   ti   .
%aut   *be.V.3S.PRES   they.PRON.3P   stative.STAT   pass.V.INFIN   you.PRON.2S*

they pass you.

(193) **MAG:** oedd   Martín   .
%aut   *be.V.3S.IMPERF*

Martin was …

(194) **MAG:** ia   ia   .
%aut   *yes.ADV   yes.ADV*

yes yes.

(195) **MAG:** mae   yn   ofnadwy   welais   di   ?
%aut   *be.V.3S.PRES   stative.STAT   terrible.ADJ   see.V.1S.PAST+SM   you.PRON.2S+SM*

it's awful, you see?

(196) **REB:** **oh** **yndy** **.**
       %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh yes.

(197) **MAG:** **os** **alla** **i** **gyraedd** **at**
       %aut *if.CONJ* *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *arrive.V.INFIN+SM* *to.PREP*

    yr **.**
    the.DET.DEF

if I can reach the . . .

(198) **REB:** **mae** **o** **yn** **beryg** **.**
       %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *danger.N.M.SG+SM*

it's dangerous.

(199) **REB:** **a** **nes** **i** **ddim**
       %aut *and.CONJ* *nearer.ADJ.COMP* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

    er **meddwl** **ddoe**
    thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN *yesterday.ADV* *be.V.INFIN*

    bod **ti** **yn** **dod** **ar** **dy** **draed**
    you.PRON.2S *stative.STAT* *come.V.INFIN* *on.PREP* *your.ADJ.POSS* *feet.N.MF.SG+SM*

    .

and I didn't, er, think you were coming by foot yesterday.

(200) **REB:** **swn** **i** **wedi** **gallu** **dod** **â** **ti**
       %aut *unk* *to.PREP* *after.PREP* *be_able.V.INFIN* *come.V.INFIN* *with.PREP* *you.PRON.2S*

    .

I could've given you a lift.

(201) **MAG:** **na** **na** **o** **na** **oedd** **Martín** **yn**
       %aut *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *fetch.V.INFIN*

    mynd **nôl** **fi** **.**
    I.PRON.1S+SM

no no, oh no, Martín came to get me.

(202) **REB:** **na** **?**
       %aut *neg.PRT*

no?

(203) **REB:** **ah** **ie** **ie** **.**
       %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

ah yes yes.

(204) **MAG:** **oedd** **Martín** **yn** **mynd** **nôl**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *fetch.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

fi **oedd** **oedd** **oedd** .
be.V.3S.IMPERF *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

Martín came to get me yes yes.

(205) **REB:** **ah** .
%aut

ah.

(206) **MAG:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no [. . .]

(207) **REB:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(208) **MAG:** **mi** **aeth** **o** **â** **fi** .
%aut *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

he took me.

(209) **MAG:** **a** **wedyn** **mi** **aeth** **o** **yn_ôl**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *back.ADV*
.

then he went back.

(210) **MAG:** **fuon** **ni** **isio** **mynd** **i**
%aut *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP*

le **merched** **Roberto** **welais** **di**
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM *daughters.N.F.PL* *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM*
?

we wanted to go to Roberto's girls' place, you see?

(211) **REB:** **ah** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

ah, yes yes.

(212) **MAG:** **wel** **es**[S] **imposible**[S] **tener**[S] .
%aut *well.IM* *be.V.23S.PRES* *impossible.ADJ.M.SG* *have.V.INFIN*

well, it's impossible to have . . .

(213) **REB: ie   .**
    %aut   yes.ADV

    yes.

(214) **MAG: este**[S]**   ie   .**
    %aut   this.PRON.DEM.M.SG   yes.ADV

    this ... yes.

(215) **REB: mmhm   .**
    %aut   mmhm.IM

    mmhm.

(216) **REB: na   does   dim   posib   .**
    %aut   neg.PRT   be.V.3S.PRES.INDEF.NEG   not.ADV   possible.ADJ

    no, it's not possible.

(217) **MAG: felly   .**
    %aut   so.ADV

    so.

(218) **REB: ah   oeddwn   i   yn   clywed   bod**
    %aut   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   hear.V.INFIN   be.V.INFIN   your.ADJ.POSS

    dy   gymdoges   yn   yr   ysbyty   .
    unk   in.PREP   the.DET.DEF   hospital.N.M.SG

    ah, I heard your neighbour is in hospital.

(219) **MAG: do   .**
    %aut   yes.ADV.PAST

    yes.

(220) **MAG: gath   hi   rywbeth   tebyg   i**
    %aut   cat.N.F.SG+SM   she.PRON.F.3S   something.N.M.SG+SM   similar.ADJ   to.PREP

    gaeth   Ernest   .
    captive.ADJ+SM

    she had something similar to what Ernest had.

(221) **REB: oh   .**
    %aut

    oh.

(222) **REB: oh   .**
    %aut

    oh.

24

(223) **MAG:** [-spa] A_C_V .
%aut *[-spa] name*

stroke.

(224) **REB:** greadures   .
%aut *creature.N.F.SG+SM*

poor thing.

(225) **MAG:** ond   er   mi   gaeth   fynd   fewn
%aut *but.CONJ I.PRON.1S captive.ADJ+SM go.V.INFIN+SM in.PREP+SM to.PREP*
i   yr   ysbyty   Dydd_Mawrth .
the.DET.DEF hospital.N.M.SG name

but, er, she went to hospital on Tuesday.

(226) **MAG:** a   oedd   hi   adra   Dydd_Sadwrn .
%aut *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S homewards.ADV name*

and she was home on Saturday.

(227) **REB:** oh .
%aut

ah.

(228) **MAG:** oedd   hi   ddim   yn   gallu
%aut *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN*
siarad   dyddiau   cyntaf   oeddwn   nhw   yn
talk.V.INFIN days.N.M.PL first.ORD be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT
ddeud   .
say.V.INFIN.SPOKEN+SM

they said she couldn't speak for the first few days.

(229) **REB:** yn   yr   hospital^S oedd   hi   ?
%aut *in.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

was she in hospital?

(230) **MAG:** na   yn   y   clínica^S .
%aut *neg.PRT in.PREP the.DET.DEF clinic.N.F.SG*

no, in the clinic.

(231) **REB:** ah .
%aut

ah.

(232) **MAG:** mynd   i   yr   hospital^S gyntaf   .
%aut *go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG first.ORD+SM*

she went to hospital first.

(233) **MAG:** **ddoth**   **yr**   **ambulancia**^{S} **.**
     %aut   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*   *the.DET.DEF*   *ambulance.N.F.SG*

the ambulance came.

(234) **REB:** **ia**   **.**
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(235) **MAG:** **a**   **wedyn**   **er**   **mynd**   **â**   **hi**
     %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *to.PREP*
     i   **yr**   **clínica**^{S} **.**
     the.DET.DEF   *clinic.N.F.SG*

and then, er, it took her to the clinic.

(236) **REB:** **a**   **ryw**   **strôc**   **neu**   **rywbeth**   **felly**   **?**
     %aut   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *unk*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *so.ADV*

and she had a stroke or something like that?

(237) **MAG:** **ie**   **ie**   **.**
     %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(238) **REB:** **oh**   **.**
     %aut

oh.

(239) **MAG:** **o**   **na**   **mae**   **yn**   **iawn**   **eh**   **.**
     %aut   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

oh, no it's ok.

(240) **REB:** **oh**   **.**
     %aut

oh.

(241) **MAG:** **ond**   **dw**   **i**   **yn**   **gweld**   **hi**
     %aut   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*
     wedi   **gwaelu**   **welais**   **di**   **?**
     after.PREP   *deteriorate.V.INFIN*   *see.V.1S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*

but I've noticed that she's deteriorated.

(242) **REB:** **ooh**   **mae**   **wedi**   **mynd**   **lawr**   **yn**
     %aut   *ooh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*   *yn.PRT*
     dydy   **?**
     be.V.3S.PRES.NEG+SM

ooh she's gone downhill, hasn't she?

(243) **MAG: mae   yn   denau   .**
%aut   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *thin.ADJ+SM*

she's thin.

(244) **MAG: mae   wedi   mynd   lawr   .**
%aut   *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *go.V.INFIN* *floor.N.M.SG+SM*

she's gone downhill.

(245) **REB: yn   dennau   .**
%aut   *yn.PRT* *unk*

thin.

(246) **MAG: mae   o   efo   canser   rwan   .**
%aut   *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *with.PREP* *cancer.N.M.SG* *now.ADV*

she has cancer now.

(247) **MAG: mae   o   yn   edrych   yn   .**
%aut   *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *look.V.INFIN* *yn.PRT*

it looks . . .

(248) **REB: yndy   mae   o   yn**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

well   na   na   hi   .
better.ADJ.COMP+SM *than.CONJ* *neg.PRT* *she.PRON.F.3S*

yes it's getting the better of her.

(249) **MAG: yndy   yndy   .**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(250) **REB: yndy   .**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(251) **REB: mae   hi   yn   oh .**
%aut   *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT*

she's oh . . .

(252) **MAG: yndy   .**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(253) **REB:** **â** **rywbeth** **ar** **ei** **chefn** **yn**
%aut *with.PREP* *something.N.M.SG+SM* *on.PREP* *her.ADJ.POSS* *back.N.M.SG+AM* *yn.PRT*

      does **?**
      be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

      has something on her back, hasn't she?

(254) **MAG:** **oes** **oes** **oes** **.**
      %aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF*

      yes yes.

(255) **MAG:** **biti** **greadures** **.**
      %aut *pity.N.M.SG+SM* *creature.N.F.SG+SM*

      poor thing.

(256) **REB:** **ah** **greadures** **a** **mae** **Delia**
      %aut *creature.N.F.SG+SM* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*

      yn **neud** **y** **cinio** **rwan** **.**
      the.DET.DEF *dinner.N.M.SG* *now.ADV*

      ah, poor thing, and Delia's doing the lunch now.

(257) **REB:** **welais** **di** **?**
      %aut *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM*

      [...] you see?

(258) **MAG:** **eto** **?**
      %aut *again.ADV*

      again?

(259) **REB:** **yndy** **yndy** **.**
      %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

      yes yes.

(260) **REB:** **mae** **hi** **wrthi** **.**
      %aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

      she's doing it now.

(261) **MAG:** **ooh** **.**
      %aut *ooh.IM*

      ooh.

(262) **MAG:** **oh** **ydy** **hi** **wrthi** **?**
      %aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

      oh she's doing it now?

(263) **REB:** achos   .
%aut   *cause.N.M.SG*

because . . .

(264) **REB:** ie   achos   oeddwn   i   yn   deud
%aut   *yes.ADV*   *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*
er   **wrth** **Cati** **.**
by.PREP

yes, because I was saying, er, to Cati . . .

(265) **MAG:** oh oh .
%aut

oh, oh.

(266) **REB:** am   be   o   blaen   oedd
%aut   *for.PREP* *what.INT* *of.PREP* *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM* *be.V.3S.IMPERF*
hi   **byth**   **yn**   **neud**   **o**   **.**
she.PRON.F.3S *never.ADV* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN+NM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

about how she never used to do it before.

(267) **REB:** a   mae   nhw   wedi   penderfynu rwan
%aut   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP* *decide.V.INFIN* *now.ADV*
yn   **Buenos_Aires** **.**
yn.PRT

and they've decided now in Buenos Aires.

(268) **REB:** tro   diweddaf   fuodd   hi   **.**
%aut   *turn.V.2S.IMPER* *conclude.V.1S.PRES* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *she.PRON.F.3S*

it was last time.

(269) **REB:** bod   i   yn   neud   o   **.**
%aut   *be.V.INFIN* *to.PREP* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN+NM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

that she was doing it.

(270) **REB:** a   mi   ddywedodd   Cati   **.**
%aut   *and.CONJ* *aff.PRT* *say.V.3S.PAST+SM*

and Cati said:

(271) **REB:** ar   y   dechrau   oedd   Linda   ddim
%aut   *on.PREP* *the.DET.DEF* *beginning.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
yn   **deud**   **dim_byd** **na**   **ddim_byd** **.**
say.V.INFIN.SPOKEN *anything.ADV* *neg.PRT* *anything.ADV+SM*

at the beginning Linda didn't do anything.

(272) **REB:** **ond** **yn** **diwedd** **mi** **naeth** **hi**
%aut *but.CONJ* *yn.PRT* *end.N.M.SG* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST+NM* *she.PRON.F.3S*

deud **bod** **nhw** **wedi** **cael** **smotyn**
say.V.INFIN.SPOKEN *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *have.V.INFIN* *spot.N.M.SG*

bach **ar** **un** **asen** .
small.ADJ *on.PREP* *one.NUM* *unk*

but in the end she said that they'de had a little spot on one rib.

(273) **MAG:** **ia** **mi** **ddywedodd** **gwraig** **Pedro_Roca**
%aut *yes.ADV* *aff.PRT* *say.V.3S.PAST+SM* *wife.N.F.SG* *to_me.PREP+PRON.1S*

wrtha **fi** .
I.PRON.1S+SM

yes Pedro Roca's wife told me.

(274) **REB:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(275) **MAG:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(276) **REB:** **a** **dyna** **be** **ydy** **o** .
%aut *and.CONJ* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and that's what it is.

(277) **MAG:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(278) **REB:** **a** **wedyn** **mae** **nhw** **wedi** .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP*

and they've . . .

(279) **MAG:** **fisura**[S] **yn** **yr** **er** **yn** **y** **costilla**[S] .
%aut *unk* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *rib.N.F.SG*

a fractured rib.

(280) **REB:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(281) **REB:** **tynnu** **o_yna** .
%aut *draw.V.INFIN* *unk*

take it out.

(282) **MAG: ie   .**
       %aut   yes.ADV

       yes.

(283) **REB: mae   nhw   yn   gweld   na   canser**
       %aut   be.V.3S.PRES   they.PRON.3P   stative.STAT   see.V.INFIN   neg.PRT   cancer.N.M.SG
       ydy   o   .
       be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN

       they can see that it's cancer.

(284) **MAG: ah   .**
       %aut

       ah.

(285) **REB: a   wedyn   rhag   ofn   bod**
       %aut   and.CONJ   afterwards.ADV   from.PREP   fear.N.M.SG   be.V.INFIN
       o   yn   mynd   i   rywle   arall
       he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   somewhere.N.M.SG+SM   other.ADJ
       mae   nhw   yn   trio   er   roid
       be.V.3S.PRES   they.PRON.3P   stative.STAT   try.V.INFIN   give.V.0.IMPERF+SM   the.DET.DEF
       y   quimio^S .
       unk

       and they're trying to give chemo to prevent it from spreading.

(286) **MAG: oh   oh   diar   mi   .**
       %aut   dear.IM   I.PRON.1S

       oh, dear me.

(287) **MAG: .**
       %aut

(288) **MAG: ie   ie   roi   .**
       %aut   yes.ADV   yes.ADV   give.V.INFIN+SM

       yes yes put . . .

(289) **MAG: a   fuodd   hi   yn   ddrwg**
       %aut   and.CONJ   be.V.3S.PAST.NSTAN+SM   she.PRON.F.3S   stative.STAT   bad.ADJ+SM
       tro   blaen   welais   di   ?
       turn.N.M.SG   front.N.M.SG   see.V.1S.PAST+SM   you.PRON.2S+SM

       was she bad when you saw her before?

(290) **REB: ia   .**
       %aut   yes.ADV

       yes.

(291) **MAG:** efo   yr   quimio^S .
%aut   *with.PREP*   *the.DET.DEF* *unk*

with the chemo.

(292) **REB:** ia   ond   mae   o   .
%aut   *yes.ADV* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yes but it's . . .

(293) **REB:** os   ydy   o   fel   yna   mae
%aut   *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES*
o   yn   yr   esgyrn   yn   dydy
he.PRON.M.3S.SPOKEN *in.PREP* *the.DET.DEF* *bones.N.M.PL* *yn.PRT* *be.V.3S.PRES.NEG+SM*
?

if it's like that, it's in the bones, isn't it?

(294) **MAG:** oh .
%aut

oh.

(295) **REB:** mmhm   .
%aut   *mmhm.IM*

mmhm.

(296) **REB:** yndy   dyna   ti   beth   annifyr   .
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH* *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *thing.N.M.SG+SM* *annoying.ADJ*

yes, how unpleasant.

(297) **MAG:** dyna   be   ydy   yr   peryg   .
%aut   *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *danger.N.M.SG*

that's the thing.

(298) **MAG:** fel   oedd   y   doctor   yn
%aut   *like.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *doctor.N.M.SG* *stative.STAT*
deud   wrtha   fi   welais
say.V.INFIN.SPOKEN *to_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S+SM* *see.V.1S.PAST+SM*
di   ?
you.PRON.2S+SM

like the doctor told me, see?

(299) **REB:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(300) **REB: mae**   **o**   **yn**   **mynd**   **i**
        %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

            rywle   **arall**   **.**
            somewhere.N.M.SG+SM   *other.ADJ*

            it spreads.

(301) **MAG:**   **.**
        %aut

            [. . .]

(302) **MAG: i**   **yr**   **pulmones**[S] **meddai**   **fo**   **.**
        %aut   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *lung.N.M.PL*   *say.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

            he said to the lungs.

(303) **MAG: i**   **yr**   **ysgyfaint**   **.**
        %aut   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *lung.N.F.SG*

            to the lungs.

(304) **MAG: neu**   **i**   **esgyrn**   **welais**   **di**   **?**
        %aut   *or.CONJ*   *to.PREP*   *bones.N.M.PL*   *see.V.1S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*

            or to the bones, you see?

(305) **REB: ie**   **.**
        %aut   *yes.ADV*

            yes.

(306) **MAG: mae**   **rywun**   **.**
        %aut   *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*

            somebody . . .

(307) **MAG: bueno**[S] **dyna**   **fo**   **.**
        %aut   *well.E*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

            anyway, that's it.

(308) **REB: ia**   **.**
        %aut   *yes.ADV*

            yes.

(309) **REB: ond**   **dyna**   **fo**   **dyna**   **be**   **gaeth**
        %aut   *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *that_is.ADV*   *what.INT*   *captive.ADJ+SM*

            Lina   **hefyd**   **.**
            also.ADV

            but that's what Lina got as well.

(310) **MAG:** oed   .
%aut   *age.N.M.SG*

[. . .] old.

(311) **REB:** ond   be   be   wnei   di   ?
%aut   *but.CONJ   what.INT   what.INT   do.V.2S.PRES+SM   you.PRON.2S+SM*

but what can you do?

(312) **REB:** er   raid   ti   dioddef   ryw
%aut   *necessity.N.M.SG+SM   you.PRON.2S   suffer.V.INFIN   some.PREQ+SM   things.N.M.PL+SM*
bethau   hefyd   .
also.ADV

er, you have to suffer some things.

(313) **MAG:** ia   ia   ia   ia   ia   .
%aut   *yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV*

yes yes.

(314) **MAG:** rhaid   rhaid   rhaid   .
%aut   *necessity.N.M.SG   necessity.N.M.SG   necessity.N.M.SG*

you have to.

(315) **REB:** achos   oedd   José_Miguelez   yn
%aut   *cause.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN*
deud   wrtha   fi   hefyd   .
to_me.PREP+PRON.1S   I.PRON.1S+SM   also.ADV

becaue José Miguelez was telling me too.

(316) **MAG:** be   wnei   di   ?
%aut   *what.INT   do.V.2S.PRES+SM   you.PRON.2S+SM*

what can you do?

(317) **REB:** mae   o   yn   mynd   yn
%aut   *be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   go.V.INFIN   stative.STAT*
syth   i   yr   er   pulmones^S .
straight.ADJ   to.PREP   the.DET.DEF   lung.N.M.PL

it goes straigh to the lungs.

(318) **MAG:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(319) **REB:** y   dechrau   .
%aut   *the.DET.DEF   beginning.N.M.SG*

to start.

(320) **REB:** achos   mae   o   mor   agos   .
      %aut   *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *so.ADV* *near.ADJ*

because they're so close.

(321) **MAG:** yndy   yndy   .
      %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(322) **REB:** neu   mae   o   yn   mynd   i
      %aut   *or.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

      yr   i   yr   iau   hefyd   .
      the.DET.DEF *to.PREP* *the.DET.DEF* *liver.N.M.SG[or]yoke.N.F.SG* *also.ADV*

or it goes to the kidney too.

(323) **REB:** mae   yr   iau   yn
      %aut   *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *liver.N.M.SG[or]yoke.N.F.SG* *stative.STAT*

      beth   delicat   .
      what.INT[or]thing.N.M.SG+SM *unk*

the kidney's delicate.

(324) **MAG:** i   yr   iau   neu   i   yr
      %aut   *to.PREP* *the.DET.DEF* *liver.N.M.SG[or]yoke.N.F.SG* *or.CONJ* *to.PREP* *the.DET.DEF*

      esgyrn   .
      bones.N.M.PL

to the kidney or the bones.

(325) **MAG:** meddai   Cruz   wrtha   fi   ia .
      %aut   *say.V.3S.IMPERF* *to_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S+SM* *yes.ADV*

Cruz told me.

(326) **REB:** neu   yr   esgyrn   .
      %aut   *or.CONJ* *the.DET.DEF* *bones.N.M.PL*

or the bones.

(327) **MAG:** dw   i   isio   mynd   i   nôl
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP* *fetch.V.INFIN*

      y   rysît   rwan   i   gael   y   tamoxifeno .
      the.DET.DEF *unk* *now.ADV* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

I want to go and get that slip now to get the Tamoxifen.

(328) **REB:** ah   wyt   ti   yn   dal   i
      %aut   *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *still.ADV* *to.PREP* *drink.V.INFIN*

      yfed   hwnna ?
      that.PRON.M.SG.SPOKEN

ah, you still take that.

(329) **MAG: oh .**
%aut

oh.

(330) **MAG: am   bum   mlynedd   .**
%aut   *for.PREP five.NUM+SM years.N.F.PL+NM*

for five years.

(331) **MAG: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(332) **REB: um   o   dw   i   wedi   gorffen**
%aut   *um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP complete.V.INFIN they.PRON.3P*
nhw   .

um, oh I've finished them.

(333) **MAG: ti   wedi   gorffen   o   ?**
%aut   *you.PRON.2S after.PREP complete.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN*

you've finished it?

(334) **REB: ie   ie   .**
%aut   *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(335) **MAG: dwy   .**
%aut   *two.NUM.F*

two ...

(336) **MAG: wel   blwyddyn   a   hanner   sydd   ers**
%aut   *well.IM year.N.F.SG and.CONJ half.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL since.ADJ*
pan   dw   i   wedi   dechrau   .
when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN

well, a year and a half has passed since I started.

(337) **REB: o .**
%aut

oh.

(338) **REB: oh .**
%aut

oh.

(339) **MAG: ond   mi   welais   i   Sabrina_Prys**
     %aut   but.CONJ aff.PRT see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.1S.PAST+SM

     welais   di ?
     you.PRON.2S+SM

     but I saw Sabrina Prys, see?

(340) **REB: ie   .**
     %aut   yes.ADV

     yes.

(341) **MAG: Sabrina   .**
     %aut

     Sabrina.

(342) **MAG: yn   y   Steddfod   .**
     %aut   in.PREP   the.DET.DEF

     [. . .] in the Eisteddfod.

(343) **REB: ia   .**
     %aut   yes.ADV

     yes.

(344) **MAG: mae   hi   wrthi   yn   yfed**
     %aut   be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S to_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT drink.V.INFIN

     o   ers   pedair   blynedd   .
     he.PRON.M.3S.SPOKEN since.ADJ   four.NUM.F years.N.F.PL

     she's been drinking it for four years.

(345) **REB: ah   .**
     %aut

     ah.

(346) **MAG: a   mae   yn   iawn   eh .**
     %aut   and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV

     and she's ok.

(347) **REB: mae   yn   iawn   yndy   .**
     %aut   be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV   be.V.3S.PRES.EMPH

     she's ok yes.

(348) **MAG: mae   hi   yn   iawn   yndy   .**
     %aut   be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

     she's ok yes.

(349) **REB:** **yndy**   **.**
       %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

        yes.

(350) **MAG:** **yndy**   **yndy**   **.**
       %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

        yes yes.

(351) **REB:** **ah**   **.**
       %aut

        ah.

(352) **MAG:** **wel**   **dyna**   **fo**   **.**
       %aut   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

        well, there we go.

(353) **REB:** **dw**   **i**   **ddim**   **gwybod**   **os**   **fel**
       %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*   *if.CONJ*   *like.CONJ*
        yna   **oedd**   **oedd**   **oedd**   **un**   **Anwen**   **.**
       there.ADV   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *one.NUM*

        I don't know if Anwen's was like that.

(354) **MAG:** **Gwenda**   **.**
       %aut

        Gwenda.

(355) **REB:** **tu**   **flaen**   **iddi**   **.**
       %aut   *side.N.M.SG*   *front.N.M.SG+SM*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

        in front of her.

(356) **MAG:** **o**   **.**
       %aut

        oh.

(357) **REB:** **achos**   **mi**   **es**   **i**   **at**
       %aut   *cause.N.M.SG*   *aff.PRT*   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *to.PREP*
        iddi   **.**
       to_her.PREP+PRON.F.3S

        because I went to her.

(358) **REB:** **a** **mi** **ddeudais** **i** **Sabrina** **neu**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *or.CONJ* *be.V.1S.IMPERF*

Gwenda **oeddwn** **i** **ddim** **wedi** **deud**
I.PRON.1S *not.ADV+SM* *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN* *the.DET.DEF* *name.N.M.SG*

yr **enw** **yn** **iawn** **.**
stative.STAT *OK.ADV*

and i told Sabrina or Gwenda . . . I wasn't saying the name properly.

(359) **MAG:** **mae** **Gwenda** **wedi** **mynd** **yn** **dew** **dew**
%aut *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *go.V.INFIN* *stative.STAT* *fat.ADJ+SM* *fat.ADJ+SM*

.

Gwenda's become very fat.

(360) **REB:** **dyna** **fo** **Gwenda** **oedd** **hi** **ta** **.**
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *be.IM*

there we go, it was Gwenda then.

(361) **MAG:** **Gwenda** **oedd** **hi** **siŵr** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *sure.ADJ*

it was Gwenda, surely.

(362) **REB:** **oedd** **hi** **yn** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT*

she was . . .

(363) **MAG:** **.**
%aut

(364) **REB:** **ac** **yr** **hogan** **arall** **oedd** **yn**
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *girl.N.F.SG* *other.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT*

fan **yna** **.**
place.N.MF.SG+SM *there.ADV*

and the other girl that was there.

(365) **MAG:** **ti** **yn** **gwybod** **.**
%aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

you know.

(366) **REB:** **yn** **ymyl** **hi** **.**
%aut *in.PREP* *edge.N.F.SG* *she.PRON.F.3S*

next to her.

(367) **REB: mi　　ddywedodd　　hi　　　　.**
　%aut　*aff.PRT　say.V.3S.PAST+SM　she.PRON.F.3S*

she said:

(368) **REB: wyt　　ti　　yn　　nabod　　fi　　?**
　%aut　*be.V.2S.PRES　you.PRON.2S　stative.STAT　know_someone.V.INFIN　I.PRON.1S+SM*

do you know me?

(369) **REB: wel　dw　　　　i　　yn　　meddwl　oeddwn**
　%aut　*well.IM　be.V.1S.PRES.SPOKEN　I.PRON.1S　stative.STAT　think.V.INFIN　be.V.1S.IMPERF*
i　　yn　　deud　　bod　　fi　　yn
　I.PRON.1S　stative.STAT　say.V.INFIN.SPOKEN　be.V.INFIN　I.PRON.1S+SM　stative.STAT
nabod　　hi　　ond　dw　　i
　know_someone.V.INFIN　she.PRON.F.3S　but.CONJ　be.V.1S.PRES.SPOKEN　I.PRON.1S
ddim　yn　　cofio　　rwan　.
　not.ADV+SM　stative.STAT　remember.V.INFIN　now.ADV

well, I think I was saying that I knew her but I don't remember now.

(370) **REB: wel　merch　　Bryn_Thomas　.**
　%aut　*well.IM　daughter.N.F.SG*

well, Bryn Thomas' daughter [. . .]

(371) **MAG: Ann　?**
　%aut

Ann?

(372) **MAG: Ann　dyna　　fo　　welais　　di　?**
　%aut　*that_is.ADV　he.PRON.M.3S　see.V.1S.PAST+SM　you.PRON.2S+SM*

Ann, that's it.

(373) **REB: ?**
　%aut

[. . .] ?

(374) **MAG: oedd　　y　　ddwy　　yn　er　er　.**
　%aut　*be.V.3S.IMPERF　the.DET.DEF　two.NUM.F+SM　yn.PRT*

both were, er . . .

(375) **REB: ia　　　.**
　%aut　*yes.ADV*

yes.

(376) **REB: oeddwn   i   yn   nabod   hi**
  %aut *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S*

  yn   iawn   yn   y   dyffryn   .
  stative.STAT OK.ADV   in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG

  I knew her well in the valley.

(377) **MAG: mynd   i   yr   ysgol   efo   ei**
  %aut *go.V.INFIN to.PREP   the.DET.DEF school.N.F.SG with.PREP 3S.ADJ.POSS*

  gilydd   .
  other.N.M.SG+SM

  going to school together.

(378) **MAG: ia   ia   .**
  %aut *yes.ADV   yes.ADV*

  yes yes.

(379) **REB: ac   er   .**
  %aut *and.CONJ*

  and er . . .

(380) **MAG: oedd   hi   yn   canu   yn   y**
  %aut *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*

  côr   er   .
  choir.N.M.SG

  she sang in the choir, er . . .

(381) **REB: efo   yr   gŵr   oeddet   ti**
  %aut *with.PREP the.DET.DEF man.N.M.SG   be.V.2S.IMPERF.SPOKEN   you.PRON.2S*

  yn   nabod   o   ?
  stative.STAT know_someone.V.INFIN   he.PRON.M.3S.SPOKEN

  with the man you knew.

(382) **MAG: Gimenez   .**
  %aut

  Gimenez.

(383) **REB: wel   dw   i   ddim   yn**
  %aut *well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT*

  cofio   pwy   ydy   o   .
  remember.V.INFIN who.PRON   be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

  well, I don't remember who he is.

(384) **MAG: Gimenez   .**
  %aut

  Gimenez.

(385) **REB: oh Gimenez .**
%aut

oh, Gimenez.

(386) **REB: merch Huw_Gruffydd mab Huw_Gruffydd .**
%aut daughter.N.F.SG son.N.M.SG

Huw Gruffydd's daughter . . . Huw Gruffydd's son.

(387) **MAG: oh .**
%aut

oh.

(388) **REB: oh dw i yn**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know_someone.V.INFIN
nabod o yn iawn .
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV

oh I know him well.

(389) **MAG: oh oedd raid i**
%aut be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
ni neud wrth rhain hefyd welais
say.V.INFIN.SPOKEN+NM by.PREP these.PRON also.ADV see.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S+SM
di ?

oh we had to [tell] these as well, you see?

(390) **REB: oh .**
%aut

oh.

(391) **MAG: dw i yn nabod ti**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know_someone.V.INFIN you.PRON.2S
ond dw i ddim yn cofio
but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
pwy wyt ti .
who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S

I know you but I don't remember who you are.

(392) **REB: ia Gimenez .**
%aut yes.ADV

yes, Gimenez.

(393) **MAG: mm .**
%aut mm.IM

mm.

(394) **REB:** **a** **mi** **ddywedodd** **o** **bod**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *say.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.INFIN*

er **er** **brawd** **arall** **hwnna** **.**
brother.N.M.SG *other.ADJ* *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

and he said that, er, his other brother ...

(395) **REB:** **mae** **nhw** **yn** **deud** **César** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

they say César.

(396) **MAG:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(397) **REB:** **mae** **hwnna** **yn** **byw** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *yn.PRT*

Bariloche **.**

he lives in Bariloche.

(398) **MAG:** **ah** **yndy** **yndy** **yndy**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yndy **.**

ah, yes yes.

(399) **REB:** **yndy** **Bariloche** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, Bariloche.

(400) **MAG:** **yndy** **Julio** **yndy** **yn** **Bariloche** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *yn.PRT*

yes, Julio, in Bariloche.

(401) **REB:** **ie** **Julio** **.**
%aut *yes.ADV*

yes, Julio.

(402) **MAG:** **a** **mae** **yna** **un** **arall** **yn** **y**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *one.NUM* *other.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF*

yn **y** **dyffryn** **hefyd** **oes** **?**
in.PREP *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG* *also.ADV* *be.V.3S.PRES.INDEF*

and there's another in the valley as well isn't there?

43

(403) **REB:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(404) **REB:** **ah** **ie** .
%aut *yes.ADV*

ah, yes.

(405) **MAG:** **tri** **brawd** **oedden** **nhw** **ie** ?
%aut *three.NUM.M* *brother.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yes.ADV*

they were three brothers, weren't they?

(406) **REB:** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(407) **MAG:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(408) **REB:** **a** **wedyn** **pan** **er** **oedden**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P*
ni **yn** **yr** **asado**^{S} **mi** **ddawson** **ni** **yn‿ôl** **efo**
in.PREP *the.DET.DEF* *unk* *I.PRON.1S* *unk* *we.PRON.1P* *back.ADV* *with.PREP*
Jaime .

and then when, er, we were in the asado, we came back with Jaime.

(409) **MAG:** **ah** **Jaime** ?
%aut

ah, Jaime?

(410) **REB:** **fi** **a** **Elinor** .
%aut *I.PRON.1S+SM* *and.CONJ*

me and Elinor.

(411) **REB:** **a** **achos** .
%aut *and.CONJ* *cause.N.M.SG*

and because . . .

(412) **REB:** **mae** **gyda** **fi** **dri**
%aut *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM* *three.NUM.M+SM*
le .
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM

I have three places.

(413) **REB: ddywedodd   o   yn   syth   .**
      %aut   say.V.3S.PAST+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   straight.ADJ

      he said straight away.

(414) **REB: achos   oedd   Eirian   yn   chwilio**
      %aut   cause.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   stative.STAT   search.V.INFIN   for.PREP
      am   lle   i   mi   ag   wedyn
      where.INT[or]place.N.M.SG   to.PREP   I.PRON.1S   with.PREP   afterwards.ADV   say.V.3S.PAST+SM
      ddywedodd   .

      because Eirian was looking for a space and then he said:

(415) **MAG: ah   dyna   ti .**
      %aut   that_is.ADV   you.PRON.2S

      ah, that's it.

(416) **REB: pwy   sydd   yn   mynd   i   Trelew   rwan**
      %aut   who.PRON   be.V.3SP.PRES.REL   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   now.ADV
      ?

      who's going to Trelew?

(417) **REB: welais   di   ?**
      %aut   see.V.1S.PAST+SM   you.PRON.2S+SM

      you see?

(418) **REB: mae   Eirian   yn   .**
      %aut   be.V.3S.PRES   yn.PRT

      Eirian is [. . .]

(419) **MAG: oh   .**
      %aut

      oh.

(420) **REB: a   mi   ddywedodd   Jaime   sti .**
      %aut   and.CONJ   aff.PRT   say.V.3S.PAST+SM   you_know.IM.SPOKEN

      and Jaime said, you see:

(421) **MAG: .**
      %aut

      [. . .]

(422) **REB: dw   i   yn   mynd   rwan   .**
      %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   go.V.INFIN   now.ADV

      I'm going now.

(423) **REB: a   tri   lle   oedd   .**
   %aut   and.CONJ   three.NUM.M   where.INT   be.V.3S.IMPERF

   and there were three spaces.

(424) **MAG: oh   dyna   ti   .**
   %aut   that_is.ADV   you.PRON.2S

   oh there we go.

(425) **REB: a   bueno^S mi   es   i   a   Elinor**
   %aut   and.CONJ   well.E   aff.PRT   go.V.1S.PAST.SPOKEN   I.PRON.1S   and.CONJ   and.CONJ
   a   Paulina_Leonora   .

   and, so me and Elinor and Paulina Leonora went.

(426) **MAG: aha   .**
   %aut

   aha.

(427) **MAG: ah   ie   ie   .**
   %aut   yes.ADV   yes.ADV

   ah, yes yes.

(428) **MAG: oedd   Paulina   efo   chi   hefyd   yn**
   %aut   be.V.3S.IMPERF   with.PREP   you.PRON.2P   also.ADV   in.PREP   the.DET.DEF
   y   fflat   oedd   ?
   flat.N.F.SG   be.V.3S.IMPERF

   Paulina was with you in the flat, was she?

(429) **REB: efo   .**
   %aut   with.PREP

   with [...]

(430) **REB: ia   .**
   %aut   yes.ADV

   yes.

(431) **REB: oedd   hi   fan   hyn**
   %aut   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP
   yn   y   fflat   efo   ni   .
   in.PREP   the.DET.DEF   flat.N.F.SG   with.PREP   we.PRON.1P

   she was here [...] in the flat with us.

(432) **MAG: ia   .**
   %aut   yes.ADV

   yes.

(433) **REB: a   wedyn   er   mi**
  %aut   and.CONJ   afterwards.ADV   aff.PRT   come.V.3S.PAST+SM   afterwards.ADV
  wedyn   .

  and then, er, Cati came later.

(434) **REB: cael   Eirian   cael   lle**
  %aut   have.V.INFIN   have.V.INFIN   where.INT[or]place.N.M.SG   to_her.PREP+PRON.F.3S
  iddi   efo   merch Elena   .
  with.PREP   daughter.N.F.SG

  got Eirian a space with Elena's daughter.

(435) **REB: mae   hi   yn   briod   efo   Marcos   .**
  %aut   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   stative.STAT   married.ADJ+SM   with.PREP

  she's married to Marcos.

(436) **MAG: ah   efo Telma   .**
  %aut   with.PREP

  ah, Telma.

(437) **MAG: Telma   gwraig Marcos ia   .**
  %aut   wife.N.F.SG   yes.ADV

  Telma, Marcos' wife.

(438) **REB: ie   dw   i   yn   cofio**
  %aut   yes.ADV   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   remember.V.INFIN
  amdani   .
  for_her.PREP+PRON.F.3S

  yes, I remember her.

(439) **REB: ie   yn   y   Gaiman   .**
  %aut   yes.ADV   in.PREP   the.DET.DEF

  yes, in the Gaiman.

(440) **MAG: ie   ie   ie   .**
  %aut   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV

  yes yes.

(441) **MAG: Telma   a   .**
  %aut   and.CONJ

  Telma and . . .

(442) **REB: .**
  %aut

  [. . .]

(443) **MAG:** **be**   **oedd**   **enw**   **ei**   **brawd**
%aut   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *name.N.M.SG*   *her.ADJ.POSS*   *brother.N.M.SG*

hi   **hefyd**   **?**
she.PRON.F.3S   *also.ADV*

what was her brother's name too?

(444) **REB:** **um**   **.**
%aut   *um.IM*

um.

(445) **MAG:** **er**   **.**
%aut

er . . .

(446) **MAG:** **ooh**   **es**[S]   **contramano**[S]   **.**
%aut   *ooh.IM*   *be.V.23S.PRES*   *unk*

ooh, the car's parked in the wrong direction.

(447) **REB:** **oh**   **.**
%aut

oh.

(448) **MAG:** **ooh**   **.**
%aut   *ooh.IM*

ooh.

(449) **REB:** **mae**   **raid**   **ti**   **ddeud**   **wrth**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2S*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*   *by.PREP*

iddi   **.**
to_her.PREP+PRON.F.3S

you have to tell her.

(450) **MAG:** **ia**   **dyna**   **fo**   **rwan**   **mae**   **yn**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *now.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*

yes there we go no, it's . . .

(451) **MAG:** **dim**   **dw**   **i**   **ddim**
%aut   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

yn   **gallu**   **mynd**   **allan**   **efo**   **yr**   **pethau**
stative.STAT   *be_able.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *out.ADV*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *things.N.M.PL*

yma   **.**
here.ADV

I can't go out with these things.

(452) **REB:** eh ?
       %aut

       eh?

(453) **MAG:** dw   i   ddim   yn   gallu
       %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

       mynd   allan   efo   yr   pethau   yma   neu   .
       go.V.INFIN *out.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF* *things.N.M.PL* *here.ADV* *or.CONJ*

       I can't go out with these things or . . .

(454) **REB:** wel   ia   .
       %aut   *well.IM* *yes.ADV*

       well, yes.

(455) **MAG:** ond   na   mae   nhw   yn   be   ti
       %aut   *but.CONJ* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *in.PREP* *what.INT* *you.PRON.2S*

       yn   galw   fel   yna   sti   .
       stative.STAT *call.V.INFIN* *like.CONJ* *there.ADV* *you_know.IM.SPOKEN*

       but no, they're . . . what do you call it, like that, you know?

(456) **REB:** ia   .
       %aut   *yes.ADV*

       yes.

(457) **MAG:** yn   wrol   yndyn   ?
       %aut   *yn.PRT* *unk* *be.V.3P.PRES.EMPH*

       brave aren't they.

(458) **REB:** ia   .
       %aut   *yes.ADV*

       yes.

(459) **REB:** yndyn   mae   nhw   yn   wrol   .
       %aut   *be.V.3P.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *unk*

       yes, they're brave.

(460) **MAG:** dreifio a   bob   .
       %aut   *unk*   *and.CONJ* *each.PREQ+SM*

       driving and every . . .

(461) **REB:** mae   nhw   wedi   rentu   car   .
       %aut   *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP* *rent.V.INFIN+SM* *car.N.M.SG*

       they've rented a car.

(462) **MAG: teithio** .
%aut *travel.V.INFIN*

travelling.

(463) **MAG: rentu** **car** .
%aut *rent.V.INFIN+SM* *car.N.M.SG*

rented a car.

(464) **MAG: ia** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(465) **REB: ah** **neis** .
%aut *nice.ADJ*

ah, nice.

(466) **REB: oh** **mae** **jyst** **yn** **hanner** **awr** **ta** .
%aut *be.V.3S.PRES* *just.ADV* *yn.PRT* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *be.IM*

oh, it's just half an hour then.

(467) **MAG: ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(468) **MAG: yndy** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(469) **REB: ah** **dyna** **fo** **ta** .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.IM*

ah, there we go then.

(470) **MAG: mm** .
%aut *mm.IM*

mm.

(471) **REB: ac** **er** **mae** **yna** **ddynes** **arall**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *woman.N.F.SG+SM* *other.ADJ* *of.PREP*
o **yr** **côr** **hefyd** **yn** **sâl** **iawn** .
the.DET.DEF *choir.N.M.SG* *also.ADV* *stative.STAT* *ill.ADJ* *very.ADV*

and, er, another lady from the choir is very ill.

(472) **REB: Lucía   Mendez   .**
%aut

Lucía Mendez.

(473) **MAG: oh   ah   diwrnod   o   yr   blaen   mi**
%aut   day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG I.PRON.1S unk   they.PRON.3P

ddoson   nhw   fan   hyn   .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP

oh, ah, the other day they came here.

(474) **REB: mae   nhw   yn   dal   i**
%aut   be.V.3S.PRES   they.PRON.3P   stative.STAT   still.ADV   to.PREP

neud   quimio^S .
say.V.INFIN.SPOKEN+NM   unk

they're still doing chemo.

(475) **MAG: ah   ia   ?**
%aut   yes.ADV

ah, yes?

(476) **REB: mae   yn   denau   denau   denau   .**
%aut   be.V.3S.PRES   stative.STAT   thin.ADJ+SM   thin.ADJ+SM   thin.ADJ+SM

she's so thin.

(477) **MAG: o   diar   .**
%aut   dear.IM

oh dear.

(478) **REB: mae   hi   wedi   neud   metástasis^S .**
%aut   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   after.PREP   say.V.INFIN.SPOKEN+NM   metastasis.N.F

it's spread.

(479) **REB: dw   i   yn   credu   yn   yr**
%aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   believe.V.INFIN   in.PREP   the.DET.DEF

er   pulmones^S .
lung.N.M.PL

to the lungs I believe.

(480) **MAG: oh   paid   â   deud   .**
%aut   stop.V.2S.IMPER   with.PREP   say.V.INFIN.SPOKEN

oh, you don't say.

(481) **MAG: oh   diar   .**
%aut   dear.IM

oh dear.

(482) **REB: greadures   fach   .**
     %aut   *creature.N.F.SG+SM   small.ADJ+SM*

     poor thing.

(483) **MAG: oh   greadures .**
     %aut   *creature.N.F.SG+SM*

     oh, poor thing.

(484) **REB: [-spa] sí   .**
     %aut   *[-spa]   yes.ADV*

     yes.

(485) **MAG: .**
     %aut

(486) **REB: [-spa] sí   .**
     %aut   *[-spa]   yes.ADV*

     yes.

(487) **REB: mae   o   yn   beth   difrifol   .**
     %aut   *be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   thing.N.M.SG+SM   serious.ADJ*

     it's an awful thing.

(488) **MAG: .**
     %aut

(489) **MAG: oh .**
     %aut

     oh.

(490) **MAG: ie   mae   nhw   yn   dod   i**
     %aut   *yes.ADV   be.V.3S.PRES   they.PRON.3P   stative.STAT   come.V.INFIN   to.PREP*
     weld   y   bobl   Mansel .
     see.V.INFIN+SM   the.DET.DEF   people.N.F.SG+SM

     yes, they've come to see the Mansel [family].

(491) **REB: ah .**
     %aut

     ah.

(492) **MAG:** **mae** **o** **wedi** **mynd** **â** **golwg**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *go.V.INFIN* *with.PREP* *view.N.F.SG*

hen **arno** **hefyd** .
old.ADJ *on_him.PREP+PRON.M.3S* *also.ADV*

he's started to look old too.

(493) **REB:** **ah** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

ah, yes yes.

(494) **MAG:** **Raimundo** **wyddost** **ti** ?
%aut *know.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S*

Raimundo, you know?

(495) **REB:** **ah** **Raimundo** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

ah, Raimundo yes.

(496) **MAG:** **mm** .
%aut *mm.IM*

mm.

(497) **MAG:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(498) **REB:** **wel** **oedd** **y** .
%aut *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

well, the . . .

(499) **REB:** **dw** **i** **dipyn** **o** **awydd**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *little.bit.N.M.SG+SM* *of.PREP* *desire.N.M.SG*

gweld **Heledd** .
see.V.INFIN

I quite want to see Heledd.

(500) **REB:** **dw** **i** **ddim** **gweld** **hi** **ers**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *since.ADJ*

bod **hi** **yn** **bedwar** **mis** .
be.V.INFIN *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *four.NUM.M+SM* *month.N.M.SG*

I haven't seen her since she was four months.

(501) **REB:** **pan** **oedd** **hi** **yn** **bedwar**
%aut *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *four.NUM.M+SM*

mis **.**
month.N.M.SG

since she was four months old.

(502) **REB:** **a** **mae** **hi** **yn** **cerdded** **rwan**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *walk.V.INFIN* *now.ADV*

i **bob** **man** **.**
to.PREP *each.PREQ+SM* *place.N.MF.SG*

and she's walking all over the place now.

(503) **MAG:** **a** **felly** **mae** **nhw** **yn** **.**
%aut *and.CONJ* *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *yn.PRT*

and so they're . . .

(504) **MAG:** **mae** **nhw** **yn** **dod** **yr** **cyntaf** **?**
%aut *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *the.DET.DEF* *first.ORD*

they're coming on the 1st?

(505) **REB:** **yr** **cyntaf** **.**
%aut *the.DET.DEF* *first.ORD*

the 1st.

(506) **MAG:** **dechrau** **oh** **.**
%aut *beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN*

beginning, oh.

(507) **REB:** **yr** **ail** **yn** **Buenos_Aires** **.**
%aut *the.DET.DEF* *second.ORD* *yn.PRT*

the 2nd in Buenos Aires.

(508) **REB:** **mae** **nhw** **yn** **er** **wedyn** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *afterwards.ADV* *stative.STAT* *stand.V.INFIN*

sefyll **yn** **Buenos_Aires** **.**
yn.PRT

then they're staying in Buenos Aires.

(509) **REB:** **bedwerydd** **mae** **nhw** **yn** **dod**
%aut *fourth.ORD.M+SM* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

yn **syth** **yn** **yr** **awyren** **i** **Comodoro** **.**
stative.STAT *straight.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *aeroplane.N.F.SG* *to.PREP*

on the 4th they're coming straight over by plane to Comodoro.

(510) **MAG: ah** .
     %aut

     ah.

(511) **REB: a   wedyn   dw   i   yn   mynd**
     %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN*
     i   Comodoro hefyd .
     to.PREP   *also.ADV*

     and then I'm going to Comodoro too.

(512) **MAG: ah   wyt   ti   yn   mynd   i Comodoro .**
     %aut   *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

     ah, you're going to Comodoro.

(513) **REB: sí**[S]   **dw   i   yn   mynd   i**
     %aut   *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*
     trio   ta   beth   .
     try.V.INFIN   *be.IM*   *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*

     yes, I'm going to try anyway.

(514) **REB: i   ddisgwyl   nhw**   .
     %aut   *to.PREP* *expect.V.INFIN+SM* *they.PRON.3P*

     to wait for them.

(515) **MAG: a   wedyn   er** .
     %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV*

     and then, er . . .

(516) **REB: a   wedyn   yda   ni   yn   mynd**
     %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *with.PREP+SM* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN*
     i   yr   fiesta[S]   **Sebastián** .
     to.PREP *the.DET.DEF* *party.N.F.SG*

     and then we're going to Sebastián's party.

(517) **REB: a   dyna   fo   diwrnod   wedyn**   .
     %aut   *and.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *day.N.M.SG* *afterwards.ADV*

     and then the next day . . .

(518) **REB: dw   i   yn   dod   yn_ôl**   .
     %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *back.ADV*

     I come back.

(519) **MAG: ah   mae   Sebastián   yn gorffen** .
     %aut   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *complete.V.INFIN*

     ah, Sebastián's finishing.

(520) **REB:** .
%aut

[. . .]

(521) **REB: gorffen   ia   .**
%aut complete.V.2S.IMPER yes.ADV

finishing, yes.

(522) **MAG: yndy   yndy   .**
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes yes.

(523) **MAG: dwed   wrtha   fi   .**
%aut unk   to_me.PREP+PRON.1S   I.PRON.1S+SM

tell me:

(524) **MAG: a   dan**
%aut and.CONJ   under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM
pryd   mae   nhw   yn   sefyll   yn
when.INT[or]time.N.M.SG   be.V.3S.PRES   they.PRON.3P   stative.STAT   stand.V.INFIN   yn.PRT
Esquel   ?

and how long are they staying in Esquel?

(525) **REB: oh   mae   Isabel   yn   sefyll**
%aut be.V.3S.PRES   stative.STAT   stand.V.INFIN   until.PREP   begin.V.INFIN+SM
tan   ddechrau   mis Mawrth .
month.N.M.SG   March.N.M.SG

oh, Isabel is staying until the beginning of March.

(526) **MAG: oh   yli   ti .**
%aut you_know.IM.SPOKEN   you.PRON.2S

oh right.

(527) **REB: ia   .**
%aut yes.ADV

yes.

(528) **MAG: oh   fydda   i   yn   roi   pres**
%aut be.V.1S.FUT+SM   I.PRON.1S   stative.STAT   give.V.INFIN+SM   money.N.M.SG   to.PREP
i   Marc   i   dalu   am yr   er   enfys i fyta .
to.PREP   pay.V.INFIN+SM   for.PREP   the.DET.DEF   unk   to.PREP   unk

oh, I'll be giving Marc money to pay for the er . . . [. . .] to eat [. . .]

(529) **MAG:** **ond** **er** **dw** **i** **wedi**
%aut   *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *give.V.0.IMPERF+SM*

          roid **rhy** **chydig** **tro** **blaen** **dw**
          too.ADJ *a.little.QUAN* *turn.N.M.SG* *front.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

          i **yn** **credu** **iddo** **fo** .
          stative.STAT *believe.V.INFIN* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

          but, er, I've given him too little before I think.

(530) **MAG:** **fydd** **raid** **i** **fi** .
%aut   *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

          I'll have to . . .

(531) **MAG:** **dw** **i** **ddim** **wedi** **tynnu**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *draw.V.INFIN*

          yr **cyfri** **yn** **iawn** .
          that.PRON.REL *cover.V.2S.PRES* *stative.STAT* *OK.ADV*

          I haven't counted properly [?]

(532) **REB:** **oh** .
%aut

          oh.

(533) **REB:** **na** **mae** **o** **am** **ryw**
%aut   *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *for.PREP* *some.PREQ+SM*

          fis .
          month.N.M.SG+SM

          no, it's for about a month.

(534) **REB:** **na** **mae** **o** **awydd** **mynd** **am**
%aut   *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *desire.N.M.SG* *go.V.INFIN* *for.PREP*

          dro **i** **yr** **Gaiman** **rwan** .
          turn.N.M.SG+SM *to.PREP* *the.DET.DEF* *now.ADV*

          na, he wants to go for a walk to the Gaiman now.

(535) **REB:** **mae** **o** **yn** **nabod**
%aut   *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *know_someone.V.INFIN*

          mwy **o** **bobl** **yn** **Gaiman** **a** **Trelew** .
          more.ADJ.COMP *of.PREP* *people.N.F.SG+SM* *yn.PRT* *and.CONJ*

          he knows more people in Gaiman and Trelew.

(536) **MAG:** **yndy** **yndy** .
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

          yes yes.

(537) **MAG:** **yndy** **yndy** **yndy** **yndy**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yndy .
be.V.3S.PRES.EMPH

yes yes.

(538) **REB:** **fydd** **ddim** **gymaint** **yn**
%aut *be.V.3S.FUT+SM* *not.ADV+SM* *so.much.ADJ+SM* *stative.STAT*

fan **hyn** .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP*

there won't be as many here.

(539) **MAG:** **ond** **dyna** **fo** .
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there we go.

(540) **MAG:** **mae** **Edward** **yn** **fwy** **rwan**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *more.ADJ.COMP+SM* *now.ADV* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yndy ?

Edward is older now, isn't he?

(541) **REB:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(542) **REB:** **mae** **o** **yn** **dair** **a**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *three.NUM.F+SM* *and.CONJ*

hanner .
half.N.M.SG

he's three and a half.

(543) **MAG:** **welais** **di** ?
%aut *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM*

you see?

(544) **MAG:** **dydyn** **nhw** **ddim** **rhoi**
%aut *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *give.V.INFIN*

gymaint **o** **waith** **nag** **ydyn** ?
so.much.ADJ+SM *of.PREP* *work.N.M.SG+SM* *neg.PRT* *be.V.3P.PRES*

they're not as much work, are they?

(545) **REB:** **na** **na** **na** .
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no no.

(546) **REB: oh**   **oedd**   **Isabel**   **yn**   **deud**
      %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

      bod   **nhw**   **yn**   **chwarae**   **efo**   **ei**
      stative.STAT   *play.V.INFIN*   *with.PREP*   *3S.ADJ.POSS*   *other.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*

      gilydd   **a**   **mae**   **yr**   **hogan**   **fach**   **yn**   **.**
      be.V.3S.PRES   *the.DET.DEF*   *girl.N.F.SG*   *small.ADJ+SM*   *yn.PRT*

      oh, Isabel was saying that they play together and the little girl . . .

(547) **MAG: oh**   **yli**   **ti**   **.**
      %aut   *you_know.IM.SPOKEN*   *you.PRON.2S*

      oh right.

(548) **MAG: oh**   **pethau**   **bach**   **.**
      %aut   *things.N.M.PL*   *small.ADJ*

      oh, little things.

(549) **REB: yndyn**   **.**
      %aut   *be.V.3P.PRES.EMPH*

      yes.

(550) **MAG: wyt**   **ti**   **yn**   **mynd**   **flwyddyn**
      %aut   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *year.N.F.SG+SM*

      nesa   **Rebeca**   **?**
      next.ADJ.SUP.SPOKEN

      are you going next year Rebeca?

(551) **REB: oh**   **dw**   **i**   **â**   **awydd**   **ia**   **.**
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *with.PREP*   *desire.N.M.SG*   *yes.ADV*

      oh, I want to yes.

(552) **REB: ia**   **.**
      %aut   *yes.ADV*

      yes.

(553) **MAG: mm**   **o**   **.**
      %aut   *mm.IM*

      mm, oh.

(554) **MAG: dw**   **i**   **awydd**   **mynd**   **.**
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *desire.N.M.SG*   *go.V.INFIN*

      I want to go.

(555) **REB: mmhm**   **.**
      %aut   *mmhm.IM*

      mmhm.

(556) **MAG:** **ond** **dyna** **fo** **dw** **i** **ddim**
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

yn **gweld** **.**
stative.STAT *see.V.INFIN*

but there we go, I don't see [. . .]

(557) **REB:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(558) **REB:** **mae** **raid** **ni** **fynd** **tra**
%aut *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *we.PRON.1P* *go.V.INFIN+SM* *while.CONJ*

fyddan **ni** **yn** **gallu** **cerdded** **a**
be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM *we.PRON.1P* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *walk.V.INFIN* *and.CONJ*

symud **.**
move.V.INFIN

we have to go while we can still walk and move.

(559) **MAG:** **mae** **nghoes** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *unk*

my leg is . . .

(560) **MAG:** **mae** **nghoesau** **i** **yn** **iawn** **heddiw** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *unk* *to.PREP* *stative.STAT* *OK.ADV* *today.ADV*

my legs are ok today.

(561) **MAG:** **ond** **welais** **di** **ambell** **i**
%aut *but.CONJ* *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM* *occasional.PREQ* *to.PREP*

ddiwrnod **oh** **.**
day.N.M.SG+SM

but some days, you see, oh.

(562) **MAG:** **ond** **mae** **nhw** **yn** **iawn** **heddiw** **.**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *OK.ADV* *today.ADV*

but they're ok today.

(563) **MAG:** **dw** **i** **yn** **credu** **bod**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN*

y **tywydd** **.**
the.DET.DEF *weather.N.M.SG*

I think the weather . . .

(564) **REB:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(565) **REB:** **hwyrach** **mai** **yr** **tywydd**
%aut *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV* *that_it_is.CONJ.FOCUS* *the.DET.DEF* *weather.N.M.SG*

yma **sydd** **yn** **neud** **drwg** **i**
here.ADV *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN+NM* *bad.ADJ* *to.PREP*

ti .
you.PRON.2S

maybe it's this weather that's affecting you.

(566) **MAG:** **tywydd** **yn** **effeithio** **lot** **hefyd** **yndy**
%aut *weather.N.M.SG* *stative.STAT* *effect.V.INFIN* *lot.QUAN* *also.ADV* *be.V.3S.PRES.EMPH*
.

the weather has a big effect too, yes.

(567) **REB:** **mm** .
%aut *mm.IM*

mm.

(568) **REB:** **yndy** **ie** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *yes.ADV*

it does, yes.

(569) **MAG:** **yndy** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(570) **MAG:** **ond** **swn** **i** **yn** **licio** **mynd** .
%aut *but.CONJ* *unk* *to.PREP* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *go.V.INFIN*

but I'd like to go.

(571) **REB:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(572) **REB:** **awn** **efo** **ein** **gilydd** .
%aut *go.V.1P.PRES* *with.PREP* *our.ADJ.POSS* *other.N.M.SG+SM*

we'll go together.

(573) **MAG:** **[-spa]** **aunque** **sea** **dos** **semanas** .
%aut *[-spa]* *though.CONJ* *be.V.123S.SUBJ.PRES* *two.NUM* *week.N.F.PL*

even if it's two weeks.

(574) **REB:** **oh** **na** .
%aut *neg.PRT*

oh no.

(575) **REB: raid**   **ti**   **beidio**   **meddwl**   **hynny**
      %aut   *necessity.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2S*   *stop.V.INFIN+SM*   *think.V.INFIN*   *that.PRON.SP*
      Magdalena   **.**

      you mustn't think about that Magdalena.

(576) **REB: achos**   **mynd**   **mor**   **bell**   **a**   **gwario**
      %aut   *cause.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *so.ADV*   *far.ADJ+SM*   *and.CONJ*   *spend.V.INFIN*
      gymaint   **o**   **arian**   **.**
      so.much.ADJ+SM   *of.PREP*   *money.N.M.SG*

      because you're going so far away and spending so much money.

(577) **MAG: .**
      %aut

(578) **REB: paid**   **â**   **meddwl**   **am**   **dos**^S   **semanas**^S   **.**
      %aut   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *think.V.INFIN*   *for.PREP*   *two.NUM*   *week.N.F.PL*

      don't think about two weeks.

(579) **MAG: ia**   **welais**   **di**   **?**
      %aut   *yes.ADV*   *see.V.1S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*

      yes, you see?

(580) **REB: meddwl**   **am**   **dau**   **fis**   **ti**   **wedi**
      %aut   *think.V.2S.IMPER*   *for.PREP*   *two.NUM.M*   *month.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*
      neud   **.**
      say.V.INFIN.SPOKEN+NM

      you've thought about two months.

(581) **MAG: na**   **na**   **na**   **.**
      %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

      no no.

(582) **MAG: dw**   **i**   **ddim**   **isio**   **gadael**
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *leave.V.INFIN*
      gormod   **o**   **.**
      too_much.QUANT   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

      I don't want to leave too many . . .

(583) **MAG: mae**   **o**   **yn**   **ormod**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *too_much.QUANT+SM*
      o   **be**   **ti**   **yn**
      he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP   *what.INT*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*
      galw   **i**   **Martín**   **welais**   **di**   **?**
      call.V.INFIN   *I.PRON.1S*   *see.V.1S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*

      it's too much, what do you call it, for Martín you see?

(584) **MAG:** **achos**   **mae**   **gyda**   **Martín**   **bethau**
     %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *things.N.M.PL+SM*   *to.PREP*

       i   **neud**   **.**
       say.V.INFIN.SPOKEN+NM

       because Martín has things to do [. . .]

(585) **REB:** **ond**   **be**   **gallet**   **di**
     %aut   *but.CONJ*   *what.INT*   *be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S+SM*

       neud   **ydy**   **roi**   **ryw**   **ddynes**
       say.V.INFIN.SPOKEN+NM   *be.V.3S.PRES*   *give.V.INFIN+SM*   *some.PREQ+SM*   *woman.N.F.SG+SM*

       i   **edrych**   **ar_ôl**   **dy**   **fam**   **.**
       to.PREP   *look.V.INFIN*   *after.PREP*   *your.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG+SM*

       but you could find some lady to look after your mother.

(586) **MAG:** **ie**   **.**
     %aut   *yes.ADV*

       yes.

(587) **REB:** **tra**   **wyt**   **ti**   **i_ffwrdd**   **.**
     %aut   *while.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *unk*

       while you're away.

(588) **MAG:** **ie**   **.**
     %aut   *yes.ADV*

       yes.

(589) **MAG:** **oh**   **.**
     %aut

       oh.

(590) **MAG:** **bydd**   **raid**   **iddi**   **gymryd**
     %aut   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *take.V.INFIN+SM*

       rhywun   **.**
       someone.N.M.SG

       she'll have to take someone [. . .]

(591) **REB:** **ia**   **bydd**   **raid**   **iddi**   **.**
     %aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

       yes, she'll have to.

(592) **MAG:** **oh**   **.**
     %aut

       oh.

(593) **REB:** **ond** **rag** **ofn** **bod** **hi** **yn**
%aut *but.CONJ* *from.PREP+SM* *fear.N.M.SG* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

sâl **ryw** **ddiwrnod** **.**
ill.ADJ *some.PREQ+SM* *day.N.M.SG+SM*

but in case she gets ill one day.

(594) **REB:** **fydd** **hi** **isio** **dipyn** **bach**
%aut *be.V.3S.FUT+SM* *she.PRON.F.3S* *want.N.M.SG* *little.bit.N.M.SG+SM* *small.ADJ*

o **de** **.**
of.PREP *be.IM+SM*

she'll want a bit of tea.

(595) **MAG:** **oh** **.**
%aut

oh.

(596) **MAG:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(597) **REB:** **rywun** **i** **sgwrsio** **efo** **hi** **.**
%aut *someone.N.M.SG+SM* *to.PREP* *chat.V.INFIN* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

somebody to chat to.

(598) **MAG:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(599) **MAG:** **ti** **yn** **gwybod** **be** **?**
%aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *what.INT*

you know what?

(600) **MAG:** **dydy** **hi** **ddim** **wedi** **cael**
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *have.V.INFIN*

anwyd **trwy** **yr** **gaeaf** **Rebeca** **.**
be_born.V.0.PAST+SM *through.PREP* *the.DET.DEF* *winter.N.M.SG*

she hasn't had a cold all winter Rebeca.

(601) **REB:** **wel** **ia** **.**
%aut *well.IM* *yes.ADV*

well, yes.

(602) **REB:** **mae** **hi** **yn** **iawn** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *OK.ADV*

she's ok.

(603) **MAG: mae**   **hi**   **yn**   **iawn**   **.**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

she's ok.

(604) **REB: oeddwn**   **i**   **yn**   **gweld**   **hi**   **yn**
      %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*
iawn   **.**
OK.ADV

she seemed ok to me.

(605) **REB: ie**   **.**
      %aut   *yes.ADV*

yes.

(606) **MAG: dyna**   **fo**   **ie**   **.**
      %aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *yes.ADV*

that's it, yes.

(607) **REB: ie**   **.**
      %aut   *yes.ADV*

yes.

(608) **MAG: ond**   **dyna**   **fo**   **henaint**   **ia**   **.**
      %aut   *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *unk*   *yes.ADV*

but there we go, old age.

(609) **REB: henaint**   **ia**   **.**
      %aut   *unk*   *yes.ADV*

old age, yes.

(610) **REB: ond**   **mae**   **bach**   **yn**   **drist**   **.**
      %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *small.ADJ*   *stative.STAT*   *sad.ADJ+SM*

but it's a bit sad.

(611) **REB: hwyrach**   **achos**   **dyna**   **fo**   **.**
      %aut   *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*   *cause.N.M.SG*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

maybe because that's it.

(612) **REB: sai**   **rywun**   **yn**   **sgwrsio**   **efo**   **hi**   **.**
      %aut   *unk*   *someone.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*   *chat.V.INFIN*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

of somebody had a chat with her.

(613) **MAG:** **dyna** **be** **oeddwn** **i** **yn** **deud**
%aut *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

heddiw **wrth** **Martín** **.**
today.ADV *by.PREP*

that's what I was saying to Martín today.

(614) **MAG:** **sai** **yna** **ddynes** **oy** **yn** **cynnau** **yr**
%aut *unk* *there.ADV* *woman.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *light.V.INFIN* *the.DET.DEF* *unk*

televisora^S **ac** **yn** **sgwrsio** **.**
and.CONJ *stative.STAT* *chat.V.INFIN*

if there was a lady to put on the TV and have a chat [. . .]

(615) **REB:** **a** **ddeud** **rywbeth** **.**
%aut *and.CONJ* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *something.N.M.SG+SM*

and say something.

(616) **REB:** **oh** **ylwch** **y** **bobl** **na** **sydd**
%aut *unk* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM* *neg.PRT* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT*

yn **pasio** **.**
pass.V.INFIN

oh, look at those people passing.

(617) **MAG:** **ia** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(618) **REB:** **a** **tynnu** **sylw** **ar** **hynny** **am**
%aut *and.CONJ* *draw.V.INFIN* *comment.N.M.SG* *on.PREP* *that.PRON.SP* *for.PREP*

rywbeth **.**
something.N.M.SG+SM

and draw her attention to something.

(619) **MAG:** **ie** **ie** **ie** **ie** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(620) **REB:** **dewch** **i** **ni** **fynd** **allan**
%aut *come.V.2P.IMPER* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *we.PRON.1P* *go.V.INFIN+SM* *out.ADV*

i **gymryd** **bach** **o** **haul** **fan** **yna** **.**
to.PREP *take.V.INFIN+SM* *small.ADJ* *of.PREP* *sun.N.M.SG* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

let's go out and get some sun there.

(621) **MAG:** **.**
%aut

[. . .]

(622) **REB:** **hwyrach** **sai** **yn** **neud**
%aut *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV* *unk* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*

neud **lles** **iddi** **.**
say.V.INFIN.SPOKEN+NM *benefit.N.M.SG* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

perhaps it'd do her some good.

(623) **MAG:** **mae** **Margaret** **wedi** **dod** **lawr** **rwan**
%aut *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *come.V.INFIN* *floor.N.M.SG+SM* *now.ADV* *and.CONJ*

a **mae** **hi** **wedi** **dod** **i** **eistedd**
be.V.3S.PRES *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *come.V.INFIN* *to.PREP* *sit.V.INFIN* *the.DET.DEF*

yr **ochr** **arall** **.**
side.N.F.SG *other.ADJ*

Margaret has come down now and she's gone to sit on the other side.

(624) **REB:** **ah** **.**
%aut

ah.

(625) **MAG:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(626) **REB:** **o** **dydy** **nhw** **ddim** **sylweddoli**
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *realise.V.INFIN* *for.PREP*

am **y** **.**
the.DET.DEF

oh they don't realise about the . . .

(627) **REB:** **nawn** **isio** **ni** **ddeud** **rwan**
%aut *talent.N.MF.SG+NM* *want.N.M.SG* *we.PRON.1P* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *now.ADV*

am **y** **.**
for.PREP *the.DET.DEF*

we'll . . . we need to tell her now about the . . .

(628) **MAG:** **ie** **am** **yr** **er** **un** **ffordd**
%aut *yes.ADV* *for.PREP* *the.DET.DEF* *one.NUM* *road.N.F.SG* *see.V.1S.PAST+SM*

welais **di** **?**
you.PRON.2S+SM

yes about the, er, one way system, you see?

(629) **REB:** **streulio** **yn** **ffordd** **.**
%aut *unk* *yn.PRT* *road.N.F.SG*

[. . .] in the road.

(630) **REB: ia ia ia .**
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(631) **MAG: ia ia .**
%aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(632) **MAG: ia .**
%aut yes.ADV

yes.

(633) **REB: mmhm .**
%aut mmhm.IM

mmhm.

(634) **MAG: achos dw i yn credu**
%aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
bod .
be.V.INFIN

because I think . . .

(635) **MAG: pwy ddoth ryw dro**
%aut who.PRON come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM
ers_talwm ?
for_some_time.ADV

who came some time long ago?

(636) **MAG: a Linda naeth hi .**
%aut and.CONJ come.V.3S.PAST+NM she.PRON.F.3S

and Linda, she . . .

(637) **MAG: dw i yn credu bod**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN
nhw wedi neud ryw .
they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM some.PREQ+SM

I think they gave a . . .

(638) **REB: neud multa^S .**
%aut say.V.INFIN.SPOKEN+NM fine.N.F.SG

gave a fine.

(639) **MAG: [-spa] multa .**
%aut [-spa] fine.V.2S.IMPER

a fine.

(640) **REB: yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(641) **REB: mae** **o** **yn** **beryg** **achos**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *danger.N.M.SG+SM* *cause.N.M.SG*

efo **.**
with.PREP

it's dangerous because with . . .

(642) **REB: mae** **yna** **er** **car** **arall** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *car.N.M.SG* *other.ADJ* *stative.STAT* *happen.V.INFIN*

digwydd **dod** **ar** **ar** **frys** **.**
come.V.INFIN *on.PREP* *on.PREP* *haste.N.M.SG+SM*

if a car happens to come at speed.

(643) **MAG: ia** **ia** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(644) **REB: fydd** **o** **yn** **mynd**
%aut *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

ati **.**
to_her.PREP+PRON.F.3S

it'll hit it.

(645) **MAG: ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(646) **MAG: mae** **Lina** **wedi** **dod** **yn‿ôl** **hefyd** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *come.V.INFIN* *back.ADV* *also.ADV*

Lina's come back as well.

(647) **MAG: dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

lle **mae** **hi** **wedi** **bod** **.**
where.INT *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *be.V.INFIN*

I don't know where she's been.

(648) **REB: yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(649) **REB:** **yn** **y** **.**
%aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

in the . . .

(650) **REB:** **oh** **ar** **y** **lle** **yna** **yn**
%aut   *on.PREP* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *there.ADV* *in.PREP* *each.PREQ+SM*
bob **man** **mae** **hi** **.**
place.N.MF.SG *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

oh, she's everywhere on that place.

(651) **REB:** **trwy** **yr** **amser** **.**
%aut   *through.PREP* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

all the time.

(652) **REB:** **oh** **does** **neb** **yn** **gweld**
%aut   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *anyone.PRON* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*
hi **byth** **te** **welais** **di** **?**
never.ADV *be.IM* *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM*

oh, nobody ever sees her, you know?

(653) **MAG:** **welais** **di** **.**
%aut   *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM*

you see.

(654) **REB:** **dyna** **ti** **beth** **rhyfedd** **dydy** **?**
%aut   *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *thing.N.M.SG+SM* *strange.ADJ* *be.V.3S.PRES.NEG+SM*

that's strange, isn't it?

(655) **MAG:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(656) **MAG:** **mae** **Fabián** **a** **yr** **wraig** **wedi**
%aut   *be.V.3S.PRES* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *wife.N.F.SG+SM* *after.PREP* *go.V.INFIN*
mynd **i** **Miami** **.**
to.PREP

Fabián and his wife have gone to Miami.

(657) **REB:** **mm** **.**
%aut   *mm.IM*

mm.

(658) **REB:** **ah** **Fabián** **.**
%aut

ah, Fabian.

(659) **MAG: achos   mi   es   i   i**
%aut   cause.N.M.SG aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP

le   merched   Roberto   ddoe   .
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM daughters.N.F.PL yesterday.ADV

because I went to Roberto's daughters' place yesterday.

(660) **MAG: a   mi   naeson   nhw   werthu**
%aut   and.CONJ aff.PRT come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM they.PRON.3P sell.V.INFIN+SM

rifa[S] y   Centro_Jubilados[S] i   fi   .
unk   the.DET.DEF name   to.PREP I.PRON.1S+SM

and they sold me a raffle ticket from the community centre.

(661) **REB: ah   ia   .**
%aut   yes.ADV

ah yes.

(662) **REB: i   fi   mae   Raquel   wedi   gwerthu nymbar**
%aut   to.PREP I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES after.PREP sell.V.INFIN unk   also.ADV

hefyd   .

Raquel sold me a number too.

(663) **MAG: a   oedden   nhw   yn   deud**
%aut   and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

bod   Fabián   a   yr   wraig   wedi   mynd   i
be.V.INFIN and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP

Miami   .

and they were saying that Fabián and his wife have gone to Miami.

(664) **MAG: am   fis   a   hanner   .**
%aut   for.PREP month.N.M.SG+SM and.CONJ half.N.M.SG

for a month and a half.

(665) **REB: mm   .**
%aut   mm.IM

mm.

(666) **REB: oh   mae   yr   er**
%aut   be.V.3S.PRES the.DET.DEF be.V.3S.PRES that.PRON.REL

mae   yr   centro[S]   yn   roi
centre.N.M.SG[or]focus.V.1S.PRES stative.STAT give.V.INFIN+SM little.bit.N.M.SG+SM of.PREP

dipyn   o   arian iddo .
money.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S

oh the er, the centre gives him quite some money!

(667) **MAG:** .
  %aut

(668) **MAG:** ond   bod   nhw   wedi   bod   y
  %aut   *but.CONJ*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

  mab   **wedi**   **cael**   **choque**^{S} **ofnadwy**   **cyn**
  son.N.M.SG   *after.PREP*   *have.V.INFIN*   *smash.N.M.SG*   *terrible.ADJ*   *before.PREP*

  iddyn   **nhw**   **fynd**   .
  to_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*   *go.V.INFIN+SM*

  but their son had a car accident before they went.

(669) **MAG:** ond   wrth   lwc   oedd   o
  %aut   *but.CONJ*   *by.PREP*   *luck.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

  ddim   **wedi**   **neud**   **dim_byd**   .
  not.ADV+SM   *after.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*   *anything.ADV*

  but luckily he hadn't done anything.

(670) **REB:** ar   y   mab   ?
  %aut   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *son.N.M.SG*

  the son?

(671) **MAG:** hwnna   sydd   yn   y   Durna   .
  %aut   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

  the one that's in the Durna.

(672) **REB:** oh   dw   i   ddim   yn
  %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*

  nabod   **o**   .
  he.PRON.M.3S.SPOKEN

  oh, I don't know him.

(673) **MAG:** ie   .
  %aut   *yes.ADV*

  yes.

(674) **MAG:** Enrique   .
  %aut

  Enrique.

(675) **REB:** [-spa]   no   .
  %aut   *[-spa]*   *not.ADV*

  no.

(676) **MAG: ie .**
%aut *yes.ADV*

yes.

(677) **REB: oh .**
%aut

oh.

(678) **REB: aha meddylia di am Lina .**
%aut *think.V.2S.IMPER.SPOKEN* *you.PRON.2S+SM* *for.PREP*

aha, you think of Lina.

(679) **REB: oes neb yn gweld dim_byd .**
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *anyone.PRON* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *anything.ADV*

nobody seen anything.

(680) **REB: dw i ddim gwybod os eith**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *if.CONJ* *go.V.ES.PRES*
hi heddiw ond mae ryfedd iawn .
she.PRON.F.3S *today.ADV* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *strange.ADJ+SM* *very.ADV*

I don't know if she'll go today but [. . .] very strange.

(681) **MAG: na byth .**
%aut *neg.PRT* *never.ADV*

no, never.

(682) **MAG: doedd yna ddim_byd welais**
%aut *be.V.3S.IMPERF.NEG* *there.ADV* *anything.ADV+SM* *see.V.1S.PAST+SM*
di ?
you.PRON.2S+SM

there wasn't a thing, you see?

(683) **REB: ac oedd er oeddwn i yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *hear.V.INFIN*
clywed er trwy Cati bod er Linda mymryn bach yn
through.PREP *be.V.INFIN* *unk* *small.ADJ* *yn.PRT* *unk*
flin .

and I heard through Cati that, er, Linda was a little angry.

(684) **REB: achos mae oedd hi wedi**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP*
roi gwaith iddi yn_doedd ?
give.V.INFIN+SM *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *wasn't_it.IM*

because she'd given her some work hadn't she?

(685) **REB: a   mae   .**
%aut   and.CONJ be.V.3S.PRES

and . . .

(686) **MAG: ah   ia .**
%aut   yes.ADV

ah, yes.

(687) **REB: rywbeth   yn   y   pwyllgor   ydi**
%aut   something.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG be.V.3S.PRES
hi   .
she.PRON.F.3S

she's something on the committee.

(688) **MAG: ah   yndy   yndy   yndy   yn**
%aut   be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH in.PREP the.DET.DEF
y   pwyllgor   yndy .
committee.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH

ah yes yes, in the committee yes.

(689) **REB: a   mae   yn   gorfod   neud**
%aut   and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT have_to.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN+NM
rywbeth   a   .
something.N.M.SG+SM and.CONJ

and she has to do something and . . .

(690) **REB: tro   diweddaf   mi   fuodd   hi**
%aut   turn.V.2S.IMPER conclude.V.1S.PRES aff.PRT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S
yr   diwrnod   cyn   bod   hi   yn   mynd
the.DET.DEF day.N.M.SG before.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN
.

last time it was she day before she was going.

(691) **MAG: ah   .**
%aut

ah.

(692) **REB: a   wedyn   wedyn   .**
%aut   and.CONJ afterwards.ADV afterwards.ADV

and then.

(693) **REB: dod   â   ryw   bapurau   iddi**
%aut   come.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM papers.N.M.PL+SM to_her.PREP+PRON.F.3S
a   ddim   deud   dim_byd   .
and.CONJ not.ADV+SM say.V.INFIN.SPOKEN anything.ADV

she brought her some papers and said nothing.

(694) **MAG: ooh   .**
      %aut   ooh.IM

      ooh.

(695) **REB: dim_ond gadael   nhw   a   sí^S no^S más^S**
      %aut   only.ADV   leave.V.INFIN   they.PRON.3P   and.CONJ   yes.ADV   not.ADV   more.ADV

      a   .
      and.CONJ

      only left them and nothing else and . . .

(696) **MAG: wel   yli   ti   .**
      %aut   well.IM   you_know.IM.SPOKEN   you.PRON.2S

      well, right.

(697) **MAG: oh   .**
      %aut

      oh.

(698) **MAG: mae   yna   fydd   yna   fydd   gyda**
      %aut   be.V.3S.PRES   there.ADV   be.V.3S.FUT+SM   there.ADV   be.V.3S.FUT+SM   with.PREP

      ni   bregeth   Dydd_Sul   Rebeca   .
      we.PRON.1P   unk   name

      we're going to be having a sermon on Sunday Rebeca.

(699) **REB: oh   .**
      %aut

      oh.

(700) **MAG: bydd   raid   ti   chwarae   yr   organ**
      %aut   be.V.3S.FUT   necessity.N.M.SG+SM   you.PRON.2S   play.V.INFIN   the.DET.DEF   unk

      .

      you;ll have to play the organ.

(701) **REB: na   .**
      %aut   neg.PRT

      no.

(702) **REB: [-eng]   hyacinth   ?**
      %aut   [-eng]   hyacinth.N.SG

      hyacinth?

(703) **MAG: ie   hyacinth^E ie   .**
      %aut   yes.ADV   hyacinth.N.SG   yes.ADV

      yes, hyacinth, yes.

(704) **REB:** **ah** **.**
%aut

ah.

(705) **REB:** **ia** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(706) **MAG:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(707) **MAG:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(708) **REB:** **[-spa]** **oy** **qué** **lindo** **.**
%aut *[-spa]* *what.INT* *cute.ADJ.M.SG*

oh, how lovely.

(709) **MAG:** **a** **wedyn** **mae** **yr** **er** **.**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

and then the er ...

(710) **REB:** **welais** **di** **mae** **yna** **pregethwr**
%aut *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *preacher.N.M.SG*

yn **y** **.**
in.PREP *the.DET.DEF*

did you see that there's a preacher in the [...]

(711) **MAG:** **mae** **pregethwr** **wedi** **gyrru** **mensaje**^{S}
%aut *be.V.3S.PRES* *preacher.N.M.SG* *after.PREP* *drive.V.INFIN* *message.N.M.SG*

ddoe **.**
yesterday.ADV

a preacher sent a message yesterday.

(712) **REB:** **ah** **ac** **mae** **o** **yn** **dod** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

ah, and he's coming.

(713) **MAG:** **mae** **o** **isio** **dod** **fyny** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *want.N.M.SG* *come.V.INFIN* *up.ADV*

he wants to come up.

(714) **REB: ah .**
%aut

ah.

(715) **MAG: mae   o   isio   dod   i**
%aut   *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *want.N.M.SG* *come.V.INFIN* *to.PREP*

yr   yr   veinticinco^S de^S noviembre^S .
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*   *twenty_five.NUM* *of.PREP* *November.N.M.SG*

he wants to come to the 25th November.

(716) **REB: ah   sai   yn   neis   a   mae   nhw**
%aut   *unk* *stative.STAT* *nice.ADJ* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

yn   deud   bod   o   yn
say.V.INFIN.SPOKEN   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT* *man.N.M.SG+SM*

ddyn   bach   neis   eh   .
small.ADJ   *nice.ADJ*

ah that'd be nice and they say he's a nice little man.

(717) **MAG: yndy   yndy   .**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(718) **MAG: nes   i   ddim   sgwrsio   efo   fo**
%aut   *nearer.ADJ.COMP*   *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *chat.V.INFIN* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

ond   oeddwn   i   yn   weld   o
but.CONJ *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   yr   er   gymanfa   ta   yn   y
in.PREP *the.DET.DEF* *Cymanfa.N.F.SG+SM* *be.IM*   *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

Steddfod   ia   .
yes.ADV

I didn't talk to him but I saw him at the Eisteddfod.

(719) **REB: yn   y   Steddfod   ?**
%aut   *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

at the Eisteddfod?

(720) **REB: ah   ia   .**
%aut   *yes.ADV*

ah, yes.

(721) **MAG: ia   ia   .**
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(722) **MAG: mae   hi   yn   .**
       %aut   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   yn.PRT

       she's . . .

(723) **REB: Ann   yn   deud   bod   ei**
       %aut   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN   be.V.INFIN   3S.ADJ.POSS   wife.N.F.SG+SM

       wraig   o   hefyd   yn   neis .
       he.PRON.M.3S.SPOKEN   also.ADV   stative.STAT   nice.ADJ

       Ann says his wife is nice too.

(724) **MAG: yndy   .**
       %aut   be.V.3S.PRES.EMPH

       yes.

(725) **MAG: mae   hi   yn   athrawes   Gymraeg   .**
       %aut   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   yn.PRT   teacher.N.F.SG   Welsh.N.F.SG+SM

       she's a Welsh teacher.

(726) **REB: ah   .**
       %aut

       ah.

(727) **MAG: mm   .**
       %aut   mm.IM

       mm.

(728) **MAG: Eleri   .**
       %aut

       Eleri.

(729) **REB: ah   ia .**
       %aut   yes.ADV

       ah yes.

(730) **REB: ah   Eleri   .**
       %aut

       ah Eleri.

(731) **MAG: mmhm   .**
       %aut   mmhm.IM

       mmhm.

(732) **REB: oh .**
%aut

oh.

(733) **MAG: Gwilym a Eleri .**
%aut   *and.CONJ*

Gwilym and Eleri.

(734) **REB: ia**   **mae**   **nhw**   **wedi**   **dod**   **am**
%aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *for.PREP*

flwyddyn   **.**
year.N.F.SG+SM

yes, they've come for a year.

(735) **MAG: blwyddyn .**
%aut   *year.N.F.SG*

a year.

(736) **REB: oedd**   **o**   **yn**   **deud**   **bod**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*

o   **yn**   **hoffi**   **yr**   **dyffryn**   **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *valley.N.M.SG*

he said he likes the valley.

(737) **REB: a**   **wedi**   **deud**   **y**   **bysa**
%aut   *and.CONJ*   *after.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *that.PRON.REL*   *finger.V.2S.IMPER*

fo   **yn**   **byw**   **yn**   **hapus**   **fan_yma .**
he.PRON.M.3S   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *stative.STAT*   *happy.ADJ*   *unk*

and has said he'd be happy to live here.

(738) **MAG: oh**   **yndy ?**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh yes?

(739) **MAG: oh**   **ia ?**
%aut   *yes.ADV*

oh yes?

(740) **MAG: ah .**
%aut

ah.

(741) **REB: a**   **sai**   **fo**   **yn**   **gallu**   **setlo**   **er .**
%aut   *and.CONJ*   *unk*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *settle.V.INFIN*

and he could settle, er . . .

(742) **REB:** **gadael** **ei** **y** **plant** **rywbeth**
    %aut *leave.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *something.N.M.SG+SM*

    um **.**
    um.IM

    leave the children something, um . . .

(743) **MAG:** **tri** **o** **fechgyn** **efo** **nhw** **.**
    %aut *three.NUM.M* *of.PREP* *boys.N.M.PL+SM* *with.PREP* *they.PRON.3P*

    they have three boys.

(744) **REB:** **dyna** **fe** **.**
    %aut *that_is.ADV* *what.INT+SM*

    that's it.

(745) **REB:** **dyna** **be** **.**
    %aut *that_is.ADV* *what.INT*

    that's what . . .

(746) **REB:** **oedd** **um** **pwysau** **arno** **fo**
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *um.IM* *weights.N.M.PL* *on_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

    ynde **.**
    isn't_it.IM

    there was pressure on him.

(747) **REB:** **oedd** **o** **yn** **sâl** **.**
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *ill.ADJ*

    he was ill.

(748) **REB:** **mae** **o** **yn** **dod** **neu**
    %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *or.CONJ*

    rywbeth **.**
    something.N.M.SG+SM

    he's coming or something.

(749) **REB:** **oedd** **o** **yn** **deud** **.**
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

    he was saying:

(750) **REB:** **swn** **i** **yn** **sefyll** **i** **fyw** **yma** **.**
    %aut *unk* *to.PREP* *stative.STAT* *stand.V.INFIN* *to.PREP* *live.V.INFIN+SM* *here.ADV*

    I'd stay here.

(751) **MAG:** **ah** **ie** **.**
    %aut *yes.ADV*

    ah, yes.

(752) **REB: mae   o   .**
%aut   *be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he's . . .

(753) **MAG: yli   ti   .**
%aut   *you_know.IM.SPOKEN   you.PRON.2S*

right.

(754) **MAG: oh   .**
%aut

oh.

(755) **REB: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(756) **REB: mae   o   wedi   .**
%aut   *be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   after.PREP*

he's . . .

(757) **REB: teimlo   yn   gyfforddus   iawn   yn   Trelew   .**
%aut   *feel.V.INFIN   stative.STAT   comfortable.ADJ+SM   very.ADV   yn.PRT*

felt very comfortable in Trelew.

(758) **MAG: yn   gyfforddus   iawn   .**
%aut   *stative.STAT   comfortable.ADJ+SM   very.ADV*

very comfortable.

(759) **MAG: ia   ia   .**
%aut   *yes.ADV   yes.ADV*

yes yes.

(760) **REB: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(761) **MAG: welais   di   llawer   o   dy**
%aut   *see.V.1S.PAST+SM   you.PRON.2S+SM   many.QUAN   of.PREP   your.ADJ.POSS*
ffrindiau   Rebeca   ?
friends.N.M.PL

did you see many of your friends Rebeca?

(762) **REB:** wel do .
     %aut   *well.IM*   *yes.ADV.PAST*

well, yes.

(763) **REB:** mi driais i eu gweld nhw i_gyd .
     %aut   *I.PRON.1S*   *unk*   *to.PREP*   *their.ADJ.POSS*   *see.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *all.ADJ*

I tried to see them all.

(764) **MAG:** be .
     %aut   *what.INT*

what.

(765) **REB:** ond na ddim i_gyd ar .
     %aut   *but.CONJ*   *neg.PRT*   *nothing.N.M.SG+SM*   *all.ADJ*   *on.PREP*

but no, not all of them.

(766) **MAG:** .
     %aut

(767) **REB:** mi ges i dipyn o
     %aut   *aff.PRT*   *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *little.bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*
     siom gweld Raquel ar ar y .
     disappointment.N.M.SG   *see.V.INFIN*   *on.PREP*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

I was disappointed to see raquel on the . . .

(768) **MAG:** oh welais di ?
     %aut   *see.V.1S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*

oh, you see?

(769) **REB:** mae wedi heneiddio .
     %aut   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *age.V.INFIN*

she's aged.

(770) **MAG:** oh .
     %aut

oh.

(771) **MAG:** ooh .
     %aut   *ooh.IM*

ooh.

(772) **REB:** **oh** **.**
%aut

oh.

(773) **MAG:** **faint** **ydi** **oed** **?**
%aut *size.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *age.N.M.SG*

how old is [...] ?

(774) **REB:** **Elliw** **Puw** **?**
%aut

Elliw ... Puw?

(775) **REB:** **er** **chwaer** **Puw** **.**
%aut *sister.N.F.SG*

er, Puw's sister.

(776) **MAG:** **chwaer** **.**
%aut *sister.N.F.SG*

sister.

(777) **MAG:** **faint** **ydi** **oed** **o**
%aut *size.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *age.N.M.SG* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

oeddet **ti** **yn** **deud** **?**
be.V.2S.IMPERF.SPOKEN *you.PRON.2S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

how old did you say?

(778) **REB:** **wel** **yr** **un** **oed** **â**
%aut *well.IM* *the.DET.DEF* *one.NUM* *age.N.M.SG* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*

Eirian **.**

well, the same age as Eirian.

(779) **REB:** **oedden** **nhw** **yn** **dair** **neu**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *three.NUM.F+SM* *or.CONJ*

dri **.**
three.NUM.M+SM

they were three.

(780) **MAG:** **ah** **yr** **un** **oed** **â** **fi** **felly** **.**
%aut *the.DET.DEF* *one.NUM* *age.N.M.SG* *as.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *so.ADV*

ah, the same age then.

(781) **REB:** **dyna** **fo** **.**
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it.

(782) **REB:** ie .
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(783) **MAG:** bydd Eirian yn saith_deg pedwar rwan
  %aut *be.V.3S.FUT* *stative.STAT* *seventy.NUM* *four.NUM.M* *now.ADV* *month.N.M.SG*
  mis nesa .
  next.ADJ.SUP.SPOKEN

  Eirian will be seventy four this month.

(784) **REB:** mm .
  %aut *mm.IM*

  mm.

(785) **REB:** ah dyna fo .
  %aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

  ah, that's it.

(786) **REB:** welais di mae .
  %aut *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM* *be.V.3S.PRES*

  you see . . .

(787) **REB:** yn Y_Drafod mae Eirian hefyd
  %aut *yn.PRT* *be.V.3S.PRES* *also.ADV* *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*
  wedi neud rywbeth debyg i ti .
  something.N.M.SG+SM *similar.ADJ+SM* *to.PREP* *you.PRON.2S*

  Eirian has done something similar to you in Y Drafod (local newspaper).

(788) **MAG:** ia ia .
  %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

  yes yes.

(789) **MAG:** ia ia .
  %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

  yes yes.

(790) **REB:** ia .
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(791) **MAG:** .
  %aut

(792) **REB:** .
%aut

(793) **REB:** oh .
%aut

oh.

(794) **MAG:** oh .
%aut

oh.

(795) **REB:** **oeddwn** **i** **yn** **darllen** **be** **oedd**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *read.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF*

ei **hoff** **i** .
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES *preferred.ADJ[or]favourite.ADJ* *to.PREP*

I was reading what her favourite thing to [. . .] is.

(796) **MAG:** ooh .
%aut *ooh.IM*

ooh.

(797) **REB:** **gofyn** **be** **oedd** **be** **oedd** **hi**
%aut *ask.V.2S.IMPER* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

yn **neud** **gyda** **yr** **ginio**
stative.STAT *say.V.INFIN.SPOKEN+NM* *with.PREP* *the.DET.DEF* *dinner.N.M.SG+SM*

ynde .
isn't_it.IM

asking what she was doing with the lunch.

(798) **REB:** **yfed** **mate**[S] .
%aut *drink.V.INFIN* *mate.N.M.SG*

drinking mate.

(799) **REB:** **gwrando** **ar** **radio** .
%aut *listen.V.2S.IMPER* *on.PREP* *radio.N.M.SG*

listening to the radio [. . .]

(800) **MAG:** **ie** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(801) **REB:** **oh**   **fydda**   **i**   **yn**   **gorfod**
%aut   *be.V.1S.FUT+SM*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *have_to.V.INFIN*   *her.ADJ.POSS*

ei   **gymryd**   **hi**   **.**
take.V.INFIN+SM   *she.PRON.F.3S*

oh I'll have to take her.

(802) **MAG:** **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(803) **MAG:** **oh**   **diar**   **.**
%aut   *dear.IM*

oh dear.

(804) **MAG:** **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **.**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*

I haven't . . .

(805) **REB:** **wel**   **ia**   **oedd**   **hi**   **yn**   **ffrindiau**   **mawr**
%aut   *well.IM*   *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *friends.N.M.PL*   *big.ADJ*

efo   **Eirian**   **a**   **.**
with.PREP   *and.CONJ*

well yes, she was good friends with Eirian and . . .

(806) **REB:** **dyna**   **fo**   **yr**   **un**   **oedran**   **fydd**
%aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *age.N.M.SG*   *be.V.3S.FUT+SM*

hi   **.**
she.PRON.F.3S

she'll be the same age then.

(807) **MAG:** **ia**   **ia**   **yli**   **ti**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *you_know.IM.SPOKEN*   *you.PRON.2S*

yes, right.

(808) **REB:** **Eirian Beca ?**
%aut

Beca Eirian?

(809) **REB:** **a**   **mae**   **Helena**   **.**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

and Helena . . .

(810) **MAG:** **a**   **Beca**   **fach**   **ia**   **.**
%aut   *and.CONJ*   *small.ADJ+SM*   *yes.ADV*

and little Beca yes.

(811) **REB: ia** .
 %aut   *yes.ADV*

yes.

(812) **REB: oedd**   **Helena**   **yn**   **ferch**   **denau**
 %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *daughter.N.F.SG+SM*   *thin.ADJ+SM*   *thin.ADJ+SM*
denau .

Helena was a very thin girl.

(813) **REB: oedd**   **hi**   **yn**   **o**   **glws** .
 %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *unk*

she was [...] pretty.

(814) **MAG: oh**   **ie**   **ie**   **ie** .
 %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

oh, yes yes.

(815) **MAG: ie**   **ie**   **ie**   .
 %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes.

(816) **REB: ond**   **rwan**   **oeddwn**   **i**   **jyst**   **ddim**
 %aut   *but.CONJ*   *now.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *just.ADV*   *not.ADV+SM*
nabod   **hi**   **eh** ?
know_someone.V.INFIN   *she.PRON.F.3S*

but now I just didn't recognize her, eh?

(817) **MAG: mae**   **Heulwen_Alvarez**   **yn**   **hynach**   **yndy** ?
 %aut   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*   *unk*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

Heulwen Alvarez is older, isn't she?

(818) **REB: na**   .
 %aut   *neg.PRT*

no.

(819) **REB: mae**   **hi**   **yn**   **iengach**   .
 %aut   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *young.ADJ.COMP*

she's younger.

(820) **REB: yn**   **iau**   .
 %aut   *stative.STAT*   *younger.ADJ.COMP[or]liver.N.M.SG[or]yoke.N.F.SG*

younger.

(821) **MAG: yndy** **?**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

is she?

(822) **REB: yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(823) **REB: mae** **Heulwen** **er** **hwyrach** **bod**
%aut *be.V.3S.PRES* *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *the.DET.DEF*
hi **yr** **un** **oedran** **a** **fi** .
one.NUM *age.N.M.SG* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM*

Heulwen could be the same age as me.

(824) **MAG: ah** .
%aut

ah.

(825) **MAG: ella** **bod** **hi** .
%aut *maybe.ADV.SPOKEN* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

maybe she is.

(826) **REB: yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(827) **MAG: mi** **briododd** **yn** **ifanc** **iawn** .
%aut *aff.PRT* *marry.V.3S.PAST+SM* *stative.STAT* *young.ADJ* *very.ADV*

she married very young.

(828) **REB: wel** **oedd** **hi** **ddim** **yn** **yr** .
%aut *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

well, she wasn't in the . . .

(829) **MAG: na** **na** .
%aut *neg.PRT* *neg.PRT*

no.

(830) **REB: yn** **yn** **y** **Steddfod** .
%aut *yn.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

in the Eisteddfod.

(831) **MAG: dw i ddim wedi gweld**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN

hi ers blynyddoedd eh .
she.PRON.F.3S since.ADJ years.N.F.PL

I haven't seen her for years, eh.

(832) **REB: na fi chwaith .**
%aut neg.PRT I.PRON.1S+SM neither.ADV

me neither.

(833) **REB: ddim wedi gweld hi .**
%aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S

haven't seen her.

(834) **REB: a wedyn mae Anwen yn gyfnither**
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES yn.PRT unk other.ADJ

arall iddyn nhw .
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

and Anwen is another cousin of theirs.

(835) **MAG: ia Anwen_Huws .**
%aut yes.ADV

yes, Anwen Huws.

(836) **REB: Anwen .**
%aut

Anwen.

(837) **REB: na Anwen er gwraig Rhys .**
%aut neg.PRT wife.N.F.SG

no, Anwen, er, Rhys' wife.

(838) **MAG: ah gwraig Rhys .**
%aut wife.N.F.SG

ah, Rhys' wife.

(839) **MAG: ie ie ie ie .**
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(840) **REB: oedd Rhys .**
%aut be.V.3S.IMPERF

Rhys was . . .

(841) **REB: a   wedyn   .**
  %aut   and.CONJ   afterwards.ADV

  and then . . .

(842) **REB: a   gwraig   er   gwraig Ellis .**
  %aut   and.CONJ   wife.N.F.SG   wife.N.F.SG

  and, er, Ellis' wife.

(843) **REB: oedd   hi   tu   blaen   Heddwen**
  %aut   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   side.N.M.SG   front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM   small.ADJ
  bach   .

  she was in front of little Heddwen.

(844) **MAG: ah   ie   ie   .**
  %aut   yes.ADV   yes.ADV

  ah yes.

(845) **REB: ac   i   Ema   .**
  %aut   and.CONJ   to.PREP

  and Ema.

(846) **MAG: ie   .**
  %aut   yes.ADV

  yes.

(847) **REB: mae   hi   yn   er   perthyn**
  %aut   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   yn.PRT   belong.V.INFIN   to_him.PREP+PRON.M.3S
  iddo   fo   .
  he.PRON.M.3S

  she's, er, related to him.

(848) **MAG: ie   .**
  %aut   yes.ADV

  yes.

(849) **MAG: yndy   yndy   yndy   yndy**
  %aut   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH
  yndy   yndy   .
  be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH

  yes yes.

(850) **REB:** **a** **mae** **hi** **yn** **cadw** **ei**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *keep.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS*

hunan **yn** **denau** **.**
self.PRON.SG *stative.STAT* *thin.ADJ+SM*

and she keeps herself very thin.

(851) **MAG:** **gwraig** **er** **Ellis** **?**
%aut *wife.N.F.SG*

Ellis' wife?

(852) **REB:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(853) **REB:** **Ellis_Johnson** **.**
%aut

Ellis Johnson.

(854) **REB:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(855) **MAG:** **na** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

nabod **hi** **wyddost** **di** **?**
know_someone.V.INFIN *she.PRON.F.3S* *know.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S+SM*

no, I don't know her you know.

(856) **REB:** **a** **oedden** **ni** **wedi** **bod** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT*

byw **yn** **ymyl** **hi** **.**
live.V.INFIN *in.PREP* *edge.N.F.SG* *she.PRON.F.3S*

and we'd been living next to her.

(857) **MAG:** **nag** **oeddwn** **.**
%aut *neg.PRT* *be.V.1S.IMPERF*

I hadn't.

(858) **REB:** **pan** **oedden** **ni** **yn** **rentu** **.**
%aut *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *rent.V.INFIN+SM*

when we were renting.

(859) **REB: pan   oedden   ni   yn   fach**
%aut   *when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT small.ADJ+SM*

oedd   mam   yn   rentu   .
be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT rent.V.INFIN+SM

when we were young and mum was renting.

(860) **REB: y   lle   Denis_Roberts yn   y   .**
%aut   *the.DET.DEF place.N.M.SG in.PREP   the.DET.DEF*

Denis Roberts' place in the [. . .]

(861) **MAG: ah   ie   ie   .**
%aut   *yes.ADV yes.ADV*

ah, yes.

(862) **REB: oedden   nhw   yn   byw   yn**
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP*

ymyl   ni   .
edge.N.F.SG we.PRON.1P

they lived next door to us.

(863) **MAG: ie   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(864) **REB: achos   ydw   i   yn   cofio   bod**
%aut   *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN be.V.INFIN*

hi   yn   ddynes   er   .
she.PRON.F.3S stative.STAT woman.N.F.SG+SM

because I remember that she was a [. . .] lady.

(865) **REB: mam   siarad   amdani   bod   hi**
%aut   *mother.N.F.SG talk.V.INFIN for_her.PREP+PRON.F.3S be.V.INFIN she.PRON.F.3S*

yn   ddynes   ei   hunan   .
stative.STAT woman.N.F.SG+SM her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES self.PRON.SG

mum said she kept to herself.

(866) **REB: ei   gŵr   hi   yn   gweithio   yn**
%aut   *her.ADJ.POSS man.N.M.SG she.PRON.F.3S stative.STAT work.V.INFIN yn.PRT*
Comodoro   .

her husband worked in Comodoro.

(867) **REB: a   oedd   hi   yn   deud**
%aut   *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

oedd   y   ferch   yma   â   efeilliaid   .
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM here.ADV with.PREP twin.N.M.PL+SM

and she said this girl had twins.

(868) **MAG: ah　　　　　yli　　　　ti** **.**
%aut　*you_know.IM.SPOKEN　you.PRON.2S*

ah right.

(869) **REB: Dyfed　　a　Dylan** **.**
%aut　*and.CONJ*

Dyfed and Dylan.

(870) **MAG: Dylan　ie** **.**
%aut　*yes.ADV*

Dylan yes.

(871) **MAG: ie　　　　** **.**
%aut　*yes.ADV*

yes.

(872) **REB: a　　　　dw　　　　　i　　　ddim　　　yn　　　　gwybod**
%aut　*and.CONJ　be.V.1S.PRES.SPOKEN　I.PRON.1S　not.ADV+SM　stative.STAT　know.V.INFIN*
os　　　oedd　　　　gyda　　hi　　　　fachgen　　arall **.**
if.CONJ　be.V.3S.IMPERF　with.PREP　she.PRON.F.3S　boy.N.M.SG+SM　other.ADJ

and I don't know if she had another boy.

(873) **MAG: oedd　　　　　** **.**
%aut　*be.V.3S.IMPERF*

yes she did.

(874) **MAG: tri　　　　o　　　fechgyn　　　** **.**
%aut　*three.NUM.M　of.PREP　boys.N.M.PL+SM*

three boys.

(875) **REB:** **.**
%aut

[. . .]

(876) **REB: dyna　　　fo　　　　　** **.**
%aut　*that_is.ADV　he.PRON.M.3S*

there we go.

(877) **MAG: mm　　　** **.**
%aut　*mm.IM*

mm.

(878) **MAG: mm .**
%aut   mm.IM

mm.

(879) **REB: ac   oedd   ei   gŵr   hi   yn**
%aut   and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   her.ADJ.POSS   man.N.M.SG   she.PRON.F.3S   stative.STAT
dod   bob   hyn   a   hyn   .
come.V.INFIN   each.PREQ+SM   this.PRON.SP   and.CONJ   this.PRON.SP

and her husband would come every now and again.

(880) **REB: oedd   o   yn   gweithio   yn**
%aut   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   work.V.INFIN   yn.PRT
Comodoro   .

he worked in Comodoro.

(881) **MAG: oh   yli   ti   .**
%aut   you_know.IM.SPOKEN   you.PRON.2S

oh right.

(882) **REB: ie   .**
%aut   yes.ADV

yes.

(883) **MAG: Sam_Humphreys   ia   ?**
%aut   yes.ADV

Sam Humphreys yes?

(884) **REB: ia   .**
%aut   yes.ADV

yes.

(885) **REB: dw   i   yn   cofio**
%aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   remember.V.INFIN
amdani   .
for_her.PREP+PRON.F.3S

I remember her.

(886) **MAG: ie   .**
%aut   yes.ADV

yes.

(887) **REB: am   Ema   .**
%aut   for.PREP

Ema.

(888) **REB:** oedd   hi   yn   mynd   i   yr
       %aut   *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

      ysgol   .
      school.N.F.SG

      she went to school.

(889) **REB:** oedd   hi   yn   ferch   denau   oh
       %aut   *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *daughter.N.F.SG+SM* *thin.ADJ+SM*

      .

      she was a very thin girl.

(890) **MAG:** ahw   Dyfed   a   Dylan   a   be
       %aut   *and.CONJ* *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF*

      oedd   **enw** **yr** **llall** **?**
      other.PRON

      ahw, Dyfed and Dylan and what was the other one called?

(891) **MAG:** mae   yna   un   ohonyn   nhw
       %aut   *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *one.NUM* *from_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

      wedi   **marw**   .
      after.PREP *die.V.INFIN*

      one of them has died.

(892) **REB:** dw   i   ddim   yn   cofio   .
       %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

      I don't remember.

(893) **MAG:** oh   methu   yn   lân   a   cofio
       %aut   *fail.V.INFIN* *stative.STAT* *clean.ADJ+SM* *and.CONJ* *remember.V.INFIN* *now.ADV*

      rwan .

      oh I can't remember at all now.

(894) **REB:** oh   ia .
       %aut   *yes.ADV*

      oh yes.

(895) **MAG:** mae   hi   o   .
       %aut   *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

      she's from ...

(896) **REB:** prun   ydi   sy   wedi   marw   ?
       %aut   *which.one.PRON* *be.V.3S.PRES* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP* *die.V.INFIN*

      which one died?

(897) **REB: un   o   yr   efeilliaid   ?**
      %aut   one.NUM   of.PREP   the.DET.DEF   twin.N.M.PL+SM

      one of the twins?

(898) **REB: na   ?**
      %aut   neg.PRT

      no?

(899) **MAG: mm   na   ooh   dw   i   ddim**
      %aut   mm.IM   neg.PRT   ooh.IM   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM

      yn   cofio   welais   di   ?
      stative.STAT   remember.V.INFIN   see.V.1S.PAST+SM   you.PRON.2S+SM

      mm no, ooh, I don't remember, you see?

(900) **REB: ah   ia   .**
      %aut   yes.ADV

      ah, yes.

(901) **MAG: nid   gwraig   Ellis   ?**
      %aut   (it.is).not.ADV   wife.N.F.SG

      not Ellis' wife?

(902) **REB: a   wedyn   welais   i   Olivia   .**
      %aut   and.CONJ   afterwards.ADV   see.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S

      and then I saw Olivia.

(903) **MAG: ah   do   .**
      %aut   yes.ADV.PAST

      ah yes.

(904) **MAG: mi   welais   i   Olivia   .**
      %aut   aff.PRT   see.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S

      I saw Olivia.

(905) **REB: gafodd   Olivia   dipyn   o   helynt   .**
      %aut   get.V.3S.PAST+SM   little.bit.N.M.SG+SM   of.PREP   predicament.N.F.SG

      Olivia had a lot of trouble.

(906) **REB: achos   oedd   Frances   yn   chwilio**
      %aut   cause.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   stative.STAT   search.V.INFIN   for_me.PREP+PRON.1S

      amdanaf   fi   .
      I.PRON.1S+SM

      because Frances was looking for me.

(907) **REB:** **tyrd** **i** **gael** **cinio** **efo** **fi** **.**
%*aut* *unk* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *dinner.N.M.SG* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

come and have lunch with me.

(908) **REB:** **[-spa]** **bueno** **.**
%*aut* *[-spa]* *well.E*

so.

(909) **REB:** **oeddwn** **i** **yn** **deud** **.**
%*aut* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

I was saying:

(910) **MAG:** **Frances** **er** **Amlyn** **?**
%*aut*

Frances, er, Amlyn?

(911) **REB:** **ia** **.**
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(912) **REB:** **chwaer** **Alicia** **.**
%*aut* *sister.N.F.SG*

Alicia's sister.

(913) **MAG:** **ia** **.**
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(914) **REB:** **a** **i** **ni** **gael** **sgwrsio** **bueno**[S] **am**
%*aut* *and.CONJ* *to.PREP* *we.PRON.1P* *have.V.INFIN+SM* *chat.V.INFIN* *well.E* *for.PREP*
.

for us to have a chat about . . .

(915) **REB:** **oedd** **Olivia** **yn** **deud** **.**
%*aut* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

Olivia was saying:

(916) **REB:** **na** **na** **mae** **Rebeca** **yn** **dod**
%*aut* *neg.PRT* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *with.PREP*
efo **fi** **.**
I.PRON.1S+SM

no, Rebeca is coming with me.

(917) **REB: dw   i   wedi   cadw   lle**
     %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP   keep.V.INFIN   where.INT[or]place.N.M.SG

     iddi   .
     to_her.PREP+PRON.F.3S

     I've saved her a place.

(918) **MAG: ooh   .**
     %aut   ooh.IM

     ooh.

(919) **MAG: .**
     %aut

(920) **REB: wel   na   mi   ddoth   Frances**
     %aut   well.IM   neg.PRT   aff.PRT   come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM   creature.N.F.SG+SM

     greadures   a   meddwl   bwyta   fan   yna   hefyd   .
     and.CONJ   think.V.INFIN   eat.V.INFIN   place.N.MF.SG+SM   there.ADV   also.ADV

     well no, Frances came, poor thing, and thought she'd eat there too.

(921) **REB: ond   gaeth   hi   ddim   lle   .**
     %aut   but.CONJ   captive.ADJ+SM   she.PRON.F.3S   not.ADV+SM   where.INT[or]place.N.M.SG

     but there was no room.

(922) **MAG: a   be   yn   lle   yn   fan**
     %aut   and.CONJ   what.INT   in.PREP   where.INT   stative.STAT   place.N.MF.SG+SM

     yna   er ?
     there.ADV

     and what, there, er..?

(923) **REB: bwrdd   efo   Olivia   fan   yna   .**
     %aut   table.N.M.SG   with.PREP   place.N.MF.SG+SM   there.ADV

     a table with Olivia there.

(924) **MAG: tua   Camila   ?**
     %aut   towards.PREP   name

     on Camila?

(925) **MAG: wrth   ochr   lle   yr   Steddfod   neu**
     %aut   by.PREP   side.N.F.SG   where.INT[or]place.N.M.SG   the.DET.DEF   name   or.CONJ

     ?

     by the Esiteddfod site or..?

(926) **REB: na   na   na   na   .**
    %aut   neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT

no no.

(927) **MAG: ah   .**
    %aut

ah.

(928) **REB: yn   yr   er   diwrnod   yr   asado^S .**
    %aut   in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG the.DET.DEF unk

in the, er, the day of the asado (barbeque).

(929) **MAG: ah   .**
    %aut

ah [. . .]

(930) **MAG: ah   diwrnod   yr   asado^S .**
    %aut   day.N.M.SG the.DET.DEF unk

ah, the day of the asado.

(931) **REB: ie   .**
    %aut   yes.ADV

yes.

(932) **REB: oedd   hi   wedi   dod   Frances   wedi**
    %aut   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   after.PREP   come.V.INFIN   after.PREP   come.V.INFIN

    dod   i   gael   bwyd   fan   yna
    to.PREP   have.V.INFIN+SM   food.N.M.SG   place.N.MF.SG+SM   there.ADV   with.PREP

    efo   ni   .
    we.PRON.1P

Frances had come there to have food with us.

(933) **MAG: ie   .**
    %aut   yes.ADV

yes.

(934) **REB: ond   oedd   er   Olivia   de   .**
    %aut   but.CONJ   be.V.3S.IMPERF   be.IM+SM

but Olivia [. . .]

(935) **MAG: ie   ie   ie   ie   ie   .**
    %aut   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV

yes yes.

(936) **REB:** **oedd** **yna** **ddim** **digon** **o**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *not.ADV+SM* *enough.QUAN* *of.PREP*

le .
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM

there wasn't enough room.

(937) **MAG:** **wel** **dyna** **fo** **welais** **di** ?
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM*

well there we go, see?

(938) **MAG:** **mi** **wnaeth** **bwrdd** .
%aut *aff.PRT* *do.V.3S.PAST+SM* *table.N.M.SG*

a table [. . .]

(939) **REB:** **a** **wedyn** .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV*

then.

(940) **REB:** **nes** **i** **droi** .
%aut *come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM* *I.PRON.1S* *turn.V.INFIN+SM*

I turned.

(941) **REB:** **oedd** **Frances** **wedi** **mynd** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP* *go.V.INFIN*

Frances had gone.

(942) **REB:** **ooh** **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut *ooh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

lle **oedd** **hi** .
where.INT *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

ooh I didn't know where she was.

(943) **REB:** **oedd** **hi** **wedi** **mynd** **ddywedodd**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *go.V.INFIN* *say.V.3S.PAST+SM*

hi .
she.PRON.F.3S

she told me she'd gone.

(944) **REB:** **cerdded** **a** **cerdded** **bwrdd** **arall** **i**
%aut *walk.V.3S.IMPER* *and.CONJ* *walk.V.INFIN* *table.N.M.SG* *other.ADJ* *to.PREP*

yr **bwrdd** **arall** .
the.DET.DEF *table.N.M.SG* *other.ADJ*

walking from table to table.

(945) **REB:** **oedden** **nhw** **methu** **.**
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *fail.V.INFIN*

they couldn't . . .

(946) **MAG:** **oh** **.**
%aut

oh.

(947) **REB:** **bwrdd** **diweddaf** **gaeth** **hi**
%aut   *table.N.M.SG*   *conclude.V.1S.PRES*   *captive.ADJ+SM*   *she.PRON.F.3S*
lle **.**
where.INT[or]place.N.M.SG

she got a space on the last table.

(948) **REB:** **a** **yn** **ochr** **Clara** **.**
%aut   *and.CONJ*   *yn.PRT*   *side.N.F.SG*

next to Clara.

(949) **REB:** **achos** **oedd** **Clara** **wedi** **sefyll**
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *after.PREP*   *stand.V.INFIN*   *without.PREP*
heb **lle** **hefyd** **.**
where.INT[or]place.N.M.SG   *also.ADV*

because Clara had been standing without a space too.

(950) **MAG:** **ah** **.**
%aut

ah.

(951) **MAG:** **a** **Clara** **hefyd** **.**
%aut   *and.CONJ*   *also.ADV*

Clara too.

(952) **REB:** **ie** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(953) **MAG:** **achos** **oedd** **Rhodri** **yn** **y** **bwrdd** **efo**
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *table.N.M.SG*   *with.PREP*
Rodriguez **.**

because Rhodri was on the table with Rodriguez.

(954) **REB:** **dyna** **be** **ddywedodd** **hi** **.**
%aut   *that_is.ADV*   *what.INT*   *say.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*

that's what she said.

(955) **REB: wrth   ymyl   Rodriguez .**
      %aut   by.PREP   edge.N.F.SG

      next to Rodriguez.

(956) **MAG: ie   .**
      %aut   yes.ADV

      yes.

(957) **REB: ie   .**
      %aut   yes.ADV

      yes.

(958) **MAG: efo   ffrindiau   .**
      %aut   with.PREP   friends.N.M.PL

      with friends.

(959) **REB: peth   rhyfedd   bod   er   Marcel**
      %aut   thing.N.M.SG   strange.ADJ   be.V.INFIN   be.IM+SM   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
      de   oedden   nhw   byth   yn   mynd   i   yr
      they.PRON.3P   never.ADV   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF   name
      Steddfod .

      strange that Marcel ... they never went to the Eisteddfod.

(960) **MAG: na   welais   di   ?**
      %aut   who_not.PRON.REL.NEG   see.V.1S.PAST+SM   you.PRON.2S+SM

      no you see?

(961) **REB: [-spa]   no   .**
      %aut   [-spa]   not.ADV

      no.

(962) **MAG: ond   dyna   fo   .**
      %aut   but.CONJ   that_is.ADV   he.PRON.M.3S

      but there we go.

(963) **MAG: mae   wedi   cael   mynd   i   yr**
      %aut   be.V.3S.PRES   after.PREP   have.V.INFIN   go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF
      orsedd   cofia   .
      Gorsedd.N.F.SG+SM   remember.V.2S.IMPER

      he got to go to the gorsedd [?] you know.

(964) **REB: ia   .**
      %aut   yes.ADV

      yes.

(965) **REB:** **er** **Marcel_Rodriguez** **ia** **?**
%aut   *yes.ADV*

er, Marcel Rodriguez yes?

(966) **MAG:** **ia** **ia** **ia** **ia** **ia** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(967) **REB:** **a** **dyna** **fo** **.**
%aut   *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

and there we go.

(968) **REB:** **.**
%aut

[. . .]

(969) **MAG:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(970) **REB:** **dyna** **be** **oedd** **o** **wedi**
%aut   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*

neud **.**
say.V.INFIN.SPOKEN+NM

that's what he'd done.

(971) **REB:** **bod** **nhw** **wedi** **mynd** **i** **yr** **.**
%aut   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

that they's gone to . . .

(972) **MAG:** **ia** **oedd** **o** **yn** **cael**
%aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*

mynd **i** **yr** **orsedd** **flwyddyn** **yma** **.**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *Gorsedd.N.F.SG+SM*   *year.N.F.SG+SM*   *here.ADV*

yes he got to go to the gorsedd this year.

(973) **MAG:** **fues** **i** **yn** **yr** **er**
%aut   *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *gymnasium.N.M.SG*

gimnasio[S] **yn** **gweld** **nhw** **.**
stative.STAT   *see.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

Iwas watching them in the gym.

(974) **REB:** **a** **.**
%aut   *and.CONJ*

and.

(975) **REB: ah   ia   ia .**
   %aut   yes.ADV   yes.ADV

   ah, yes yes.

(976) **MAG: achos   mi   aeth   Llion   a   fi**
   %aut   cause.N.M.SG   aff.PRT   go.V.3S.PAST   and.CONJ   I.PRON.1S+SM   to.PREP

   at   y   capel .
   the.DET.DEF   chapel.N.M.SG

   because Llion took me to the chapel.

(977) **MAG: ond   dyna   fo   .**
   %aut   but.CONJ   that_is.ADV   he.PRON.M.3S

   but there we go.

(978) **MAG: oedden   nhw   yn   neud**
   %aut   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN+NM

   achos   oedd   hi   yn   glawio   chydig   .
   cause.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   stative.STAT   rain.V.INFIN   a.little.QUAN

   they were doing it because it was raining a bit.

(979) **REB: ah .**
   %aut

   ah.

(980) **MAG: a   wedyn   mi   mi   aeth   â**
   %aut   and.CONJ   afterwards.ADV   I.PRON.1S   aff.PRT   go.V.3S.PAST   with.PREP

   fi   at   y   gimnasio^S .
   I.PRON.1S+SM   to.PREP   the.DET.DEF   gymnasium.N.M.SG

   and then he took me to the gym.

(981) **REB: diwrnod   cynt   mae   nhw   yn**
   %aut   day.N.M.SG   earlier.ADJ   be.V.3S.PRES   they.PRON.3P   stative.STAT

   neud   o   ia   ?
   say.V.INFIN.SPOKEN+NM   he.PRON.M.3S.SPOKEN   yes.ADV

   they do it the day before, don't they?

(982) **MAG: bore   Dydd_Iau .**
   %aut   morning.N.M.SG   name

   Thursday morning.

(983) **REB: yn   Gaiman ?**
   %aut   yn.PRT

   in Gaiman?

(984) **MAG:** **bore** **Dydd_Iau** **.**
%aut *morning.N.M.SG* *name*

Thursday morning.

(985) **MAG:** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(986) **REB:** **ah** **.**
%aut

ah.

(987) **MAG:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(988) **REB:** **sut** **fuodd** **o** **?**
%aut *how.INT* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

how was it?

(989) **REB:** **neis** **?**
%aut *nice.ADJ*

nice?

(990) **MAG:** **oh** **neis** **.**
%aut *nice.ADJ*

oh nice.

(991) **MAG:** **do** **neis** **.**
%aut *yes.ADV.PAST* *nice.ADJ*

yes, nice.

(992) **REB:** **oh** **.**
%aut

oh.

(993) **MAG:** **do** **.**
%aut *yes.ADV.PAST*

yes.

(994) **REB:** **mae** **Haf** **hefyd** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *also.ADV*

Haf too.

(995) **MAG: do**   .
    %aut   *yes.ADV.PAST*

yes.

(996) **REB: Haf**   **ffrind**   **i**   **fi**   **yn**   **er**
    %aut   *friend.N.M.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *yn.PRT* *with.PREP* *the.DET.DEF*
efo   **yr** **wisg** .
dress.N.F.SG+SM

Haf, my friend with the costume.

(997) **MAG: yndy**   **yndy**   .
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(998) **MAG: mae**   **hi**   **hefyd**   .
    %aut   *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *also.ADV*

her too.

(999) **MAG: yndy**   **yndy**   .
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(1000) **REB: yndy**   .
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1001) **REB:** .
    %aut

(1002) **MAG: mae**   **hi**   **yn**   **rhoid**   **rai**
    %aut   *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *give.V.0.IMPERF* *some.PRON+SM*
bob   **blwyddyn** .
each.PREQ+SM *year.N.F.SG*

she gives some every year.

(1003) **REB: oh** .
    %aut

oh.

(1004) **REB: yndyn**   .
    %aut   *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes.

(1005) **MAG: mm** .
%aut *mm.ıм*

mm.

(1006) **REB: ag** **oedden** **ni** **yn** **chwerthin**
%aut *with.prep* *be.v.3p.imperf.spoken* *we.pron.1p* *stative.stat* *laugh.v.infin*
am **er** **Cati** **yn** **gofyn** **i** **Myfanwy** .
for.prep *name* *stative.stat* *ask.v.infin* *I.pron.1s*

and we were laughing about Cati asking Myfanwy:

(1007) **MAG: yndyn** .
%aut *be.v.3p.pres.emph*

yes.

(1008) **REB: wyt** **ti** **wedi** **bod** **yn** **mynd** ?
%aut *be.v.2s.pres* *you.pron.2s* *after.prep* *be.v.infin* *stative.stat* *go.v.infin*

have you been going [...]

(1009) **MAG: ooh** .
%aut *ooh.ıм*

ooh.

(1010) **REB:** .
%aut

(1011) **REB: ah** **ia** **ia** **ia** .
%aut *yes.adv* *yes.adv* *yes.adv*

ah yes yes.

(1012) **MAG: oh** .
%aut

oh [...]

(1013) **REB: a** **fan** **yna** **yn** **sydyn** **sylweddoli**
%aut *and.conj* *place.n.mf.sg+sm* *there.adv* *stative.stat* *sudden.adj* *realise.v.infin*
mai **hi** **oedd** **hi** .
that_it_is.conj.focus *she.pron.f.3s* *be.v.3s.imperf* *she.pron.f.3s*

and then quickly realising that it was her.

(1014) **MAG: mai** **hi** .
%aut *that_it_is.conj.focus* *she.pron.f.3s*

her.

(1015) **MAG: neis** **oedd** **hi** .
  %aut *nice.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

  she was nice.

(1016) **MAG: oh** **penillion** **yn** **neis** **ofnadwy** .
  %aut *verses.N.M.PL* *stative.STAT* *nice.ADJ* *terrible.ADJ*

  oh the verses were very nice.

(1017) **REB: [-spa] sí** .
  %aut *[-spa]* *yes.ADV*

  yes.

(1018) **MAG: mm** .
  %aut *mm.IM*

  mm.

(1019) **REB: mae** **mae** **hi** **yn** **dda** .
  %aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *good.ADJ+SM*

  she's good.

(1020) **REB: dydy** **Hana** **byth** **yn** **er** .
  %aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *never.ADV* *yn.PRT*

  Hana never, er . . .

(1021) **REB: hwyrach** **bod** **hi** **mwy** **am**
  %aut *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *more.ADJ.COMP* *for.PREP*
  sgwennu **na** **Dei** .
  write.V.INFIN *than.CONJ*

  maybe she's more inclinced to write than Dei.

(1022) **REB: dydy** ?
  %aut *be.V.3S.PRES.NEG+SM*

  isn't she?

(1023) **MAG: ie** **ie** **ie** .
  %aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

  yes yes.

(1024) **MAG: mae** **hogyn** **Hana** **yn** **mynd** **i**
  %aut *be.V.3S.PRES* *lad.N.M.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *study.V.INFIN*
  stydio **flwyddyn** **nesa** .
  year.N.F.SG+SM *next.ADJ.SUP.SPOKEN*

  Hana's boy is going to study next year.

(1025) **MAG: i La_Plata .**
%aut *to.PREP*

to La Plata.

(1026) **REB: ah .**
%aut

ah.

(1027) **REB: i La_Plata .**
%aut *to.PREP*

to La Plata.

(1028) **REB: a mae plant er Myfanwy .**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *children.N.M.PL*

and Myfanwy's children [. . .]

(1029) **MAG: yndyn .**
%aut *be.V.3P.PRES.EMPH*

[. . .] yes they are.

(1030) **MAG: mm .**
%aut *mm.IM*

mm.

(1031) **MAG: oedd y ferch wedi dod**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *daughter.N.F.SG+SM* *after.PREP* *come.V.INFIN*
wyddost di ?
know.V.2S.PRES+SM *you.PRON.2S+SM*

the girl came, you know?

(1032) **REB: ia .**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1033) **REB: ia .**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1034) **MAG: i yr Steddfod .**
%aut *to.PREP* *the.DET.DEF* *name*

to the Eisteddfod.

(1035) **REB:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(1036) **MAG:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1037) **REB:** **a** **wnaeth** **hi** **adrodd** **hefyd** **do**
%aut and.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S recite.V.INFIN also.ADV yes.ADV.PAST
?

and she recited as well, didn't she?

(1038) **MAG:** **do** **do**
%aut yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
do
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
do
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
do
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
do **do** .
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST

yes yes.

(1039) **REB:** .
%aut

[...]

(1040) **MAG:** **ia** **mae** **hogyn** **Hana** **mynd** **i**
%aut yes.ADV be.V.3S.PRES lad.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN
stydio **arquitectura**^{S} .
architecture.N.F.SG

yes Hana's boy is going to study architecture.

(1041) **MAG:** **achos** **Hana** **wnaeth** **helpu** **fi**
%aut cause.N.M.SG Hana do.V.3S.PAST+SM help.V.INFIN I.PRON.1S+SM day.N.M.SG
diwrnod **nes** **i** **yr** **choque**^{S} .
nearer.ADJ.COMP I.PRON.1S that.PRON.REL smash.N.M.SG

because it was Hana who helped me the day of the car accident.

(1042) **REB:** **ah** .
%aut

ah.

(1043) **REB: ah** **ia** **?**
%aut *yes.ADV*

ah, yes?

(1044) **MAG: achos** **oedd** **hi** **yn** **mynd** **allan**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *out.ADV*
o **yr** **Clínica_Modelo** **.**
of.PREP *the.DET.DEF*

because she was coming out of the clinic.

(1045) **MAG: mi** **welodd** **fi** **a** **.**
%aut *aff.PRT* *see.V.3S.PAST+SM* *I.PRON.1S+SM* *and.CONJ*

she saw me and . . .

(1046) **MAG: oh** **mi** **aeth** **a** **fi** **i** **yr**
%aut *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *unk*
polîs **.**

oh she took me to the police.

(1047) **MAG: mi** **aeth** **a** **fi** **i** **yr**
%aut *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF*
lle **o** **yr** **.**
place.N.M.SG *of.PREP* *the.DET.DEF*

she took me to the [insurance].

(1048) **REB: ah** **fan** **yna** **.**
%aut *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

ah, there.

(1049) **REB: ffrynt** **Clínica_Modelo** **ges** **di** **?**
%aut *front.N.M.SG* *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S+SM*

you had it in front of the clinic?

(1050) **MAG: ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1051) **MAG: fan** **yna** **yn** **yr** **.**
%aut *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF*

there in the [. . .]

(1052) **REB: ah** **.**
%aut

ah.

(1053) **MAG: mm   .**
      %aut   mm.IM

      mm.

(1054) **REB: [-spa] qué   fea   .**
      %aut   [-spa]   what.INT   ugly.ADJ.F.SG

      how awful [?]

(1055) **MAG: a   wedyn   mi   ddoth   a**
      %aut   and.CONJ   afterwards.ADV   aff.PRT   come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM   and.CONJ

      fi   adre   i   fan   hyn
      I.PRON.1S+SM   home.ADV   to.PREP   van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP

      welais   di   ?
      see.V.1S.PAST+SM   you.PRON.2S+SM

      then she brought me home here, you see?

(1056) **MAG: a   ia   .**
      %aut   and.CONJ   yes.ADV

      and . . . yes.

(1057) **REB: ah .**
      %aut

      ah.

(1058) **REB: oh   hen   beth   cas   iddi**
      %aut   old.ADJ   thing.N.M.SG+SM   nasty.ADJ   to_her.PREP+PRON.F.3S   and.CONJ

      a   chwarae   teg   iddi   .
      game.N.M.SG   fair.ADJ   to_her.PREP+PRON.F.3S

      oh what an awful thing for her but fair play to her.

(1059) **MAG: chwarae   teg   .**
      %aut   game.N.M.SG   fair.ADJ

      fair play.

(1060) **REB: ti   yn   mae   o   yn**
      %aut   you.PRON.2S   in.PREP   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   yn.PRT

      un^S momento^S cas   yn   dydy   ?
      one.DET.INDEF.M.SG   momentum.N.M.SG   nasty.ADJ   yn.PRT   be.V.3S.PRES.NEG+SM

      you're . . . it's an awful moment, isn't it?

(1061) **MAG: mm   .**
      %aut   mm.IM

      mm.

(1062) **MAG:** **[-spa]** **sí** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1063) **REB:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1064) **REB:** **wyt** **ti** **yn** **cofio** **er**
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *you.PRON.2S*
ti **yn** **gwybod** **pwy** **sy** **yn**
stative.STAT *know.V.INFIN* *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *divide.V.INFIN*
rhannu **dosbarth** **gyda** **David** **rwan** **?**
class.N.M.SG *with.PREP* *now.ADV*

do you remember, er, do you know who's in David's class now?

(1065) **REB:** **David** **er** **.**
%aut

David, er . . .

(1066) **MAG:** **pwy** **?**
%aut *who.PRON*

who?

(1067) **REB:** **dosbarth** **yn** **Sbaeneg** **.**
%aut *class.N.M.SG* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG*

the class in Spanish.

(1068) **MAG:** **yn** **Sbaeneg** **.**
%aut *in.PREP* *Spanish.N.F.SG*

in Spanish.

(1069) **REB:** **wel** **y** **ddynes** **yma** **de**[S] **Luca** **.**
%aut *well.IM* *the.DET.DEF* *woman.N.F.SG+SM* *here.ADV* *of.PREP*

well, Luca's lady.

(1070) **REB:** **wyt** **ti** **yn** **nabod** **hi** **.**
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know_someone.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

you know her.

(1071) **MAG:** **Regina** **?**
%aut

Regina?

(1072) **REB: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1073) **REB: Regina .**
%aut

Regina.

(1074) **MAG: ah   Regina_de_Quevedo .**
%aut

ah, Regina de Quevedo.

(1075) **REB: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1076) **REB: achos   oedd   Cati   yn   deud .**
%aut   *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

because Cati was saying:

(1077) **REB: oh   dw   i   yn   credu**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S   stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM*
fydd   Regina   yn   gallu   deallt   o
stative.STAT be_able.V.INFIN unk   he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
.

oh I think Regina will be able to understand it.

(1078) **REB: achos   mae   David   a   mae**
%aut   *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*
o   isio   i   bobl   siarad .
want.N.M.SG   to.PREP   people.N.F.SG+SM   talk.V.INFIN

because David does and we need a lot of people to speak.

(1079) **REB: mae   o   yn   hoffi   bobl**
%aut   *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN people.N.F.SG+SM*
sy   yn   siarad   lot   .
be.V.3SP.PRES.REL   stative.STAT   talk.V.INFIN   lot.QUAN

he likes people who speak a lot.

(1080) **MAG: ie   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1081) **REB:** **mae** **Regina** **yn** **hoffi** **siarad** **yndy** **?**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

Regina likes to talk, doesn't she?

(1082) **MAG:** **mae** **Regina** **wedi** **.**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*

Regina has ...

(1083) **MAG:** **ie** **ie** **ie** **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(1084) **MAG:** **yndy** **yndy** **yndy** **yndy**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*
yndy **.**
be.V.3S.PRES.EMPH

yes yes.

(1085) **REB:** **a** **wedyn** **oedd** **Regina** **isio**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *want.N.M.SG*   *have.V.INFIN*
cael **gwybod** **faint** **mae** **o**
know.V.INFIN   *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*
yn **gallu** **o** **Sbaeneg** **.**
be_able.V.INFIN   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *Spanish.N.F.SG*

and Regina wanted to know how much Spanish he can speak.

(1086) **MAG:** **oh** **.**
%aut

oh.

(1087) **REB:** **achos** **oedd** **Cati** **yn** **deud** **.**
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

because Cati was saying:

(1088) **MAG:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1089) **REB:** **no**[S] **mae** **o** **yn** **deall**
%aut   *not.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *understand.V.INFIN*
rwan **.**
now.ADV

no, he understands now.

(1090) **MAG:** **ia** **.**
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(1091) **REB:** **[-spa]** **bueno** **.**
     %aut   *[-spa]*   *well.E*

so.

(1092) **REB:** **entonces**[S] **tro** **cynta** **neu** **rywbeth**
     %aut   *then.ADV*   *turn.N.M.SG* *first.ORD* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

       oedd   **oedde** **hi**   **wedi**   **deud**
       be.V.3S.IMPERF *unk* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

       wrtho   **fo**   **.**
       to_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S*

so the first time or something she'd told him:

(1093) **REB:** **wnewch**   **chi**   **siarad**   **faint**   **ydych**
     %aut   *do.V.2P.PRES+SM* *you.PRON.2P* *talk.V.INFIN* *size.N.M.SG+SM* *be.V.2P.PRES*

       chi   **yn**   **dewis**   **yn**   **Sbaeneg**   **?**
       you.PRON.2P *stative.STAT* *select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG*

can you speak as much as you choose to in Spanish?

(1094) **REB:** **popeth**   **yn**   **Sbaeneg**   **.**
     %aut   *everything.N.M.SG* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG*

everything in Spanish.

(1095) **MAG:** **ia** **.**
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(1096) **REB:** **a**   **wedyn**   **fydda**   **hi**   **yn**
     %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.FUT+SM* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

       gallu   **gwybod**   **más**[S]   **o**[S]   **menos**[S] **este**[S]   **um**
       be_able.V.INFIN *know.V.INFIN* *more.ADV* *or.CONJ* *less.ADV* *this.PRON.DEM.M.SG* *um.IM*

       .

and then she'll be able to know more or less this, um . . .

(1097) **MAG:** **ah**   **ia**   **ia** **.**
     %aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

ah, yes yes.

(1098) **MAG:** **wel**   **meddylia**   **di**   **.**
     %aut   *well.IM* *think.V.2S.IMPER.SPOKEN* *you.PRON.2S+SM*

well, you just think . . .

(1099) **REB: wel** .
    %aut   *well.IM*

well.

(1100) **REB: dw**   **i**   **yn**   **credu**
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

    bydden   **nhw**   **yn**   **setlo**   **yn**   **iawn**
    be.V.3P.COND.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *settle.V.INFIN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

    gyda   **fi**   .
    with.PREP   *I.PRON.1S+SM*

I think they'll settle well with me.

(1101) **MAG:** .
    %aut

(1102) **REB: achos**   **mae**   **Regina**   **mae**   **digon**   **o**
    %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *enough.QUAN*   *of.PREP*   *patience.N.M.SG*

    amynedd   **efo**   **hi**   .
    with.PREP   *she.PRON.F.3S*

because Regina has enough patience.

(1103) **MAG:** .
    %aut

(1104) **MAG: digon**   .
    %aut   *enough.QUAN*

enough.

(1105) **MAG: oh**   **mae**   **yna**   **amynedd**   **efo**   **Regina**   .
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *patience.N.M.SG*   *with.PREP*

oh, Regina has patience.

(1106) **REB: ie**   .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(1107) **MAG: oh**   **amynedd**   **ofnadwy**   .
    %aut   *patience.N.M.SG*   *terrible.ADJ*

oh, good patience [. . .]

(1108) **REB:** **oedd**   **Linda**   **ddim**   **â**
        %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *with.PREP*   *patience.N.M.SG*

        amynedd   **i**   **ddysgu**   **fo**   **.**
        to.PREP   *teach.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

        Linda didn't have the patience to learn it.

(1109) **MAG: o .**
        %aut

        oh.

(1110) **MAG: creadures   .**
        %aut   *creature.N.F.SG*

        poor thing.

(1111) **REB:** **[-spa]**   **no**   **.**
        %aut   *[-spa]*   *not.ADV*

        no.

(1112) **REB: .**
        %aut

(1113) **REB:** **Regina**   **isio**   **dysgu**   **welais**   **di** **?**
        %aut   *want.N.M.SG*   *teach.V.INFIN*   *see.V.1S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*

        Regina wants to learn, you see?

(1114) **REB:** **ond**   **mae**   **o**   **yn**   **cael**
        %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*

        lot   **o**   **waith**   **.**
        lot.QUAN   *of.PREP*   *work.N.M.SG+SM*

        but he's finding it hard.

(1115) **REB:** **mae**   **o**   **yn**   **gwybod**   **lot**
        %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *lot.QUAN*

        ond   **dydy**   **o**   **mae**
        but.CONJ   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*

        o   **ofn**   **.**
        he.PRON.M.3S.SPOKEN   *fear.N.M.SG*

        he knows a lot, doesn't he, but he's afraid.

(1116) **MAG:** **ond**   **oedd**   **David**   **.**
        %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

        but David was . . .

(1117) **MAG:** **ofn** **ia** **.**
%aut   *fear.N.M.SG* *yes.ADV*

afraid, yes.

(1118) **REB:** **yr** **un** **peth** **a** **yda** **ni**
%aut   *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG* *and.CONJ* *with.PREP+SM* *we.PRON.1P*

efo **yr** **Saesneg** **.**
with.PREP *the.DET.DEF* *English.N.F.SG*

we're the same with English.

(1119) **MAG:** **yr** **un** **peth** **a** **.**
%aut   *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG* *and.CONJ*

the same and . . .

(1120) **MAG:** **dw** **i** **yn** **deall** **lot**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *understand.V.INFIN* *lot.QUAN*

o **Saesneg** **ond** **isio** **practis** **dw**
of.PREP *English.N.F.SG* *but.CONJ* *want.N.M.SG* *practice.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i **.**
I.PRON.1S

I understand a lot if English but I need practice.

(1121) **MAG:** **a** **a** **dw** **i** **yn** **gweld**
%aut   *and.CONJ* *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN*

ffilms **welais** **di** **?**
unk *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM*

and I watch films, you see?

(1122) **MAG:** **a** **dw** **i** **yn** **deall**
%aut   *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

dim **ond** **welais** **di** **?**
not.ADV *but.CONJ* *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM*

and I don't understand anything but you see?

(1123) **REB:** **wel** **ia** **ynde** **.**
%aut   *well.IM* *yes.ADV* *isn't_it.IM*

well, yes.

(1124) **REB:** **wyt** **ti** **yn** **deall** **nhw**
%aut   *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *understand.V.INFIN* *they.PRON.3P*

ia **?**
yes.ADV

you understand them yes?

(1125) **REB:** **ddylsa** **bod** **ti** **yn** **dod** **ar**
%aut *unk* *be.V.INFIN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *on.PREP*

y **bachgen** **du** **yna** **sy**
the.DET.DEF *boy.N.M.SG* *black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3SP.PRES.REL*

yn **ymyl** **fi** **.**
in.PREP *edge.N.F.SG* *I.PRON.1S+SM*

you should come [. . .] that's next to me.

(1126) **MAG:** **ah** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

ah, yes.

(1127) **MAG:** **ah** **lle** **mae** **o** **yn** **byw**
%aut *where.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *live.V.INFIN*
?

ah, where does he live?

(1128) **REB:** **fan** **yna** **.**
%aut *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

there.

(1129) **REB:** **a** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

gwybod **fan** **yna** **mae** **o** **yn**
know.V.INFIN *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

roid **y** **dosbarth** **.**
give.V.0.IMPERF+SM *the.DET.DEF* *class.N.M.SG*

and I don't know [. . .] he gives the class there.

(1130) **MAG:** **ah** **wrth** **dy** **ochr** **lle** **ti** **?**
%aut *by.PREP* *your.ADJ.POSS* *side.N.F.SG* *where.INT[or]place.N.M.SG* *you.PRON.2S*

ah, next to your place?

(1131) **REB:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1132) **REB:** **a** **ti** **yn** **gwybod** **y** **lle**
%aut *and.CONJ* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG*

cynta **mae** **yr** **hogyn** **Paulina_Luís** **yn** **.**
first.ORD *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *lad.N.M.SG* *yn.PRT*

and you know the first place Paulina Luís' boy is . . .

(1133) **MAG: ah ah .**
%aut

ah, ah.

(1134) **MAG: cultura^S francesa^S neu be ydy**
%aut   culture.N.F.SG french.ADJ.F.SG[or]french.N.F.SG or.CONJ what.INT be.V.3S.PRES
e ?
he.PRON.M.3S.SPOKEN

french culture or what is it?

(1135) **REB: ia .**
%aut   yes.ADV

yes.

(1136) **MAG: ie ie .**
%aut   yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1137) **REB: dyna fo .**
%aut   that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

(1138) **REB: mae yna bobl yn mynd i**
%aut   be.V.3S.PRES there.ADV people.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
ddysgu francés^S .
teach.V.INFIN+SM french.N.M.SG

people go to learn French.

(1139) **MAG: ah .**
%aut

ah.

(1140) **MAG: ie ie ie ie ie ie ie .**
%aut   yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1141) **REB: a mae o yn roi**
%aut   and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT give.V.INFIN+SM
er dysgu Saesneg .
teach.V.INFIN English.N.F.SG

and he gives . . . teaches English.

(1142) **REB:** **ond** **oedd** **Cati** **hefyd** **bod** **hi**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *also.ADV* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *desire.N.M.SG*

  awydd **mynd** **ata** **fo** .
  go.V.INFIN *unk* *he.PRON.M.3S*

  but Cati was [saying] as well that she'd like to go to him.

(1143) **REB:** **achos** **er** **i** **gael** .
%aut *cause.N.M.SG* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

  because, er, to have ...

(1144) **REB:** **mae** **hi** **isio** **sgwrsio** **lle** **bod**
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *want.N.M.SG* *chat.V.INFIN* *where.INT* *be.V.INFIN*

  hi **yn** **anghofio** .
  she.PRON.F.3S *stative.STAT* *forget.V.INFIN*

  she wants to speak incase she forgets.

(1145) **MAG:** **oh** **ia** **welais** **di** ?
%aut *yes.ADV* *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM*

  oh yes, you see?

(1146) **MAG:** **achos** **mae** **rywun** **wedi** **mynd**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *after.PREP* *go.V.INFIN*

  gymaint **o** **flynyddoedd** **i** **dysgu**
  so.much.ADJ+SM *of.PREP* *years.N.F.PL+SM* *to.PREP* *teach.V.INFIN*

  gramática[S] **a** **dyna** **fo** .
  grammarian.N.F.SG[or]grammar.N.F.SG *and.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

  because you spend so many years learning the grammar and that's it.

(1147) **REB:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

  yes.

(1148) **MAG:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

  yes.

(1149) **REB:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

  yes.

(1150) **MAG:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

  yes.

(1151) **MAG: ia** .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1152) **REB: ond   dyna   fo**   .
%aut   *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go.

(1153) **REB: mae   o   yn   biti   bod**
%aut   *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN*
ti   .
you.PRON.2S

it's a pity you [...]

(1154) **MAG: yndy   mae   yn   biti   welais**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT pity.N.M.SG+SM see.V.1S.PAST+SM*
di   ?
you.PRON.2S+SM

yes it's a pity, you see?

(1155) **REB: [-spa] grado**   .
%aut   *[-spa]   grade.N.M.SG*

degree [?]

(1156) **MAG: yndy   yndy**   .
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1157) **REB: sai   ti   yn   gallu   mynd   i   yr**
%aut   *unk   you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*
un   dosbarth   a   Cati   hwyrach
one.NUM   class.N.M.SG and.CONJ late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV to.PREP
i   gael   sgwrsio   efo   yr
have.V.INFIN+SM chat.V.INFIN with.PREP that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG
dyn   yma .
here.ADV

you could go to the same class as Cati maybe to chat with this man.

(1158) **MAG: achos**   .
%aut   *cause.N.M.SG*

because ...

(1159) **MAG: ie**   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

123

(1160) **MAG:** **i** **gael** **sgwrsio** **.**
     %aut   *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *chat.V.INFIN*

     to chat.

(1161) **MAG:** **mae** **Muriel** **wedi** **deud** **wrtha**
     %aut   *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN* *to_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S+SM*

     fi **hefyd** **welais** **di** **?**
     also.ADV *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM*

     Muriel has told me to, you see.

(1162) **REB:** **[-spa]** **claro** **.**
     %aut *[-spa]* *of_course.E*

     of course.

(1163) **MAG:** **.**
     %aut

(1164) **REB:** **[-spa]** **claro** **.**
     %aut *[-spa]* *of_course.E*

     of course.

(1165) **MAG:** **a** **wedyn** **mae** **gwraig** **McDonald** **a**
     %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *wife.N.F.SG* *and.CONJ* *wife.N.F.SG*

     gwraig **Sam** **.**

     and then McDonald's wife and Sam's wife . . .

(1166) **MAG:** **mae** **nhw** **yn** **roid** **conversación**[S] **.**
     %aut *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *give.V.0.IMPERF+SM* *conversation.N.F.SG*

     they give conversation.

(1167) **REB:** **aha** **.**
     %aut

     aha.

(1168) **MAG:** **dw** **i** **yn** **credu** **bod**
     %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN*

     Clara **yn** **mynd** **at** **gwraig** **McDonald** **yndy** **?**
     stative.STAT *go.V.INFIN* *to.PREP* *wife.N.F.SG* *be.V.3S.PRES.EMPH*

     I think Clara goes to McDonald's wife, doesn't she?

(1169) **REB:** **ddim** **gwraig** **McDonald** **.**
     %aut *not.ADV+SM* *wife.N.F.SG*

     not McDonald's wife.

(1170) **REB: mae   hi   yn   mynd   i   ryw**
      %aut   be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP some.PREQ+SM

      dosbarth   yn   er   .
      class.N.M.SG   yn.PRT

      she goes to some class in er . . .

(1171) **REB: lle   oedden   ni   yn   mynd**
      %aut   where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN

      efo   Amy   .
      with.PREP

      where we went with Amy.

(1172) **MAG: ah   i   fan yne   ?**
      %aut   to.PREP   van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM unk

      oh there?

(1173) **REB: i   fan   yna   mae   hi   yn**
      %aut   to.PREP   place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT

      mynd   .
      go.V.INFIN

      she goes there?

(1174) **REB: ond   er   efo   rhyw   ferch   .**
      %aut   but.CONJ   with.PREP   some.PREQ   daughter.N.F.SG+SM

      but, er, with some girl.

(1175) **REB: dw   i   yn   credu   bod**
      %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN

      ei   thad   hi   yn   fet   .
      her.ADJ.POSS   father.N.M.SG+AM   she.PRON.F.3S   stative.STAT   bet.N.M.SG+SM

      I think her father's a vet.

(1176) **MAG: ah   ie ?**
      %aut   yes.ADV

      ah, yes?

(1177) **REB: ie   .**
      %aut   yes.ADV

      yes.

(1178) **MAG: ah .**
      %aut

      ah.

125

(1179) **MAG: aha .**
%aut

aha.

(1180) **REB: y   bobl   Oteca   welais   di**
%aut   the.DET.DEF   people.N.F.SG+SM   see.V.1S.PAST+SM   you.PRON.2S+SM   they.PRON.3P

nhw   ?

the Oteca people (family), you see, them.

(1181) **REB: ia   ?**
%aut   yes.ADV

yes?

(1182) **REB: dw   i   ddim   yn   cofio**
%aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   remember.V.INFIN

yr   enw   rwan   .
the.DET.DEF   name.N.M.SG   now.ADV

[. . .] I don't remember the name now.

(1183) **MAG: ah   yli   ti   .**
%aut   you_know.IM.SPOKEN   you.PRON.2S

ah, right.

(1184) **REB: ond   mae   hi   yn   mynd   at**
%aut   but.CONJ   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP

ryw   athrawes   .
some.PREQ+SM   teacher.N.F.SG

but she goes to some teacher.

(1185) **MAG: aha   .**
%aut

aha.

(1186) **REB: ddim   yr   un   un   ag**
%aut   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   the.DET.DEF   one.NUM   one.NUM   with.PREP

oedden   ni   yn   mynd   .
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   go.V.INFIN

not the one we went to.

(1187) **REB: mae   hi   wedi   mynd   i   Bolson   .**
%aut   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   after.PREP   go.V.INFIN   to.PREP

she's gone to Bolson.

(1188) **MAG: ie   ie   ie   .**
%aut   *yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV*

yes yes.

(1189) **MAG: na   mae   Amy   wedi   mynd   .**
%aut   *neg.PRT   be.V.3S.PRES   after.PREP   go.V.INFIN*

no, Amy's gone.

(1190) **MAG: oeddwn   i   welais   di   ?**
%aut   *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   see.V.1S.PAST+SM   you.PRON.2S+SM*

I had, you see?

(1191) **MAG: oh   dw   i   wedi   neud**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP   say.V.INFIN.SPOKEN+NM   cake.N.F.SG*
teisen   ddoe   i   fynd   i   yr   .
yesterday.ADV   to.PREP   go.V.INFIN+SM   to.PREP   the.DET.DEF

oh, I made a cake yesterday to take to [...]

(1192) **REB: ie   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1193) **MAG: ond   dyw   hi   dw   i   ddim**
%aut   *but.CONJ   unk   she.PRON.F.3S   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM*
wedi   cael   llawer   .
after.PREP   have.V.INFIN   many.QUAN

but it's not ...I haven't had much ...

(1194) **MAG: rwan   dw   i   wedi   torri**
%aut   *now.ADV   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP   break.V.INFIN*
darnau   .
pieces.N.M.PL

I've cut slices now.

(1195) **MAG: a   dw   i   wedi   mynd   â**
%aut   *and.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP   go.V.INFIN   with.PREP*
hi   .
she.PRON.F.3S

and I've taken it.

(1196) **REB: mynd   â   hi   ?**
%aut   *go.V.INFIN   with.PREP   she.PRON.F.3S*

taken it.

(1197) **REB: darnau   bach   wnei   di   ?**
%aut   *pieces.N.M.PL   small.ADJ   do.V.2S.PRES+SM   you.PRON.2S+SM*

will you make small slices?

(1198) **MAG: a   wedyn   .**
%aut   *and.CONJ   afterwards.ADV*

then.

(1199) **MAG: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1200) **MAG: a   wedyn   er .**
%aut   *and.CONJ   afterwards.ADV*

then, er . . .

(1201) **REB: ond   dw   i   ddim   mynd   â**
%aut   *but.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   go.V.INFIN   with.PREP*

teisen   .
cake.N.F.SG

but I'm not taking a cake.

(1202) **REB: achos   mae   o   .**
%aut   *cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN*

because it's [. . .]

(1203) **REB: oeddwn   i   yn   deud   .**
%aut   *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN*

I was saying:

(1204) **REB: be   sy   isio   mynd   ?**
%aut   *what.INT   be.V.3SP.PRES.REL   want.N.M.SG   go.V.INFIN*

what needs to be taken?

(1205) **REB: oh   popeth   .**
%aut   *everything.N.M.SG*

oh, everything.

(1206) **REB: achos   oes   yna   ddim_byd   yna   .**
%aut   *cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES.INDEF   there.ADV   anything.ADV+SM   there.ADV*

because there's nothing there.

(1207) **REB: wnei   ti   ddod   â   rywbeth**
      %aut   do.V.2S.PRES+SM   you.PRON.2S   come.V.INFIN+SM   with.PREP   something.N.M.SG+SM

      xxx   salado^S   **?**
      unk   salty.ADJ.M.SG

      will you bring something [. . .] savoury?

(1208) **REB: rywbeth   dulce**^S   **.**
      %aut   something.N.M.SG+SM   sweet.ADJ.M.SG

      something sweet.

(1209) **REB: oh   rywbeth   i   yfed   .**
      %aut   something.N.M.SG+SM   to.PREP   drink.V.INFIN

      oh, something to drink.

(1210) **MAG: a   rywbeth   i   yfed   hefyd   ?**
      %aut   and.CONJ   something.N.M.SG+SM   to.PREP   drink.V.INFIN   also.ADV

      and something to drink too?

(1211) **REB: mm   .**
      %aut   mm.IM

      mm.

(1212) **REB: fel   yna   ddywedodd   hi   .**
      %aut   like.CONJ   there.ADV   say.V.3S.PAST+SM   she.PRON.F.3S

      that's what she said.

(1213) **REB: a   wedyn   meddyliais   i   .**
      %aut   and.CONJ   afterwards.ADV   think.V.1S.PAST   I.PRON.1S

      and then I thought:

(1214) **REB: na   na   .**
      %aut   neg.PRT   neg.PRT

      no no.

(1215) **REB: oes   dim   isio   mynd   â   dim_byd**
      %aut   be.V.3S.PRES.INDEF   not.ADV   want.N.M.SG   go.V.INFIN   with.PREP   anything.ADV

      postre^S   **.**
      dessert.N.M.SG

      there's no need to take any dessert.

(1216) **REB:** **achos** **mae** **yr** **merch** **Edwards**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *daughter.N.F.SG* *stative.STAT*

yn **deud** **dw** **i** **yn**
say.V.INFIN.SPOKEN *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*

neud **teisen** **.**
cake.N.F.SG

because the Eddwards daughter says I'm making a cake.

(1217) **MAG:** **Lucía** **.**
%aut

Lucía.

(1218) **MAG:** **neud** **teisen** **.**
%aut *say.V.INFIN.SPOKEN+NM* *cake.N.F.SG*

making a cake.

(1219) **MAG:** **ah** **.**
%aut

ah.

(1220) **REB:** **mae** **digon** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *enough.QUAN*

there's enough.

(1221) **MAG:** **a** **wedyn** **ti** **yn** **gwybod** **be** **?**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *what.INT*

and then you know what?

(1222) **REB:** **a** **mi** **ddywedodd** **Alicia** **.**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *say.V.3S.PAST+SM*

and Alicia said:

(1223) **MAG:** **oeddwn** **i** **wedi** **.**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP*

I'd . . .

(1224) **REB:** **dw** **i** **mynd** **i** **ddod** **â**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN* *to.PREP* *come.V.INFIN+SM* *with.PREP*

ryw **deisen** **hefyd** **.**
some.PREQ+SM *cake.N.F.SG+SM* *also.ADV*

I'm going to bring a cake too.

(1225) **REB:** **oedd** **Sara** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF*

Sara was:

(1226) **REB:** dw i hefyd yn paratoi
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *also.ADV* *stative.STAT* *prepare.V.INFIN*

ryw deisen .
some.PREQ+SM *cake.N.F.SG+SM*

I'm making a cake too.

(1227) **REB:** a wedyn fydd yna mwy na
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *more.ADJ.COMP* *than.CONJ*

un .
one.NUM

and then there'll be more than one.

(1228) **REB:** a wedyn mae o yn
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

hen ddigon .
old.ADJ *enough.QUAN+SM*

and so it's more than enough.

(1229) **MAG:** oedd hi .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she was . . .

(1230) **MAG:** o neithiwr wrth bod
%aut *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *last.night.ADV* *by.PREP* *be.V.INFIN*

fi wedi meddwl bod Selwyn yn amser
I.PRON.1S+SM *after.PREP* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *yn.PRT* *time.N.M.SG* *here.ADV*

yma i swper oeddwn i wedi
to.PREP *supper.N.MF.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *draw.V.INFIN*

tynnu empanadas^S o yr ffrisyr .
turnover.N.F.PL *of.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

oh last night because I thought Selwyn was here for supper I'd taken empanadas out of the freezer.

(1231) **REB:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1232) **MAG:** ond wrth bod nhw ddim
%aut *but.CONJ* *by.PREP* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

wedi sefyll dw i yn mynd
after.PREP *stand.V.INFIN* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

i fynd â rheini .
to.PREP *go.V.INFIN+SM* *with.PREP* *those.PRON*

but since they didn't stay, I'm going to take those.

131

(1233) **REB: wel   ia   .**
      %aut   well.IM   yes.ADV

      well, yes.

(1234) **REB: mae   yn   iawn   .**
      %aut   be.V.3S.PRES   stative.STAT   OK.ADV

      that's ok.

(1235) **MAG: achos   oeddwn   i   .**
      %aut   cause.N.M.SG   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S

      because I was ...

(1236) **MAG: oh   dw   i   newydd .**
      %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   new.ADJ

      oh I've just ...

(1237) **REB: dw   i   wedi   prynu   pollo^S**
      %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP   buy.V.INFIN   chicken.N.M.SG

      bore   yma   .
      morning.N.M.SG   here.ADV

      I bought a chicken this morning.

(1238) **MAG: dw   i   ddim   awydd**
      %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   desire.N.M.SG

      neud   tartas^S efo   ollas^S .
      say.V.INFIN.SPOKEN+NM   cake.N.F.PL   with.PREP   pot.N.F.PL

      I don't want to make tarts with the saucepan.

(1239) **MAG: dw   i   ddim   awydd   cwcio**
      %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   desire.N.M.SG   cook.V.INFIN

      y   cnau   welais   di   ?
      the.DET.DEF   unk   see.V.1S.PAST+SM   you.PRON.2S+SM

      I don't want to cook the nuts, you see?

(1240) **REB: [-spa]   no   .**
      %aut   [-spa]   not.ADV

      no.

(1241) **REB: no^S dw   i   .**
      %aut   not.ADV   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S

      no, I [...]

(1242) **REB: no^S yn   y   no^S .**
      %aut   not.ADV   in.PREP   the.DET.DEF   not.ADV

      no, in the [saucepan], no.

(1243) **MAG:** **pero**[S]   **once**[S]   **empanadas**[S]   **sy**   **yna**   .
　　　　%aut　　*but.CONJ*　*eleven.NUM*　*turnover.N.F.PL*　*be.V.3SP.PRES.REL*　*there.ADV*

　　　　but there are eleven empanadas.

(1244) **MAG:** **mae**   **nhw**   **yn**   **hen**   **ddigon**   .
　　　　%aut　　*be.V.3S.PRES*　*they.PRON.3P*　*stative.STAT*　*old.ADJ*　*enough.QUAN+SM*

　　　　that's more than enough.

(1245) **REB:** **be**   **di**   **bwys**   ?
　　　　%aut　　*what.INT*　*you.PRON.2S+SM*　*weight.N.M.SG+SM*

　　　　what's the matter?

(1246) **REB:** **mae**   **nhw**   **yn**   **hen**   **yndy**   .
　　　　%aut　　*be.V.3S.PRES*　*they.PRON.3P*　*stative.STAT*　*old.ADJ*　*be.V.3S.PRES.EMPH*

　　　　they're old aren't they […]

(1247) **MAG:** **achos**   **dim_ond**   **fi**   **sy**   **yn**
　　　　%aut　　*cause.N.M.SG*　*only.ADV*　*I.PRON.1S+SM*　*be.V.3SP.PRES.REL*　*stative.STAT*
　　　　mynd   .
　　　　go.V.INFIN

　　　　because I'm the only one going.

(1248) **REB:** **wel**   **ia**   .
　　　　%aut　　*well.IM*　*yes.ADV*

　　　　well, yes.

(1249) **REB:** **dim_ond**   **dim_ond**   **ti**   **sy**   **yn**   **mynd**   .
　　　　%aut　　*only.ADV*　*only.ADV*　*you.PRON.2S*　*be.V.3SP.PRES.REL*　*stative.STAT*　*go.V.INFIN*

　　　　you're the only one going.

(1250) **MAG:** **ia**   **ia**   **welais**   **di**   ?
　　　　%aut　　*yes.ADV*　*yes.ADV*　*see.V.1S.PAST+SM*　*you.PRON.2S+SM*

　　　　yes, you see?

(1251) **REB:** **[-spa]**   **no**   .
　　　　%aut　　*[-spa]*　*not.ADV*

　　　　no.

(1252) **REB:** **dw**   **i**   **yn**   **mynd**   **â**
　　　　%aut　　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*go.V.INFIN*　*with.PREP*
　　　　pollo[S]   .
　　　　chicken.N.M.SG

　　　　I'm taking chicken.

(1253) **REB: dw i wedi brynu fo**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

bore yma .
morning.N.M.SG here.ADV

I've bought it this morning.

(1254) **MAG: ah yli ti .**
%aut *you_know.IM.SPOKEN you.PRON.2S*

ah right.

(1255) **MAG: yn lle ?**
%aut *in.PREP where.INT*

where?

(1256) **MAG: yn yr Anonima neu Gonzales ?**
%aut *in.PREP the.DET.DEF or.CONJ*

in the Anonima (shopping centre) or Gonzales?

(1257) **REB: na .**
%aut *neg.PRT*

no.

(1258) **REB: fan yna yn ymyl fi .**
%aut *place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP edge.N.F.SG I.PRON.1S+SM*

over there next to me.

(1259) **REB: wedi coginio a phopeth .**
%aut *after.PREP cook.V.INFIN and.CONJ everything.N.M.SG+AM*

cooked and everything.

(1260) **MAG: lle Gonzales ?**
%aut *where.INT[or]place.N.M.SG*

Gonzales' place?

(1261) **REB: pobl Gonzales ia .**
%aut *people.N.F.SG yes.ADV*

the Gonzales people yes.

(1262) **MAG: ah ia .**
%aut *yes.ADV*

ah yes.

(1263) **MAG: Gerwyn ia ?**
%aut yes.ADV

Gerwyn yes?

(1264) **REB: ia .**
%aut yes.ADV

yes.

(1265) **REB: mae nhw wedi ei dorri**
%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP 3S.ADJ.POSS break.V.INFIN+SM

fo a phopeth .
he.PRON.M.3S and.CONJ everything.N.M.SG+AM

they've cut it and everything.

(1266) **MAG: ah .**
%aut

ah.

(1267) **MAG: ah yli ti .**
%aut you_know.IM.SPOKEN you.PRON.2S

ah right.

(1268) **REB: nes i ddod â**
%aut come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM I.PRON.1S come.V.INFIN+SM with.PREP

fo a tynnu yr papur .
he.PRON.M.3S and.CONJ draw.V.INFIN the.DET.DEF paper.N.M.SG

I brought it and took off the paper.

(1269) **REB: a roid o**
%aut and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM from.PREP[or]he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]of.PREP

yn y ffwrn .
in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG

and put it in the oven.

(1270) **MAG: ooh .**
%aut ooh.IM

ooh.

(1271) **REB: i oeri .**
%aut to.PREP grow_cold.V.INFIN

to cool down.

(1272) **MAG: ia .**
%aut yes.ADV

yes.

(1273) **MAG: ia** .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(1274) **REB: a**   **dyna**   **fo**   .
    %aut   *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

and there we go.

(1275) **REB: fydda**   **i**   **yn**   **lapio**   **fo**   .
    %aut   *be.V.1S.FUT+SM*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *wrap.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

I'll wrap it.

(1276) **REB: mynd**   **â**   **fo**   .
    %aut   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

take it.

(1277) **MAG: oh** .
    %aut

oh.

(1278) **REB: oer**   **fel**   **yna**   .
    %aut   *cold.ADJ*   *like.CONJ*   *there.ADV*

cold like that.

(1279) **MAG: ie**   **ie**   **ie**   **ie**   **ie**   .
    %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(1280) **REB: [-spa]**   **sí**   .
    %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

yes.

(1281) **MAG: ie**   .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(1282) **REB: a**   **hwyrach**   **mi**   **wna**   **i**
    %aut   *and.CONJ*   *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*   *aff.PRT*   *do.V.13S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*
    brynu   **yn**   **y**   **yn**   **y**   **Torinesa**   **chydig**
    buy.V.INFIN+SM   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *a.little.QUAN*   *small.ADJ*
    bach   **o**   **ensalada**^{S} **rusa**^{S} .
    of.PREP   *salad.N.F.SG*   *russian.N.F.SG[or]russian.ADJ.F.SG*

and maybe I'll buy some russian salad in the Torinesa [?]

(1283) **MAG: ah   ie   ie   .**
    %aut   yes.ADV   yes.ADV

    ah yes yes [. . .]

(1284) **REB: achos   oedden   nhw   yn   arfer**
    %aut   cause.N.M.SG   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   use.V.INFIN

    neud   fan   yna   .
    say.V.INFIN.SPOKEN+NM   place.N.MF.SG+SM   there.ADV

    because they used to do them there.

(1285) **MAG: ie   welais   di   ?**
    %aut   yes.ADV   see.V.1S.PAST+SM   you.PRON.2S+SM

    yes, you see?

(1286) **REB: dyna   fo   .**
    %aut   that_is.ADV   he.PRON.M.3S

    that's it.

(1287) **MAG: ie   ie   .**
    %aut   yes.ADV   yes.ADV

    yes yes.

(1288) **MAG: ie   .**
    %aut   yes.ADV

    yes.

(1289) **REB: na   .**
    %aut   neg.PRT

    no.

(1290) **REB: oeddwn   i   ddim   awydd   neud**
    %aut   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   not.ADV+SM   desire.N.M.SG   say.V.INFIN.SPOKEN+NM

    dim_byd   chwaith   .
    anything.ADV   neither.ADV

    I didn't want to do anything either.

(1291) **MAG: o   oeddwn   i**
    %aut   of.PREP[or]he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S

    ddim   awydd   .
    not.ADV+SM   desire.N.M.SG

    oh, I had no desire to.

(1292) **MAG:** **nes** **i** **neud** **y**
%aut *come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN.SPOKEN+NM* *the.DET.DEF*

deisen **yna** **neithiwr** **.**
cake.N.F.SG+SM *there.ADV* *last.night.ADV*

I made that cake last night.

(1293) **REB:** **[-spa]** **no** **.**
%aut *[-spa]* *not.ADV*

no.

(1294) **MAG:** **ar_ôl** **i** **Selwyn** **a** **Tina** **fynd** **.**
%aut *after.PREP* *to.PREP* *and.CONJ* *go.V.INFIN+SM*

after Selwyn and Tina left.

(1295) **REB:** **teisen** **be** **nes** **di** **?**
%aut *cake.N.F.SG* *what.INT* *nearer.ADJ.COMP* *you.PRON.2S+SM*

which cake did you make?

(1296) **REB:** **er** **.**
%aut

er . . .

(1297) **MAG:** **[-spa]** **de** **ciruelas** **.**
%aut *[-spa]* *of.PREP* *plum.N.F.PL*

plum.

(1298) **REB:** **oh** **.**
%aut

oh.

(1299) **REB:** **mae** **hwnna** **yn** **dda** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *stative.STAT* *good.ADJ+SM*

that one's good.

(1300) **MAG:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is.

(1301) **MAG:** **ond** **dyna** **fo** **.**
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there we go.

(1302) **MAG:** **dw**   **i**   **yn**   **dw**   **i**
       %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

            ddim   **yn**   **gweld**   **hi**   **fel**   **ddylai**
            not.ADV+SM   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *like.CONJ*   *ought_to.V.3S.IMPERF+SM*

            fod   .
            be.V.INFIN+SM

            I don't think it's as it should be.

(1303) **REB:** **ond**   **dyna**   **fo**   .
       %aut   *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

            but there we go.

(1304) **REB:** **ia**   .
       %aut   *yes.ADV*

            yes.

(1305) **REB:** **fel**   **ddylsai**   **fod**   .
       %aut   *like.CONJ*   *unk*   *be.V.INFIN+SM*

            how it should be.

(1306) **MAG:** **ia**   **ia**   .
       %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

            yes yes.

(1307) **MAG:** **mm**   .
       %aut   *mm.IM*

            mm.

(1308) **REB:** **ia**   .
       %aut   *yes.ADV*

            yes.

(1309) **MAG:** **[-spa]**   **qué**   .
       %aut   *[-spa]*   *what.INT*

            how [. . .]

(1310) **REB:** **a**   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **gweld**
       %aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*

            ar   **um**   **Veronica**   .
            on.PREP   *um.IM*

            and I haven't seen Veronica.

(1311) **REB:** **dim̱ond** **gweld** **hi** **yn** **y** **Steddfod**
        %aut *only.ADV* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

        ynde **.**
        isn't_it.IM

        only seen her in the Eisteddfod.

(1312) **MAG:** **ie** **.**
        %aut *yes.ADV*

        yes.

(1313) **REB:** **oedd** **hi** **yn** **edrych** **yn** **smart**
        %aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *look.V.INFIN* *yn.PRT* *unk*

        iawn **.**
        OK.ADV

        she looked very smart.

(1314) **MAG:** **o** **na** **.**
        %aut *neg.PRT*

        oh no.

(1315) **MAG:** **mi** **mi** **nes** **i** **.**
        %aut *I.PRON.1S* *aff.PRT* *nearer.ADJ.COMP* *I.PRON.1S*

        I . . .

(1316) **MAG:** **wrth** **bo** **fi** **wedi** **cyrraedd**
        %aut *by.PREP* *[if.it.were].ADV+SM* *I.PRON.1S+SM* *after.PREP* *arrive.V.INFIN*

        nos **Fawrth** **i** **Gaiman** **mi** **nes**
        night.N.F.SG *Tuesday.N.M.SG+SM* *to.PREP* *name* *aff.PRT* *come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM*

        i **wahodd** **Llywelyn** **a** **Cerys** **i** **gael**
        I.PRON.1S *invite.V.INFIN+SM* *and.CONJ* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *dinner.N.M.SG*

        cinio **er** **.**

        I invited Llywelyn and Cerys to have lunch since I'd arrived in Gaiman on Tuesday evening.

(1317) **REB:** **ia** **.**
        %aut *yes.ADV*

        yes.

(1318) **REB:** **ia** **.**
        %aut *yes.ADV*

        yes.

(1319) **REB:** **yn** **Gaiman** **?**
        %aut *yn.PRT*

        in Gaiman?

(1320) **MAG: Dydd_Mercher .**
%aut   *name*

Wednesday.

(1321) **REB: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1322) **MAG: i   yr   .**
%aut   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

to the . . .

(1323) **MAG: lle   oedd   y   dafarn   las   .**
%aut   *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *tavern.N.MF.SG+SM*   *blue.ADJ+SM*

where the blue pub was.

(1324) **MAG: lle   mae   yr   fachgen   bach   briodol**
%aut   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *boy.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *proper.ADJ+SM*
lle   fues   i   yn   ei
where.INT   *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *3S.ADJ.POSS*
briodas   o   ti   yn   cofio   ?
marriage.N.F.SG+SM   *of.PREP*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

(1325) **REB: ie   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1326) **REB: ie   ie   .**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(1327) **MAG: a   wedyn   pwy   ddoth   hefyd**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *who.PRON*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*   *also.ADV*
ond   Wil   .
but.CONJ

and then Wil came too.

(1328) **REB: ah   Wil   .**
%aut

ah, Wil.

(1329) **MAG:** **a**   **wedyn**   **mi**   **nes**   **i**
       %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *aff.PRT*   *come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM*   *I.PRON.1S*

       wahodd   **Wil**   **hefyd**   **i**   **gael**   **cinio**
       invite.V.INFIN+SM   *also.ADV*   *to.PREP*   *have.V.INFIN+SM*   *dinner.N.M.SG*   *with.PREP*

       efo   **ni**   **.**
       we.PRON.1P

       and then I invited Wil to have lunch too.

(1330) **REB:** **ie**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

       yes.

(1331) **MAG:** **y**   **pedwar**   **.**
       %aut   *the.DET.DEF*   *four.NUM.M*

       the four of them.

(1332) **REB:** **ie**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

       yes.

(1333) **REB:** **ie**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

       yes.

(1334) **MAG:** **a**   **pwy**   **gyrhaeddodd**   **wedyn**   **?**
       %aut   *and.CONJ*   *who.PRON*   *arrive.V.3S.PAST+SM*   *afterwards.ADV*

       then who arrived?

(1335) **MAG:** **Veronica**   **a**   **yr**   **gŵr**   **a**   **yr**
       %aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *man.N.M.SG*   *and.CONJ*   *that.PRON.REL*   *man.N.M.SG*

       dyn   **arall**   **yna**   **.**
       other.ADJ   *there.ADV*

       Veronica and the husband and that other man.

(1336) **REB:** **a**   **yr**   **gŵr**   **?**
       %aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *man.N.M.SG*

       and the husband?

(1337) **REB:** **a**   **yr**   **dyn**   **arall**   **yna**   **.**
       %aut   *and.CONJ*   *that.PRON.REL*   *man.N.M.SG*   *other.ADJ*   *there.ADV*

       and that other man.

(1338) **MAG:** **a** **wedyn** **Angharad** **a** **yr** **er** **ffrind**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *friend.N.M.SG*

.

and then Angharad and, er, a friend.

(1339) **REB:** **ah** **yr** **a** **yr** **ffrind** **.**
%aut *the.DET.DEF* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *friend.N.M.SG*

ah, and the friend.

(1340) **REB:** **oh** **oedden** **yn** **teulu** **i_gyd** **.**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *yn.PRT* *family.N.M.SG* *all.ADJ*

oh we were the whole family.

(1341) **MAG:** **a** **wedyn** **oedden** **nhw** **.**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

and then they . . .

(1342) **MAG:** **oedden** **nhw** **yn** **fan**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

yne **hefyd** **welais** **di** **?**
unk *also.ADV* *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM*

they were there as well, you see?

(1343) **REB:** **ah** **neis** **eh** **.**
%aut *nice.ADJ*

ah, nice eh.

(1344) **MAG:** **yn** **cael** **cinio** **.**
%aut *stative.STAT* *have.V.INFIN* *dinner.N.M.SG*

having lunch.

(1345) **MAG:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1346) **REB:** **fel** **mae** **Angharad** **yn** **teithio** **efo**
%aut *like.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *travel.V.INFIN* *with.PREP* *friend.N.M.SG*

ffrind **.**

how Angharad is travelling with a friend.

(1347) **REB:** **dyna** **ti** **neis** **ydy** **rywbeth** **felly** **.**
%aut *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *nice.ADJ* *be.V.3S.PRES* *something.N.M.SG+SM* *so.ADV*

sucha nice thing.

(1348) **MAG:** **neis**   **ia**   **ia**   **welais**   **di**   **?**
        %aut   *nice.ADJ*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *see.V.1S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*

        nice, yes, you see?

(1349) **REB:** **[-spa]**   **sí**   **.**
        %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

        yes.

(1350) **MAG:** **ia**   **.**
        %aut   *yes.ADV*

        yes.

(1351) **MAG:** **ia**   **.**
        %aut   *yes.ADV*

        yes.

(1352) **MAG:** **oh**   **mae**   **isio**   **i**   **ti**
        %aut   *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*   *have.V.INFIN+SM*

        gael   **ryw**   **ffrind**   **sydd**   **yn**
        some.PREQ+SM   *friend.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

        gallu   **teithio**   **welais**   **di** **?**
        travel.V.INFIN   *see.V.1S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*

        oh you need to have a friend that can travel [...] you see?

(1353) **REB:** **ia**   **.**
        %aut   *yes.ADV*

        yes.

(1354) **REB:** **sydd**   **yn**   **gallu**   **teithio**   **.**
        %aut   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *travel.V.INFIN*

        who can travel.

(1355) **MAG:** **achos**   **.**
        %aut   *cause.N.M.SG*

        because ...

(1356) **REB:** **ia**   **.**
        %aut   *yes.ADV*

        yes.

(1357) **MAG:** **yr**   **un**   **peth**   **ag**   **yn**
        %aut   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *thing.N.M.SG*   *with.PREP*   *stative.STAT*

        fan   **hyn**   **.**
        van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*

        the same ar here.

(1358) **MAG:** **sai** **yn** **neis** **cael** **rhywun** **sydd**
%aut *unk* *stative.STAT* *nice.ADJ* *have.V.INFIN* *someone.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL*

yn **gallu** **teithio** .
stative.STAT *be_able.V.INFIN* *travel.V.INFIN*

it'd be nice to have somebody who could travel.

(1359) **MAG:** **achos** .
%aut *cause.N.M.SG*

because [...]

(1360) **REB:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1361) **REB:** **a** **no**^S **mae** **isio** **meddwl** **mewn**
%aut *and.CONJ* *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *want.N.M.SG* *think.V.INFIN* *in.PREP*

amser **os** **wyt** **ti** **yn** **mynd** **i**
time.N.M.SG *if.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

Gymru **ynde** .
Wales.N.F.SG.PLACE+SM *isn't_it.IM*

and no, you have to decide in time whether you're going to Wales.

(1362) **REB:** **[-spa]** **no** **cierto** ?
%aut *[-spa]* *not.ADV* *true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG*

of course.

(1363) **REB:** **mae** **rywun** **yn** **meddwl** **mewn**
%aut *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *in.PREP*

amser .
time.N.M.SG

you think in time.

(1364) **MAG:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1365) **REB:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1366) **REB:** **ond** **um** .
%aut *but.CONJ* *um.IM*

but um ...

(1367) **REB:** oedd hi   yn biti swn ni
     %aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *pity.N.M.SG+SM* *unk* *we.PRON.1P*

       wedi   mynd   gaeaf   diweddaf   .
       after.PREP *go.V.INFIN* *winter.N.M.SG[or]close.V.1S.PRES+SM* *conclude.V.1S.PRES*

       it was a pity I didn't go last winter.

(1368) **REB:** achos   mae   lot   o   amser   efo
     %aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *lot.QUAN* *of.PREP* *time.N.M.SG* *with.PREP*

       gweld   y   plant   .
       see.V.INFIN *the.DET.DEF* *children.N.M.PL*

       because there's a lot of time with seeing the children.

(1369) **MAG:** oh   ie   welais   ti ?
     %aut *yes.ADV* *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

       oh yes, see?

(1370) **REB:** eistedd   .
     %aut *sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN*

       sit.

(1371) **REB:** [-spa] sí   .
     %aut *[-spa]* *yes.ADV*

       yes.

(1372) **MAG:** dw   i   yn   gweld lot   o   .
     %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *lot.QUAN* *of.PREP*

       I see a lot of . . .

(1373) **MAG:** am   bod   .
     %aut *for.PREP* *be.V.INFIN*

       because . . .

(1374) **MAG:** dw   i   yn   gweld nhw
     %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *they.PRON.3P*

       bob   mis   .
       each.PREQ+SM *month.N.M.SG*

       I see them every month.

(1375) **MAG:** ond   dyna   fo   .
     %aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

       but there we go.

(1376) **MAG:** **mae**   **hogyn**   **mae**   **hogyn**   **Martin**   **yn**
　%aut   *be.V.3S.PRES*   *lad.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *lad.N.M.SG*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*

        cael   **un_deg**   **chwech**   **yr**   **quince**^{S} **rwan**   .
        unk   *six.NUM*   *the.DET.DEF*   *fifteen.NUM*   *now.ADV*

        Martín's boy is going to be sixteen . . . fifteen now.

(1377) **REB:** **ia**   .
        %aut   *yes.ADV*

        yes.

(1378) **REB:** **ah**   **ia**   .
        %aut   *yes.ADV*

        ah yes.

(1379) **REB:** **ia**   **mae**   **rywun**   **â**   **awydd**   **gweld**
        %aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *with.PREP*   *desire.N.M.SG*   *see.V.INFIN*

        nhw   .
        they.PRON.3P

        yes you want to see them.

(1380) **MAG:** **yndy**   **yndy**   .
        %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

        yes yes.

(1381) **MAG:** **mm**   .
        %aut   *mm.IM*

        mm.

(1382) **MAG:** **mm**   .
        %aut   *mm.IM*

        mm.

(1383) **REB:** **[-spa]**   **sí**   .
        %aut   *[-spa]*   *yes.ADV*

        yes.

(1384) **REB:** **[-spa]**   **claro**   .
        %aut   *[-spa]*   *of_course.E*

        of course.

(1385) **MAG:** **mm**   .
        %aut   *mm.IM*

        mm.

(1386) **REB:** **ond** **dw** **i** **yn** **siŵr** **bod**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *sure.ADJ* *be.V.INFIN*

na **mwy** **na** **hanner** **awr** **wedi** **mynd** .
neg.PRT *more.ADJ.COMP* *than.CONJ* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *after.PREP* *go.V.INFIN*

but I'm sure more than half an hour has passed.

(1387) **MAG:** **siŵr** **o** **fod** .
%aut *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

surely.

(1388) **REB:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1389) **MAG:** .
%aut

(1390) **REB:** **ah** .
%aut

ah.

(1391) **MAG:** **dyna** **ti** .
%aut *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

there you go.

(1392) **MAG:** **be** **ydy** ?
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES*

what is..?

(1393) **MAG:** **peth** **yna** **sy** **efo** **nhw** **ia** ?
%aut *thing.N.M.SG* *there.ADV* *be.V.3SP.PRES.REL* *with.PREP* *they.PRON.3P* *yes.ADV*

that's what they've got isn't it?

(1394) **MAG:** **mm** .
%aut *mm.IM*

mm.

(1395) **REB:** **a** **car** **wedi** **rentu** **neu**
%aut *and.CONJ* *car.N.M.SG* *after.PREP* *rent.V.INFIN+SM* *or.CONJ*

rywbeth ?
something.N.M.SG+SM

and a car that's rented or something?

(1396) **MAG: ia   ia   .**
   %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

   yes yes.

(1397) **MAG: car   wedi   rhentu   .**
   %aut   *car.N.M.SG*   *after.PREP*   *rent.V.INFIN*

   a rented car.

(1398) **REB: ah   yr   un   peth   â**
   %aut   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *thing.N.M.SG*   *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*
   Emily   .

   ah the same as Emily.

(1399) **MAG: ie   ie   .**
   %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

   yes yes.

(1400) **REB: mae   hi   yn   rhoi   .**
   %aut   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *give.V.INFIN*

   she's giving . . .

(1401) **MAG: ia   welais   di   ?**
   %aut   *yes.ADV*   *see.V.1S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*

   yes, you see.

(1402) **MAG: ia   .**
   %aut   *yes.ADV*

   yes.

(1403) **REB: ia   .**
   %aut   *yes.ADV*

   yes.

(1404) **REB: a   Garmon   .**
   %aut   *and.CONJ*

   and Garmon.

(1405) **MAG: dydy   hi   ddim   yn**
   %aut   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*
   nabod   Emily   .
   know_someone.V.INFIN

   she doesn't know Emily.

(1406) **REB: na ?**
%aut   *neg.PRT*

no?

(1407) **MAG: nag ydy .**
%aut   *neg.PRT be.V.3S.PRES*

no.

(1408) **REB: ah .**
%aut

ah.

(1409) **MAG: na .**
%aut   *neg.PRT*

no.

(1410) **REB: Isabel yn deud bydda hi**
%aut   *stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.1S.FUT she.PRON.F.3S*
    yn mynd yn‿ôl a gweld
    stative.STAT *go.V.INFIN back.ADV and.CONJ see.V.INFIN turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*
    Emily tro nesa fydda hi yn
    next.ADJ.SUP.SPOKEN be.V.1S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
    mynd er i yr Gogledd .
    the.DET.DEF name

Isabel says she'll go back to see Emily next time she'll go to the north.

(1411) **MAG: ah ie ie ie ie .**
%aut   *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

ah yes yes.

(1412) **REB: mae well gyda nhw yn y**
%aut   *be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM with.PREP they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF*
    Gogledd .
    name

they prefer the north.

(1413) **MAG: ia .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1414) **MAG: dw i ddim wedi cael**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP have.V.INFIN*
    dim‿byd oddi‿wrth Emily ers talwm .
    anything.ADV unk since.ADJ unk

I haven't had anything from Emily for a while.

(1415) **REB: ah   ia   ?**
    %aut   yes.ADV

ah yes?

(1416) **MAG: dw   i   wedi   gyrru   mail**[E]
    %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP   drive.V.INFIN   mail.N.SG
    iddi   welais   ti   ?
    to_her.PREP+PRON.F.3S   see.V.1S.PAST+SM   you.PRON.2S

I've sent her mail you see.

(1417) **REB: ah   .**
    %aut

ah.

(1418) **MAG: ond   ddim   wedi   ateb   .**
    %aut   but.CONJ   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   after.PREP   answer.V.INFIN

but [she] hasn't answered.

(1419) **REB: ah   hwyrach   bod   hi   ddim   yn**
    %aut   late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV   be.V.INFIN   she.PRON.F.3S   not.ADV+SM   yn.PRT
    .

ah maybe she isn't [. . .]

(1420) **MAG: dw   i   ddim   yn   gwybod**
    %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   know.V.INFIN
    welais   di   ?
    see.V.1S.PAST+SM   you.PRON.2S+SM

I don't know, you see.

(1421) **REB: oedd   Isabel   wedi   ffonio   neu**
    %aut   be.V.3S.IMPERF   after.PREP   phone.V.INFIN   or.CONJ   something.N.M.SG+SM
    rywbeth   ati   hi .
    to_her.PREP+PRON.F.3S   she.PRON.F.3S

Isabel had phoned her or something.

(1422) **MAG: ie   .**
    %aut   yes.ADV

yes.

(1423) **MAG: ie   .**
    %aut   yes.ADV

yes.

(1424) **REB:** **ag** **oedd** **hi** **wedi** **cynnig** **.**
%aut *with.PREP* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *offer.V.INFIN*

and she offered.

(1425) **REB:** **achos** **mae** **hi** **mor** **um** **mor** **ffeind**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *so.ADV* *um.IM* *so.ADV* *unk*
yn_dydy **?**
isn't_it.IM

because she's so friendly, isn't she?

(1426) **MAG:** **yndy** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(1427) **REB:** **oedd** **hi** **wedi** **cynnig** **yn** **syth**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *offer.V.INFIN* *stative.STAT* *straight.ADJ*
.

she'd offered straight away.

(1428) **REB:** **oh** **pan** **ddoi** **di** **yma** **am**
%aut *when.CONJ* *come.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S+SM* *here.ADV* *for.PREP* *for.PREP*
am **y** **trên** **efo** **yr** **plant** **os**
the.DET.DEF *train.N.M.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *if.CONJ* *be.V.2S.PRES*
wyt **ti** **yn** **dewis** **.**
you.PRON.2S *stative.STAT* *select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN*

oh why don't you come here on the train with the children if you wish.

(1429) **REB:** **er** **rho** **gwybod** **i** **fi** **.**
%aut *give.V.2S.IMPER* *know.V.INFIN* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

er, let me know.

(1430) **REB:** **fydda** **i** **yn** **mynd** **i** **yr**
%aut *be.V.1S.FUT+SM* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*
stesion **hefyd** **.**
unk *also.ADV*

I'll be going to the station too.

(1431) **MAG:** **ah** **yli** **ti** **.**
%aut *you_know.IM.SPOKEN* *you.PRON.2S*

ah right.

(1432) **REB:** **i** **ddisgwyl** **ti** **neu** **rywbeth** **.**
%aut *to.PREP* *expect.V.INFIN+SM* *you.PRON.2S* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

to wait for you or something.

(1433) **MAG: ah   ie   ie   ie   ie   ie   .**
%aut   *yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV*

ah yes yes.

(1434) **REB: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1435) **REB: a   wedyn   .**
%aut   *and.CONJ   afterwards.ADV*

and then [. . .]

(1436) **MAG: mae   felly   mae   Mathew   yn   mynd   rwan**
%aut   *be.V.3S.PRES   so.ADV   be.V.3S.PRES   stative.STAT   go.V.INFIN   now.ADV   to.PREP*

i   Dulyn   neu   nag   ydy   ?
name   or.CONJ   neg.PRT   be.V.3S.PRES

so is Mathew going to Dubling now or not?

(1437) **REB: wel   um   .**
%aut   *well.IM   um.IM*

well, um.

(1438) **MAG: na   .**
%aut   *neg.PRT*

no.

(1439) **REB: dw   i   ddim   yn   credu**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   believe.V.INFIN*

bod   o   yn   mynd   rwan   .
be.V.INFIN   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   go.V.INFIN   now.ADV

I don't think he's going now.

(1440) **MAG: dod   i   fan   hyn**
%aut   *come.V.INFIN   to.PREP   van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP*

gynta   .
first.ORD+SM

coming here first.

(1441) **REB: ie   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1442) **MAG: mmhm   .**
%aut   *mmhm.IM*

mmhm.

(1443) **REB:** **achos** **ond** **mae** **nhw** **wedi** **gadael**
%aut *cause.N.M.SG* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP* *leave.V.INFIN*
y **tŷ** **.**
the.DET.DEF *house.N.M.SG*

because they've left the house.

(1444) **MAG:** **ah** **mae** **nhw** **wedi** **gadael** **y** **tŷ**
%aut *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP* *leave.V.INFIN* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*
tŷ **.**

ah, they've left the house.

(1445) **REB:** **y** **tŷ** **.**
%aut *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

the house.

(1446) **MAG:** **a** **wedyn** **mae** **nhw** **yn** **mynd**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN*
i **le** **mam** **Mathew** **.**
to.PREP *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM* *mother.N.F.SG*

and then they're going to Mathew's mother's place.

(1447) **REB:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1448) **REB:** **i** **le** **mam** **Mathew** **.**
%aut *to.PREP* *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM* *mother.N.F.SG*

to Mathew's mother's place.

(1449) **MAG:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(1450) **REB:** **nes** **bydden** **nhw** **yn** **cael**
%aut *nearer.ADJ.COMP* *be.V.3P.COND.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *have.V.INFIN*
tŷ **arall** **yn** **y** **yn** **y** **Gogledd** **.**
house.N.M.SG *other.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

until they get another house in the north.

(1451) **MAG:** **ie** **ie** **ie** **ie** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1452) **MAG:** **yn**   **y**   **Gogledd** .
    %aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

    in the north.

(1453) **REB:** **ond**   **er**   **oedd**   **y**   **tŷ**   **yna**
    %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *there.ADV*   *where.INT*

    lle   **oedden**   **nhw**   **yn**   **byw**
    be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *where.INT*

    lle   **fues**   **i**   **a**   **Cati**   **yn**
    be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   *I.PRON.1S*   *and.CONJ*   *stative.STAT*   *stand.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*

    sefyll   **oedd**   **o**   **ddim**   **yn**   **neis**   **iawn** .
    he.PRON.M.3S.SPOKEN   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *very.ADV*

    but, er, that house where they lived, where Cati and I stayed, wasn't very nice.

(1454) **REB:** **achos**   **oedd**   **yna**   **ddim**
    %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*

    ddim   **.**
    nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

    because there wasn't . . .

(1455) **REB:** **deimlo**   **fel**   **oeddet**   **ti**   **yn**
    %aut   *feel.V.INFIN+SM*   *like.CONJ*   *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*

    fan   **hyn**   **i**   **yr**   **stryd**   **.**
    van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *street.N.F.SG*

    the feeling like you're like this to the street.

(1456) **MAG:** **oeddet**   **ti**   **yn**   **mynd**   **tair**   **step**
    %aut   *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *three.NUM.F*   *unk*

    fel   **yna**   **.**
    like.CONJ   *there.ADV*

    you went on three steps like that.

(1457) **MAG:** **ah**   **ie** .
    %aut   *yes.ADV*

    ah yes.

(1458) **REB:** **achos**   **oedd**   **o**   **yn**   **lle**
    %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *in.PREP*   *place.N.M.SG*

    bach   **yn**   **uchel**   **ac**   **i**   **yr**   **stryd**   **.**
    small.ADJ   *stative.STAT*   *high.ADJ*   *and.CONJ*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *street.N.F.SG*

    because it was a little high and to the street.

(1459) **MAG:** **ie**   **.**
    %aut   *yes.ADV*

    yes.

(1460) **REB:** **oedd** **lot** **o** **geir** **yn** **pasio** .
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *lot.QUAN* *of.PREP* *cars.N.M.PL+SM* *stative.STAT* *pass.V.INFIN*

    a lot of cars passed.

(1461) **MAG:** **ie** .
    %aut *yes.ADV*

    yes.

(1462) **REB:** **a** **wedyn** **tu** **yn** **ôl**
    %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *side.N.M.SG* *stative.STAT* *track.N.M.SG[or]rear.ADJ*
    oedd **yna** **ddim_byd** .
    be.V.3S.IMPERF *there.ADV* *anything.ADV+SM*

    and there was nothing behind it.

(1463) **MAG:** **ah** .
    %aut

    ah.

(1464) **REB:** **oedd** **yna** **ryw** .
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *some.PREQ+SM*

    there was some ...

(1465) **MAG:** **oh** .
    %aut

    oh.

(1466) **REB:** **er** **cemento**[S] **gallet** **ti**
    %aut *cement.N.M.SG* *be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*
    ddeud .

    er, you could say cement.

(1467) **MAG:** **ie** **ie** **ie** **ie** .
    %aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes yes.

(1468) **REB:** **mawr** **fel** **yna** .
    %aut *big.ADJ* *like.CONJ* *there.ADV*

    big like that.

(1469) **REB:** **a** **wedi** **cau** .
    %aut *and.CONJ* *after.PREP* *close.V.INFIN*

    and closed.

(1470) **MAG: ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1471) **MAG: wal fawr ie** .
%aut *wall.N.F.SG* *big.ADJ+SM* *yes.ADV*

a big wall yes.

(1472) **REB: ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1473) **REB: wal fawr** .
%aut *wall.N.F.SG* *big.ADJ+SM*

a big wall.

(1474) **REB: ac oedd o wedi cau** .
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *close.V.INFIN*

and it was closed.

(1475) **REB: oedd yna ddim ddim patio**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *not.ADV+SM* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *unk*
.

there wasn't a patio.

(1476) **MAG: oh yli ti** .
%aut *you_know.IM.SPOKEN* *you.PRON.2S*

oh right.

(1477) **REB: ia a wedyn oedd hwnna**
%aut *yes.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.M.SG.SPOKEN*
ddim yn neis i yr plant .
not.ADV+SM *stative.STAT* *nice.ADJ* *to.PREP* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL*

yes, and so that wasn't nice for the children.

(1478) **REB: achos oedden nhw yn gorfod**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *have_to.V.INFIN*
bod fewn yn y tŷ drwy
be.V.INFIN *in.PREP+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *through.PREP+SM*
yr dydd .
the.DET.DEF *day.N.M.SG*

because they had to be in the house all day.

(1479) **MAG:** **na**   **na**   **.**
%aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*

no no.

(1480) **MAG:** **.**
%aut

(1481) **MAG:** **oh**   **.**
%aut

oh.

(1482) **REB:** **neu**   **mynd**   **â**   **nhw**   **i**   **ryw**
%aut   *or.CONJ*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*   *some.PREQ+SM*
barc   **.**
park.N.M.SG+SM

or take them to some park.

(1483) **MAG:** **.**
%aut

[. . .]

(1484) **MAG:** **ie**   **ie**   **ie**   **ie**   **ie**   **ie**   **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(1485) **REB:** **i**   **chwarae**   **.**
%aut   *to.PREP*   *play.V.INFIN*

to play.

(1486) **REB:** **ond**   **dydy**   **hwnna**   **ddim**   **mor**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *so.ADV*
er   **weithiau**   **mor**   **er**   **.**
times.N.F.PL+SM   *so.ADV*

but that isn't so . . . sometimes so er . . .

(1487) **MAG:** **a**   **lle**   **mae**   **nhw**   **yn**   **meddwl**
%aut   *and.CONJ*   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*
mynd   **i**   **fyw**   **?**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *live.V.INFIN+SM*

and where are they thinking of living?

(1488) **MAG:** **yn**   **agos**   **i**   **.**
%aut   *stative.STAT*   *near.ADJ*   *to.PREP*

close to . . .

(1489) **MAG:** **fel** **gallen** **nhw**
%aut *like.CONJ* *be_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN[or]be_able.V.3P.IMPER.SPOKEN* *they.PRON.3P*

fynd **i** **.**
go.V.INFIN+SM *to.PREP*

so they can go to . . .

(1490) **REB:** **wel** **um** **.**
%aut *well.IM* *um.IM*

well, um.

(1491) **REB:** **oedd** **Isabel** **yn** **deud** **bod**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN* *stative.STAT*

Mathew **yn** **hoffi** **chwilio** **am** **ryw**
like.V.INFIN *search.V.INFIN* *for.PREP* *some.PREQ+SM* *town.N.F.SG+SM* *small.ADJ+SM*

dre **fach** **.**

Isabel was saying that Mathew wants to look for a small town.

(1492) **REB:** **mae** **yna** **lot** **o** **ryw** **dre**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *some.PREQ+SM* *town.N.F.SG+SM*

fach **yn** **y** **yn** **y** **Gogledd** **.**
small.ADJ+SM *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

there are many little towns in the north.

(1493) **MAG:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1494) **MAG:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1495) **MAG:** **ia** **yn** **Sir_Fôn** **ffordd** **yna** **.**
%aut *yes.ADV* *yn.PRT* *road.N.F.SG* *there.ADV*

yes on Anglesey, around there.

(1496) **REB:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1497) **REB:** **ffordd** **yna** **.**
%aut *road.N.F.SG* *there.ADV*

around there.

(1498) **MAG: ia**   **.**
     %aut   *yes.ADV*

    yes.

(1499) **REB: a**   **wedyn**   **yn**   **cael**   **er**
     %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *some.PREQ+SM*

    ryw   **dŷ**   **siŵr**   **ar**   **y**   **lle**
    house.N.M.SG+SM *sure.ADJ* *on.PREP* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *some.PREQ+SM*

    ryw   **le**   **fel**   **yna**   **.**
    place.N.M.SG+SM *like.CONJ* *there.ADV*

    and then get some house I'm sure on the ... somewhere like that.

(1500) **REB: i**   **gael**   **plant**   **fynd**   **i**
     %aut   *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *children.N.M.PL* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP*

    ryw   **ysgol**   **mae**   **dim**   **ond**   **plant**
    some.PREQ+SM *school.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *not.ADV* *but.CONJ* *children.N.M.PL*

    yn   **siarad**   **Cymraeg**   **fydd**   **.**
    stative.STAT *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *be.V.3S.FUT+SM*

    for the children to go to a Welsh speaking primary school.

(1501) **REB: dyna**   **be**   **mae**   **o**   **isio**   **.**
     %aut   *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *want.N.M.SG*

    that's what he wants.

(1502) **MAG: ia**   **mae**   **yna**   **lot**   **o**   **drefi**   **bach**
     %aut   *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *towns.N.F.PL+SM* *small.ADJ*

    yn   **Sir_Fôn**   **welais**   **ti**   **?**
    yn.PRT *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

    yes there are many little towns on Anglesey, you see?

(1503) **MAG: ia**   **.**
     %aut   *yes.ADV*

    yes.

(1504) **REB: achos**   **er**   **oedd**   **Clara**   **yn**
     %aut   *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN*

    deud   **bod**   **hi**   **yn**   **sefyll**   **efo**
    she.PRON.F.3S *stative.STAT* *stand.V.INFIN* *with.PREP* *some.PREQ+SM* *woman.N.F.SG+SM*

    ryw   **ddynes**   **.**

    because Clara as saying that she'd stayed with some lady.

(1505) **MAG: mm**   **.**
     %aut   *mm.IM*

    mm.

(1506) **REB:** **ia** **yr** **ddynes** **yna** **sy**
%aut *yes.ADV* *the.DET.DEF* *woman.N.F.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3SP.PRES.REL*

yn **perthyn** **.**
stative.STAT *belong.V.INFIN*

yes that lady who's related [. . .]

(1507) **REB:** **Llwyd** **be** **oedd** **hi** **?**
%aut *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

Llwyd, what was she?

(1508) **MAG:** **ah** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

ah yes.

(1509) **REB:** **a** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

cofio **rwan** **.**
remember.V.INFIN *now.ADV*

and I don't remember now.

(1510) **MAG:** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1511) **REB:** **ond** **dw** **i** **yn** **credu** **bod**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN*

honna **mwy** **agos** **i** **Aberystwyth** **eh** **.**
that.PRON.F.SG.SPOKEN *more.ADJ.COMP* *near.ADJ* *to.PREP*

but I think she's closer to Aberystwyth eh.

(1512) **MAG:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes [. . .]

(1513) **MAG:** **ryw** **enw** **rhyfedd** **arni** **.**
%aut *some.PREQ+SM* *name.N.M.SG* *strange.ADJ* *on_her.PREP+PRON.F.3S*

she had a strange name.

(1514) **REB:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1515) **MAG:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1516) **REB:** **ac** **oedd** **y** **ffarm** **yn** **cyrraedd**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *stative.STAT* *arrive.V.INFIN*

i **yr** **môr** **.**
I.PRON.1S *the.DET.DEF* *sea.N.M.SG*

and the farm stretched as far as the sea.

(1517) **MAG:** **dw** **i** **ddim** **yn** **cofio**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

ie **.**
yes.ADV

I dont remember . . . yes.

(1518) **MAG:** **aha** **.**
%aut

aha.

(1519) **REB:** **a** **oedd** **o** **yn** **lle** **neis**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *in.PREP* *place.N.M.SG* *nice.ADJ*

iawn **.**
very.ADV

and it was a veyr nice place.

(1520) **REB:** **a** **oedd** **gyda** **nhw** **dri** **plentyn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *they.PRON.3P* *three.NUM.M+SM* *child.N.M.SG*

bach **.**
small.ADJ

and they had three small children.

(1521) **REB:** **ac** **oedden** **nhw** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

and they . . .

(1522) **REB:** **dim_ond** **Cymraeg** **oedden** **nhw** **yn**
%aut *only.ADV* *Welsh.N.F.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

siarad **.**
talk.V.INFIN

they only spoke Welsh.

(1523) **MAG:** **dim_ond** **Cymraeg** **?**
%aut *only.ADV* *Welsh.N.F.SG*

only Welsh?

(1524) **REB:** **dim_ond** **Cymraeg** **ia** **.**
%aut *only.ADV* *Welsh.N.F.SG* *yes.ADV*

only Welsh yes.

(1525) **MAG: aha   .**
      %aut

      aha.

(1526) **REB: rhai   bach   er   gwallt   golau   .**
      %aut   some.PRON   small.ADJ   hair.N.M.SG   light.N.M.SG

      little ones with light hair.

(1527) **MAG: yli   ti   .**
      %aut   you_know.IM.SPOKEN   you.PRON.2S

      right.

(1528) **REB: a   ac   oedden   nhw   yn**
      %aut   and.CONJ   and.CONJ   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT

      mynd   i   yr   ysgol   .
      go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF   school.N.F.SG

      and they went to school.

(1529) **REB: ia   .**
      %aut   yes.ADV

      yes.

(1530) **REB: mae   mae   nhw   yn   deud**
      %aut   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   they.PRON.3P   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN

      bod   yn   y   Gogledd   mae   yna   lot   o
      be.V.INFIN   in.PREP   the.DET.DEF   name   be.V.3S.PRES   there.ADV   lot.QUAN   of.PREP

      .

      they say there's a lot of [. . .] in the north.

(1531) **MAG: ia   mae   yna   fwy   o   Gymraeg**
      %aut   yes.ADV   be.V.3S.PRES   there.ADV   more.ADJ.COMP+SM   of.PREP   Welsh.N.F.SG+SM

      welais   ti   ?
      see.V.1S.PAST+SM   you.PRON.2S

      yes, there's more Welsh, you see?

(1532) **REB: mwy   o   Gymraeg   .**
      %aut   more.ADJ.COMP   of.PREP   Welsh.N.F.SG+SM

      more Welsh.

(1533) **MAG: oes   .**
      %aut   be.V.3S.PRES.INDEF

      yes.

163

(1534) **MAG:** **nag** **yn** **y** **De** .
%*aut* *neg.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

than in the south.

(1535) **REB:** .
%*aut*

(1536) **REB:** **ia** .
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(1537) **MAG:** **ia** .
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(1538) **MAG:** **ia** **ia** .
%*aut* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1539) **REB:** **weld** **yn** .
%*aut* *see.V.INFIN+SM* *yn.PRT*

seems . . .

(1540) **REB:** **mae** **o** **â** **awydd** **ie** **jyst**
%*aut* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *with.PREP* *desire.N.M.SG* *yes.ADV* *just.ADV*

cael **rywbeth** **felly** .
have.V.INFIN *something.N.M.SG+SM* *so.ADV*

he wants to, yes, just get something like that.

(1541) **MAG:** **ie** **ie** **ie** **ie** **ie** .
%*aut* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1542) **REB:** **bod** **o** **yn** **gallu** **dod**
%*aut* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *come.V.INFIN*

â **ffrind** **adra** .
with.PREP *friend.N.M.SG* *homewards.ADV*

so he can bring home friends.

(1543) **REB:** **a** **bod** **o** **yn** **siarad**
%*aut* *and.CONJ* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *talk.V.INFIN*

yr **un** **peth** **a** **fo** .
the.DET.DEF *one.NUM* *thing.N.M.SG* *and.CONJ* *he.PRON.M.3S*

and that he speaks the same as him.

(1544) **MAG: ie**   **ie**   **.**
    %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(1545) **REB: y**   **Gymraeg**   **.**
    %aut   *the.DET.DEF*   *Welsh.N.F.SG+SM*

Welsh.

(1546) **MAG: ia**   **felly**   **.**
    %aut   *yes.ADV*   *so.ADV*

yes so.

(1547) **REB: ia**   **.**
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(1548) **MAG: mm**   **.**
    %aut   *mm.IM*

mm.

(1549) **REB: .**
    %aut

(1550) **REB: neu**   **dydy**   **o**   **ddim**
    %aut   *or.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*
    yn   **deall**   **.**
    stative.STAT   *understand.V.INFIN*

or he doesn't understand [. . .]

(1551) **MAG: ond**   **er**   **dw**   **i**   **yn**
    %aut   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*
    cofio   **ni**   **yn**   **mynd**   **i**   **Sain_Ffagan**
    we.PRON.1P   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *some.PREQ+SM*   *turn.N.M.SG+SM*
    ryw   **dro**   **welais ti**   **?**
    see.V.1S.PAST+SM   *you.PRON.2S*

but, er, I remember us going to Sain Ffagan once, you see?

(1552) **REB: .**
    %aut

[. . .]

(1553) **MAG: efo**   **Ernest**   **.**
    %aut   *with.PREP*

with Ernest.

(1554) **MAG:** **a** **mi** **ddaeth** **yna** **ryw** **.**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST+SM* *there.ADV* *some.PREQ+SM*

and some [. . .] came along.

(1555) **REB:** **wel** **yn** **y** **diwedd** **fydd** **raid**
%aut *well.IM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *end.N.M.SG* *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM*

iddo **fo** **ddysgu** **Saesneg** **.**
to_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S* *teach.V.INFIN+SM* *English.N.F.SG*

well, he'll have to learn English in the end.

(1556) **MAG:** **wel** **bydd** **.**
%aut *well.IM* *be.V.3S.FUT*

well, he will.

(1557) **REB:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(1558) **MAG:** **fe** **fe** **ddoth** **yna**
%aut *what.INT+SM* *what.INT+SM* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *there.ADV*

griw **o** **blant** **ysgol** **efo** **ryw**
crew.N.M.SG+SM *of.PREP* *children.N.M.PL+SM* *school.N.F.SG* *with.PREP* *some.PREQ+SM*

athrawes **.**
teacher.N.F.SG

a group of school children came with some teacher.

(1559) **REB:** **yn** **diwedd** **fydd** **o** **yn** **.**
%aut *yn.PRT* *end.N.M.SG* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

in the end he'll . . .

(1560) **REB:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1561) **MAG:** **oedden** **nhw** **efo** **yr** **athrawes**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *with.PREP* *the.DET.DEF* *teacher.N.F.SG*

yn **fan** **yne** **i_fewn** **yn** **Sain_Ffagan**
stative.STAT *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *unk* *in.ADV* *yn.PRT* *talk.V.INFIN*

siarad **Cymraeg** **trwy** **yr** **amser** **.**
Welsh.N.F.SG *through.PREP* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

they were with the teacher in Sain Ffagan speaking Welsh all the time.

(1562) **MAG:** **unwaith** **aeson** **nhw** **allan** **Saesneg**
%aut *once.ADV* *go.V.1P.PAST.SPOKEN* *they.PRON.3P* *out.ADV* *English.N.F.SG*

bob **gair** **.**
each.PREQ+SM *word.N.M.SG*

once they went out, every word was in English.

166

(1563) **REB:** **bob** **gair** .
     %aut   *each.PREQ+SM*   *word.N.M.SG*

every word.

(1564) **REB:** **ia** .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(1565) **MAG:** **mm** .
     %aut   *mm.IM*

mm.

(1566) **REB:** **ia** **achos** **ti** **yn** **gwybod** **be** ?
     %aut   *yes.ADV*   *cause.N.M.SG*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *what.INT*

yes because do you know what?

(1567) **REB:** **mae** **o** **fel** **yr** **iaith**
     %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *like.CONJ*   *the.DET.DEF*   *language.N.F.SG*
     ni **y** **Sbaeneg** .
     we.PRON.1P   *the.DET.DEF*   *Spanish.N.F.SG*

it's like our language, Spanish.

(1568) **MAG:** **yndy** **yndy** .
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(1569) **MAG:** **gobeithio** **wneith** **y** **ddynes** **yna**
     %aut   *hope.V.INFIN*   *do.V.3S.FUT+SM*   *the.DET.DEF*   *woman.N.F.SG+SM*   *there.ADV*
     ddim .
     nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

I hope that lady won't . . .

(1570) **REB:** **anghofio** **amdanon** **ni** ?
     %aut   *forget.V.INFIN*   *for_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*

forget about us?

(1571) **MAG:** **na** **na** .
     %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*

no no.

(1572) **MAG:** **na** **ddaeth** **y** **polîs** **na**
     %aut   *who_not.PRON.REL.NEG*   *come.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *unk*   *neg.PRT*
     neb **heibio** **ia** .
     anyone.PRON   *past.PREP*   *yes.ADV*

no, that the police don't pass by.

(1573) **REB: a ia .**
　　　%aut　*yes.ADV*

　　　ah, yes.

(1574) **MAG: mm .**
　　　%aut　*mm.IM*

　　　mm.

(1575) **REB: ia fyddan nhw yn gweld**
　　　%aut　*yes.ADV*　*be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM*　*they.PRON.3P*　*stative.STAT*　*see.V.INFIN*

　　　o ar ochr chwith .
　　　he.PRON.M.3S.SPOKEN　*on.PREP*　*side.N.F.SG*　*left.ADJ*

　　　yes, they'll see it on the left side […]

(1576) **MAG: ia ia ia ia ia ia .**
　　　%aut　*yes.ADV*　*yes.ADV*　*yes.ADV*　*yes.ADV*　*yes.ADV*　*yes.ADV*

　　　yes yes.

(1577) **REB: sai hi yn roid**
　　　%aut　*unk*　*she.PRON.F.3S*　*yn.PRT*　*give.V.0.IMPERF+SM*

　　　o fewn fan
　　　he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP　*in.PREP+SM*　*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

　　　hyn .
　　　this.ADJ.DEM.SP

　　　if she'd put it in here.

(1578) **MAG: ia .**
　　　%aut　*yes.ADV*

　　　yes.

(1579) **REB: sai fo ddim er .**
　　　%aut　*unk*　*he.PRON.M.3S*　*nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

　　　it wouldn't er …

(1580) **MAG: dyna be oeddwn i yn meddwl .**
　　　%aut　*that_is.ADV*　*what.INT*　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*think.V.INFIN*

　　　that's what I was thinking.

(1581) **MAG: deud wrtha hi am**
　　　%aut　*say.V.INFIN.SPOKEN*　*to_me.PREP+PRON.1S*　*she.PRON.F.3S*　*for.PREP*

　　　roid o fewn
　　　give.V.0.IMPERF+SM　*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*　*in.PREP+SM*

　　　wyddost ti ?
　　　know.V.2S.PRES+SM　*you.PRON.2S*

　　　tell her to put it in, you see?

168

(1582) **REB:** **ia**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

yes.

(1583) **MAG:** **ia**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

yes.

(1584) **REB:** **a**   **mae**   **Ernest** **yn**   **y**   **cama**^{S} **?**
       %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *the.DET.DEF* *bed.N.F.SG*

and is Ernest in bed?

(1585) **MAG:** **na**   **mae**   **nhw**   **yn**   **cysgu**   **.**
       %aut   *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *sleep.V.INFIN*

no, they're sleeping.

(1586) **REB:** **ah** **.**
       %aut

ah.

(1587) **REB:** **mae**   **o**   **yn**   **cysgu**   **ta**   **.**
       %aut   *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *sleep.V.INFIN* *be.IM*

he's sleeping then.

(1588) **MAG:** **ddau**   **.**
       %aut   *two.NUM.M+SM*

two [. . .]

(1589) **MAG:** **wrth**   **bod**   **nhw**   **gwybod**   **bod**   **fi**
       %aut   *by.PREP* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *know.V.INFIN* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*
       efo   **yr**   **fusnes**   **yma**   **.**
       with.PREP *the.DET.DEF* *business.N.MF.SG+SM* *here.ADV*

because they know I have this to do.

(1590) **REB:** **o**   **ia** **.**
       %aut   *yes.ADV*

oh yes.

(1591) **REB:** **ddynes**   **yn**   **dod**   **.**
       %aut   *woman.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

[. . .] lady is coming.

(1592) **REB:** **ia**   **ia**   **.**
        %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

        yes yes.

(1593) **MAG:** **na**   **Peredur**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **meddwl**
        %aut   *neg.PRT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF*

        oedd   **yn**   **mynd**   **i**   **ddod** **.**
        stative.STAT   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *come.V.INFIN+SM*

        no, I thought Peredur was going to come.

(1594) **REB:** **ah** **.**
        %aut

        ah.

(1595) **REB:** **ah** **.**
        %aut

        ah.

(1596) **MAG:** **ond**   **mae**   **Peredur**   **wedi**   **mynd**   **i**
        %aut   *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP*   *to.PREP*

        Trevelin   **i**   **neud**   **y**   **gwaith**   **yma** **.**
        say.V.INFIN.SPOKEN+NM   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*   *here.ADV*

        but Peredur's gone to Trevelin to do that work.

(1597) **REB:** **ah**   **ia**   **ia**   **.**
        %aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

        ah yes yes.

(1598) **MAG:** **a**   **wedyn**   **hi**   **sy**   **yn**
        %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *she.PRON.F.3S* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT*

        mynd   **i**   **aros**   **yn**   **Esquel** **.**
        go.V.INFIN *to.PREP*   *wait.V.INFIN*   *yn.PRT*

        and so it's her that's going to stay in Esquel.

(1599) **REB:** **hi**   **sydd**   **ar**   **y**   **lle**   **yma**
        %aut   *she.PRON.F.3S* *be.V.3SP.PRES.REL* *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *here.ADV*

        .

        she's here.

(1600) **MAG:** **ia**   **.**
        %aut   *yes.ADV*

        yes.

(1601) **REB:** **ia**   **ia**   **mae**   **yn**   **dda**   **.**
 %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*

yes it's good.

(1602) **MAG:** **ia**   **ia**   **.**
 %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(1603) **REB:** **mmhm**   **.**
 %aut   *mmhm.IM*

mmhm.

(1604) **MAG:** **ia**   **.**
 %aut   *yes.ADV*

yes.

(1605) **REB:** **o**   **mae**   **o**   **yn**   **bnawn**
 %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *afternoon.N.M.SG+SM*   *nice.ADJ*
 neis   **.**

oh it's a nice afternoon.

(1606) **REB:** **a**   **dw**   **i**   **isio**   **mynd**   **i**
 %aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*
 edrych   **am**   **dy**   **fam**   **di**   **.**
 look.V.INFIN   *for.PREP*   *your.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG+SM*   *you.PRON.2S+SM*

and I want to go and see your mother.

(1607) **REB:** **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**   **mynd**
 %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *go.V.INFIN*
 ryw   **dro**   **ond**   **oh**   **mae**   **yr**
 some.PREQ+SM   *turn.N.M.SG+SM*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*
 amser   **yn**   **brysur**   **efo**   **fi**   **.**
 stative.STAT   *busy.ADJ+SM*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

I'm thinking of going some time but, oh, I'm busy.

(1608) **MAG:** **welais**   **ti**   **?**
 %aut   *see.V.1S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

you see?

(1609) **MAG:** **oh**   **.**
 %aut

oh.

(1610) **MAG:** **bob** **dydd** **rywbeth** .
%aut *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *something.N.M.SG+SM*

every day something [...]

(1611) **REB:** **oeddwn** **i** **wedi** **gadael** **lot** **o**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *leave.V.INFIN* *lot.QUAN* *of.PREP*

bethau **i** **dalu** .
things.N.M.PL+SM *to.PREP* *pay.V.INFIN+SM*

I'd left a lot of things unpaid.

(1612) **REB:** **a** **bore** **yma** **fues** **i**
%aut *and.CONJ* *morning.N.M.SG* *here.ADV* *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S*

o **un** **offis** **i** **yr**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *one.NUM* *office.N.F.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF*

llall .
other.PRON

and this morning I went from one office to the other.

(1613) **REB:** **talu** **hwn** **talu** **yr** **llall** .
%aut *pay.V.INFIN* *this.PRON.M.SG* *pay.V.INFIN* *the.DET.DEF* *other.PRON*

paying this, paying the other.

(1614) **REB:** **a** **wedyn** .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV*

and then ...

(1615) **MAG:** **fues** **i**
%aut *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S*

echdoe **yn** **er** .
day.before.yesterday.N.M.SG[or]day.before.yesterday.ADV *yn.PRT*

the day before yesterday I was in, er ...

(1616) **REB:** **oh** .
%aut

oh.

(1617) **REB:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1618) **MAG:** **[-spa]** **gendarmería** .
%aut *[-spa]* *unk*

the police station.

172

(1619) **REB:** **welais** **ti** **gymaint** **mae** **rywun**
  %aut *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *so.much.ADJ+SM* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM*

    fod **i** **dalu** **rwan** **?**
    be.V.INFIN+SM *to.PREP* *pay.V.INFIN+SM* *now.ADV*

    have you seen how much people have to pay now?

(1620) **MAG:** **a** **wedyn** **er** **ie** **.**
  %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *yes.ADV*

    and then, er, yes.

(1621) **REB:** **y** **gas** **a** **yr** **er** **luz**^{S} **a** **.**
  %aut *the.DET.DEF* *nasty.ADJ+SM* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *light.N.F.SG* *and.CONJ*

    and the gas and the electricity and . . .

(1622) **MAG:** **es** **i** **i** **yr** **Anonima** **i**
  %aut *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *I.PRON.1S*

    mi **neud** **compras**^{S} **a** **mi**
    say.V.INFIN.SPOKEN+NM *shopping.N.F.PL* *and.CONJ* *aff.PRT* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*

    ddoes **i** **adre** **efo** **tacsi** **.**
    I.PRON.1S[or]to.PREP *home.ADV* *with.PREP* *taxi.N.M.SG*

    I went to the Anonima to shop then I came home by taxi.

(1623) **REB:** **ia** **.**
  %aut *yes.ADV*

    yes.

(1624) **MAG:** **a** **wedyn** **.**
  %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV*

    and then . . .

(1625) **MAG:** **bueno**^{S} **dw** **i** **wedi** **neud**
  %aut *well.E* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*

    gnocchi^E **sydd** **i** **ginio** **.**
    gnocchi.N.PL *be.V.3SP.PRES.REL* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *dinner.N.M.SG+SM*

    so I've made gnocchi for lunch.

(1626) **MAG:** **dw** **i** **wedi** **paratoi** **i**
  %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *prepare.V.INFIN* *to.PREP*

    fynd **i** **mam** **.**
    go.V.INFIN+SM *to.PREP* *mother.N.F.SG*

    I've prepared it to take to mum.

(1627) **MAG:** **achos** **mae** **mae** **Maria_Rocha** **yn** **mynd**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP*

â **bwyd** **iddi** **hi** **wyddost** **ti**
food.N.M.SG *to_her.PREP+PRON.F.3S* *she.PRON.F.3S* *know.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S*

?

because Maria Rocha takes her food, you know?

(1628) **REB:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1629) **REB:** **ah** **dyna** **fo** .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

ah that's it.

(1630) **MAG:** **ond** **dyna** **fo** .
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there we go.

(1631) **REB:** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1632) **MAG:** **dw** **i** **yn** **neud**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*

rywbeth **fel** **yna** .
something.N.M.SG+SM *like.CONJ* *there.ADV*

I do something like that.

(1633) **REB:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1634) **REB:** **rywbeth** **fel** **yna** .
%aut *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

something like that [. . .]

(1635) **MAG:** **nes** **i** **yrru** **pwdin**
%aut *come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM* *I.PRON.1S* *drive.V.INFIN+SM* *pudding.N.M.SG*

reis **iddi** **ddoe** **efo** **Martín** .
rice.N.M.SG *to_her.PREP+PRON.F.3S* *yesterday.ADV* *with.PREP*

I sent her a rice pudding for her yesterday with Martín.

(1636) **REB: ah   ie   ie .**
        %aut   yes.ADV   yes.ADV

        ah yes yes .

(1637) **REB: ie   rywbeth   gwahanol   ie   .**
        %aut   yes.ADV   something.N.M.SG+SM   different.ADJ   yes.ADV

        yes something different.

(1638) **MAG: rywbeth   gwahanol   ie   .**
        %aut   something.N.M.SG+SM   different.ADJ   yes.ADV

        something different yes.

(1639) **REB: mmhm   .**
        %aut   mmhm.IM

        mmhm.

(1640) **MAG: ie   .**
        %aut   yes.ADV

        yes.

(1641) **REB: ie   .**
        %aut   yes.ADV

        yes.

(1642) **MAG: mm   .**
        %aut   mm.IM

        mm.

(1643) **REB: ie   .**
        %aut   yes.ADV

        yes.

(1644) **MAG: ie   .**
        %aut   yes.ADV

        yes.

(1645) **REB: mae   awydd   yn   siŵr   yn   dydy**
        %aut   be.V.3S.PRES   desire.N.M.SG   stative.STAT   sure.ADJ   yn.PRT   be.V.3S.PRES.NEG+SM
        ?

        she wants that I'm sure, doesn't she?

(1646) **REB: ond   er   .**
        %aut   but.CONJ

but er . . .

(1647) **REB: oh   greadures   .**
        %aut   creature.N.F.SG+SM

oh poor thing.

(1648) **REB: mae   yn   drist   hefyd   pan   mae**
        %aut   be.V.3S.PRES   stative.STAT   sad.ADJ+SM   also.ADV   when.CONJ   be.V.3S.PRES

pobl   yn   sefyll   .
people.N.F.SG   stative.STAT   stand.V.INFIN

it's sad as well when people stay . . .

(1649) **MAG: yndy   .**
        %aut   be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(1650) **MAG: mae   Miranda   wedi   gwella   yn**
        %aut   be.V.3S.PRES   after.PREP   improve.V.INFIN   stative.STAT   OK.ADV

iawn   welais   ti   ?
see.V.1S.PAST+SM   you.PRON.2S

Miranda is better now, you see?

(1651) **REB: wel   ia   .**
        %aut   well.IM   yes.ADV

well, yes.

(1652) **REB: dw   i   ddim   wedi   gweld**
        %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   after.PREP   see.V.INFIN

hi   .
she.PRON.F.3S

I haven't seen her.

(1653) **MAG: oh .**
        %aut

oh.

(1654) **REB: ond   dydy   hi   ddim   wedi**
        %aut   but.CONJ   be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN   she.PRON.F.3S   not.ADV+SM   after.PREP

ffonio   ato   chwaith   .
phone.V.INFIN   to_him.PREP+PRON.M.3S   neither.ADV

but she hasn't called him either.

176

(1655) **REB:** **achos** **oedden** **i** **yn** **.**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *yn.PRT*

because we were . . .

(1656) **REB:** **cofio** **bod** **.**
%aut *remember.V.INFIN* *be.V.INFIN*

remembering that [. . .]

(1657) **MAG:** **fues** **di** **ddim** **yn** **ei**
%aut *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S+SM* *not.ADV+SM* *yn.PRT* *her.ADJ.POSS*
phenblwydd **hi** **?**
birthday.N.M.SG+AM *she.PRON.F.3S*

weren't you at her birthday?

(1658) **REB:** **na** **nes** **i** **ddim** **cofio** **oh** **.**
%aut *neg.PRT* *nearer.ADJ.COMP* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *remember.V.INFIN*

no I didn't remember, oh.

(1659) **REB:** **nes** **i** **ddim** **cofio** **am**
%aut *nearer.ADJ.COMP* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *remember.V.INFIN* *for.PREP*
ei **phenblwydd** **hi** **.**
her.ADJ.POSS *birthday.N.M.SG+AM* *she.PRON.F.3S*

I didn't remember about her birthday.

(1660) **MAG:** **achos** **mi** **alwais** **i**
%aut *cause.N.M.SG* *aff.PRT* *call.V.1S.PAST.SPOKEN+SM[or]call.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S*
yr **diwrnod** **.**
the.DET.DEF *day.N.M.SG*

because I called in the day.

(1661) **MAG:** **ooh** **tyrd** **yma** **i** **gael** **cwpaniad** **o**
%aut *ooh.IM* *unk* *here.ADV* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *unk* *of.PREP*
de **efo** **ni** **.**
be.IM+SM *with.PREP* *we.PRON.1P*

ooh come here and have a cup of tea with us.

(1662) **MAG:** **es** **i** **welais** **ti** **?**
%aut *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

I went, you see?

(1663) **REB:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1664) **MAG: oedden** **Camila** **Roberto** **Sara** **a** **Carwyn** **a** **.**
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *and.CONJ*   *and.CONJ*

yes, Camila, Roberto, Sara and Carwyn and . . .

(1665) **MAG: ond** **er** **.**
%aut   *but.CONJ*

but er [. . .]

(1666) **REB: ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1667) **REB: oedd** **Cati** **wedi** **deud** **bod**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *after.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*
hi **wedi** **ffonio** **ati** **.**
after.PREP   *phone.V.INFIN*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

Cati had said she'd phoned her.

(1668) **REB: mi** **ddywedodd** **hi** **.**
%aut   *aff.PRT*   *say.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*

she said:

(1669) **REB: tyrd** **yma** **i** **gael** **paned** **o** **de**
%aut   *unk*   *here.ADV*   *to.PREP*   *have.V.INFIN+SM*   *cup.of.tea.N.M.SG*   *of.PREP*   *be.IM+SM*
.

come over to have a cup of tea.

(1670) **MAG: Iona** **a** **Raquel** **.**
%aut   *and.CONJ*

Iona and Raquel.

(1671) **MAG: Linda** **a** **Cati** **a** **.**
%aut   *and.CONJ*   *and.CONJ*

Linda and Cati.

(1672) **REB: ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1673) **MAG: ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1674) **MAG:** **ia**   **.**
        %aut   *yes.ADV*

        yes.

(1675) **MAG:** **a**   **gwraig**   **yr**   **sobrina**^S **a**   **yr**
        %aut   *and.CONJ*   *wife.N.F.SG* *the.DET.DEF* *niece.N.F.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF*
        mab   **.**
        son.N.M.SG

        and the wife, niece and son.

(1676) **REB:** **a**   **nes**   **i**   **ddim**   **cofio**   **.**
        %aut   *and.CONJ*   *nearer.ADJ.COMP* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *remember.V.INFIN*

        and I didn't remember.

(1677) **MAG:** **a**   **nieta**^S   **fach**   **.**
        %aut   *and.CONJ*   *granddaughter.N.F.SG* *small.ADJ+SM*

        and the little granddaughter.

(1678) **REB:** **ia**   **.**
        %aut   *yes.ADV*

        yes.

(1679) **MAG:** **a**   **wedyn**   **oedden**   **ni**   **yn**
        %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*
        dipyn   **.**
        little.bit.N.M.SG+SM

        and so there were a few of us.

(1680) **MAG:** **o Ramona .**
        %aut

        oh, Ramona.

(1681) **REB:** **ia**   **.**
        %aut   *yes.ADV*

        yes [. . .]

(1682) **MAG:** **gŵr**   **Ramona .**
        %aut   *man.N.M.SG*

        Ramona's husband.

(1683) **REB:** **ia**   **.**
        %aut   *yes.ADV*

        yes.

(1684) **MAG: a**   **Paulo_Ferreira**   **.**
%aut   *and.CONJ*

and Paulo Ferreira.

(1685) **REB: a**   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **gweld**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*
hi   **.**
she.PRON.F.3S

and I haven't seen her.

(1686) **MAG: ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1687) **REB: hwyrach**   **fydd**   **hi**   **yno**   **.**
%aut   *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*   *be.V.3S.FUT+SM*   *she.PRON.F.3S*   *there.ADV*

she might be there.

(1688) **REB: yn**   **y**   **yn**   **y**   **swper**   **heno**   **.**
%aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *supper.N.MF.SG*   *tonight.ADV*

in the supper tonight.

(1689) **MAG: dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **.**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't know.

(1690) **MAG: ti**   **yn**   **meddwl**   **?**
%aut   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

do you think?

(1691) **REB: o**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*
gwybod   **.**

oh I don't know.

(1692) **REB: wel**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
%aut   *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*
.

well, I don't know.

(1693) **MAG: dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **.**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't know.

(1694) **MAG:** **anodd** **iawn** **.**
  %aut   *difficult.ADJ*   *very.ADV*

  very difficult.

(1695) **MAG:** **achos** **welais** **ti** **?**
  %aut   *cause.N.M.SG*   *see.V.1S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

  because, you see?

(1696) **REB:** **ah** **.**
  %aut

  ah.

(1697) **REB:** **ia** **.**
  %aut   *yes.ADV*

  yes.

(1698) **MAG:** **cael** **rhywun** **i** **fynd** **â** **hi**
  %aut   *have.V.INFIN*   *someone.N.M.SG*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*
  a **phethau** **felly** **ia** **.**
  and.CONJ   *things.N.M.PL+AM*   *so.ADV*   *yes.ADV*

  getting somebody to take her and things like that.

(1699) **REB:** **ia** **.**
  %aut   *yes.ADV*

  yes.

(1700) **MAG:** **mm** **.**
  %aut   *mm.IM*

  mm.

(1701) **REB:** **ia** **.**
  %aut   *yes.ADV*

  yes.

(1702) **MAG:** **ia** **.**
  %aut   *yes.ADV*

  yes.

(1703) **MAG:** **[-spa]** **así** **es** **.**
  %aut   *[-spa]*   *thus.ADV*   *be.V.23S.PRES*

  [. . .] is like that.

(1704) **REB:** **mm** .
%*aut* *mm.IM*

mm.

(1705) **MAG:** **mm** .
%*aut* *mm.IM*

mm.

(1706) **REB:** **ond** **nes**
%*aut* *but.CONJ* *nearer.ADJ.COMP[or]until.CONJ[or]come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM*
di **hoffi** **yr** **Eisteddfod** **?**
you.PRON.2S+SM *like.V.INFIN* *the.DET.DEF* *name*

but did you like the Eisteddfod?

(1707) **REB:** **do** **?**
%*aut* *yes.ADV.PAST*

yes?

(1708) **MAG:** **do** .
%*aut* *yes.ADV.PAST*

yes.

(1709) **REB:** **do** .
%*aut* *yes.ADV.PAST*

yes.

(1710) **REB:** **oedd** **o** **yn** **neis** .
%*aut* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *nice.ADJ*

it was nice.

(1711) **MAG:** **bach** **yn** **hir** **ia** .
%*aut* *small.ADJ* *stative.STAT* *long.ADJ* *yes.ADV*

a little long.

(1712) **REB:** **bach** **yn** **hir** **ia** .
%*aut* *small.ADJ* *stative.STAT* *long.ADJ* *yes.ADV*

a little long, yes.

(1713) **MAG:** **dipyn** .
%*aut* *little.bit.N.M.SG+SM*

a little bit.

(1714) **REB: dipyn yn hir .**
     %aut   *little.bit.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *long.ADJ*

    a little long.

(1715) **MAG: mm .**
     %aut   *mm.IM*

    mm.

(1716) **REB: wel weithiau mae nhw yn colli**
     %aut   *well.IM* *times.N.F.PL+SM* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *lose.V.INFIN*
     amser .
     time.N.M.SG

    well, sometimes they lose time.

(1717) **REB: fel oedd yn siarad ddoe efo**
     %aut   *like.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *yesterday.ADV* *with.PREP*
     yr pethau .
     the.DET.DEF *things.N.M.PL*

    like [...] with the things.

(1718) **REB: dydyn nhw ddim yn gweld**
     %aut   *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *see.V.INFIN*
     llawer .
     many.QUAN

    they don't see much.

(1719) **MAG: ie welais ti ?**
     %aut   *yes.ADV* *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

    yes, you see?

(1720) **MAG: ie ie .**
     %aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes yes.

(1721) **REB: oh .**
     %aut

    oh.

(1722) **MAG: chwech er conjunto[S]**
     %aut   *six.NUM* *conjoint.ADJ.M.SG[or]conjoint.N.M.SG* *instrumental.ADJ.M.SG*
     instrumental[S] .

    six instrumental groups.

(1723) **REB:** **mmhm** .
     %aut   *mmhm.IM*

     mmhm.

(1724) **REB:** **ia** .
     %aut   *yes.ADV*

     yes.

(1725) **REB:** **ia** .
     %aut   *yes.ADV*

     yes.

(1726) **MAG:** .
     %aut

(1727) **MAG:** **gormod** .
     %aut   *too_much.QUANT*

     too many.

(1728) **MAG:** **mm** .
     %aut   *mm.IM*

     mm.

(1729) **REB:** **ia** .
     %aut   *yes.ADV*

     yes.

(1730) **REB:** **ac** **oedd** **Sara** **yn** **deud**
     %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN*
     bod **hi** **yn** **gweld** **bod** **yna** **ddim**
     she.PRON.F.3S *stative.STAT* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN* *there.ADV* *not.ADV+SM* *choirs.N.M.PL*
     corau **o** **lefydd** **eraill** **wedi** **dod** .
     of.PREP *places.N.M.PL+SM* *others.PRON* *after.PREP* *come.V.INFIN*

     and Sara was saying she'd noticed that no choirs had come from other places.

(1731) **MAG:** **na** .
     %aut   *neg.PRT*

     no.

(1732) **MAG:** **dim_ond** **dim_ond** **côr** **y** **Esquel** .
     %aut   *only.ADV* *only.ADV* *choir.N.M.SG* *the.DET.DEF*

     only Esquel choir.

(1733) **REB:** **ac** **oedd** **hi** **yn** **deud** .
%*aut* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

and she was saying:

(1734) **REB:** **[-spa]** **bueno** .
%*aut* *[-spa]* *well.E*

so.

(1735) **REB:** **o** **raid** **ti** **meddwl** **hefyd**
%*aut* *necessity.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S* *think.V.INFIN* *also.ADV* *who.PRON*

er **pwy** **sydd** **â** **arian** **rwan**
be.V.3SP.PRES.REL *with.PREP* *money.N.M.SG* *now.ADV* *to.PREP* *to.PREP*

i **i** **ddod** **â** **côr** .
come.V.INFIN+SM *with.PREP* *choir.N.M.SG*

you have to wonder who has money to bring a choir.

(1736) **MAG:** **fel** **mae** **sefyllfa** .
%*aut* *like.CONJ* *be.V.3S.PRES* *situation.N.F.SG*

how the situation [. . .] is.

(1737) **MAG:** **ia** **ia** .
%*aut* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1738) **MAG:** **ia** **ia** **ia** **welais** **ti** ?
%*aut* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

yes, yes, you see?

(1739) **REB:** **dydy** **Côr_y_Gaiman** **ddim**
%*aut* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *after.PREP*

wedi **gallu** **mynd** **i** **Gymru** **chwaith** .
be_able.V.INFIN *go.V.INFIN* *to.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *neither.ADV*

Gaiman choir hasn't been able to go to Wales either.

(1740) **MAG:** **ia** **ia** .
%*aut* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1741) **MAG:** **nag** **ydy** **nag** **ydy** **welais** **ti** ?
%*aut* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *see.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

no they haven't, you see?

(1742) **REB:** **[-spa]** **no** .
%*aut* *[-spa]* *not.ADV*

no.

(1743) **REB:** **a** **mae** **Côr_y_Gaiman** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES*

and Gaiman choir . . .

(1744) **REB:** **mae** **Lleucu** **wedi** **gadael** **gwaith**
%aut *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *leave.V.INFIN* *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG* *yn.PRT*
yn **dydy** **?**
be.V.3S.PRES.NEG+SM

Lleucu has left work, hasn't she?

(1745) **MAG:** **yndy** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(1746) **MAG:** **mae** **Lleucu** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES.EMPH*

Lleucu has, yes.

(1747) **REB:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(1748) **MAG:** **Gwen** **sydd** **efo** **yr** **côr** **rwan** **.**
%aut *be.V.3SP.PRES.REL* *with.PREP* *the.DET.DEF* *choir.N.M.SG* *now.ADV*

Gwen is with the choir now.

(1749) **REB:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1750) **MAG:** **efo** **yr** **escuela**[S] **de**[S] **música**[S] **.**
%aut *with.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *of.PREP* *musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG*

with the music school.

(1751) **REB:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1752) **MAG:** **Delyth** **sy** **efo** **yr** **côr** **ia** **.**
%aut *be.V.3SP.PRES.REL* *with.PREP* *the.DET.DEF* *choir.N.M.SG* *yes.ADV*

delyth's with the choir, yes.

(1753) **REB: ah**   **Delyth**   **efo**   **yr**   **côr**   **.**
%*aut*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *choir.N.M.SG*

ah, Delyth's with the choir.

(1754) **MAG: ia**   **.**
%*aut*   *yes.ADV*

yes.

(1755) **REB: ia**   **ia**   **.**
%*aut*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(1756) **MAG: ia**   **.**
%*aut*   *yes.ADV*

yes.

(1757) **REB: a**   **wedyn**   **er**   **.**
%*aut*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

and then, er . . .

(1758) **MAG: mm**   **.**
%*aut*   *mm.IM*

mm.

(1759) **REB: sí**^{S} **oedd**   **Raquel**   **.**
%*aut*   *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

yes, Raquel was [. . .]

(1760) **REB: fues**   **i**   **yn**   **siarad**   **efo**
%*aut*   *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*
hi   **.**
she.PRON.F.3S

I'd been talking to her.

(1761) **REB: hi**   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**   **ysgol**
%*aut*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*
efo   **fi**   **hefyd**   **.**
with.PREP   *I.PRON.1S+SM*   *also.ADV*

she went to school with me too.

(1762) **MAG: pwy**   **?**
%*aut*   *who.PRON*

who?

(1763) **REB:** **mae** **hi** **yn** **canu** **yn** **Côr_y_Gaiman**
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *yn.PRT*

.

she sings in Gaiman choir.

(1764) **REB:** **Raquel_Sales** .
%aut

Raquel Sales.

(1765) **REB:** **mae** **hi** **yn** **briod** .
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *married.ADJ+SM*

she's married.

(1766) **MAG:** **ah** **gwraig** **Iolo** .
%aut *wife.N.F.SG*

ah, Iolo's wife.

(1767) **REB:** **gwraig** **Iolo** .
%aut *wife.N.F.SG*

Iolo's wife.

(1768) **MAG:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1769) **REB:** **ia** **oedd** **hi** **yn** **mynd** **i**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

yr **ysgol** **efo** **fi** .
the.DET.DEF *school.N.F.SG* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

yes, she went to school with me.

(1770) **MAG:** **ie** **ie** **ie** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1771) **MAG:** **oh** **paid** **â** **deud** .
%aut *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

oh, you don't say.

(1772) **REB:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

188

(1773) **REB:** **nabod** **yn** **yn** **iawn** **.**
%aut *know_someone.V.INFIN* *yn.PRT* *stative.STAT* *OK.ADV*

know her well.

(1774) **MAG:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(1775) **REB:** **ag** **oedd** **hi** **yn** **deud**
%aut *with.PREP* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*
bod **y** **côr** **bach** **yn** **.**
be.V.INFIN *the.DET.DEF* *choir.N.M.SG* *small.ADJ* *yn.PRT*

and she was saying that the choir was a bit . . .

(1776) **REB:** **mae** **gyda** **hi** **llais** **iawn** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *voice.N.M.SG* *OK.ADV*

she's got an ok voice.

(1777) **REB:** **mae** **hi** **yn** **canu** **yn** **y**
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*
Côr_y_Gaiman **.**

she sings in Gaiman choir.

Typeset using LᴬTEX (*latex-project.org*) on 24 August, 2011